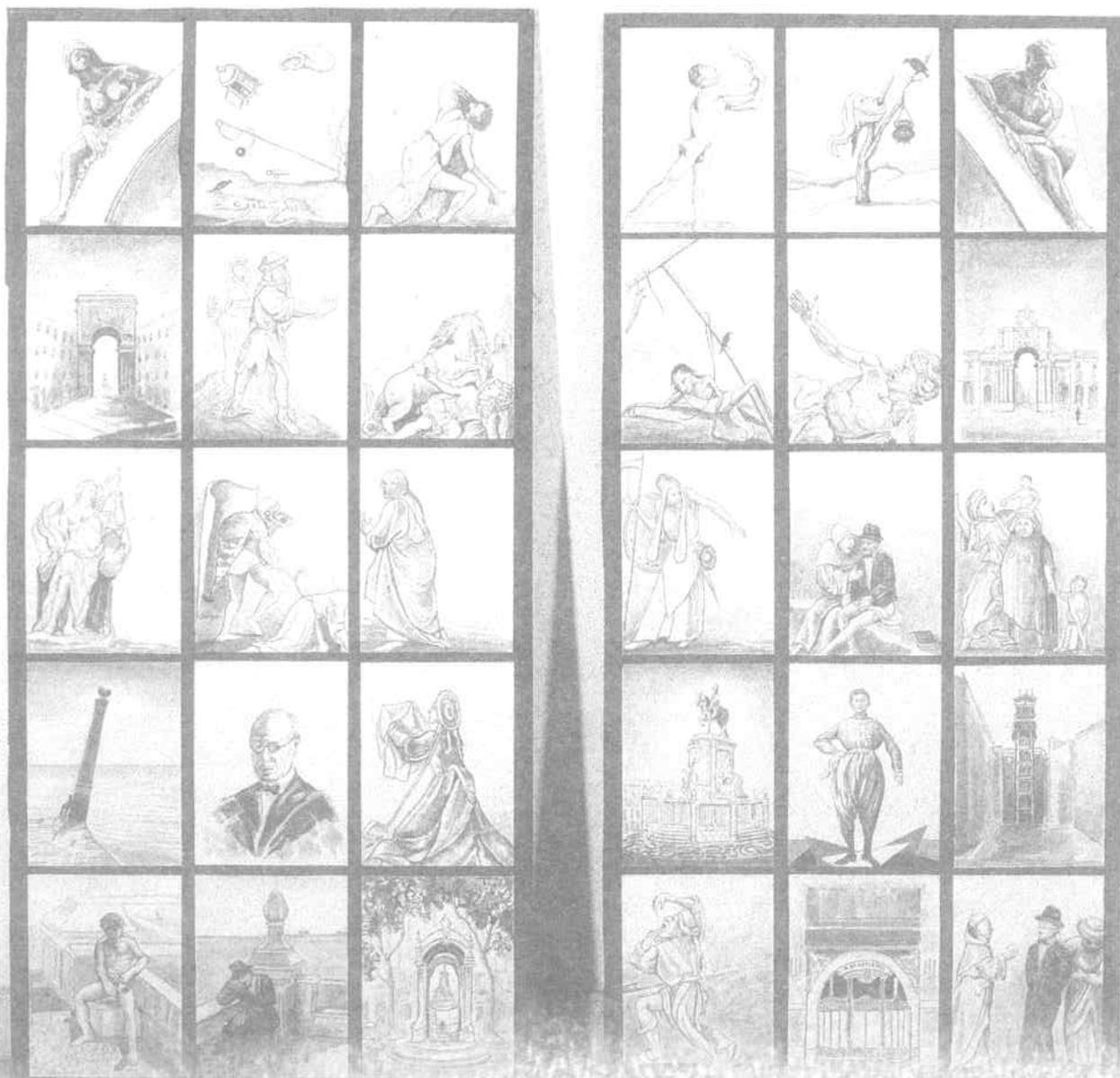


el PATIO

La Revista de la Cultura Hispano-Guineana

Nº 67. Diciembre 1999 - Enero 2000



■ El fin del milenio

■ Cooperando con el ayuntamiento de Malabo

■ La receta del médico

■ Sao Tomé y Príncipe



EDITA

Centro Cultural Hispano-Guineano
Cooperación Española con Guinea
Ecuatorial.

Apartado 180. Malabo, Guinea
Ecuatorial.

Teléfono: (+240) 92720/92722

Fax: (+240) 92722

Teléfono Bata: (+240) 82788

E.mail: cchg@intnet.gq

EDITOR DE ESTE N.º Y REDACTOR JEFE

Juan Tomás Ávila Laurel

COLABORAN EN ESTE NÚMERO

Andrés Esono Ondo

Alfonso Nsue Mokuy

Benjamín Mangue Michá

Recaredo Silebo Boturu

Gerardo Piña Rosales

Ángel Obama Obiang

U.B.C.

Carlos Nvo Obama

Fernando Calixto Pambi

Mª Clara Eyegue

Antonia Djambo

Fortunato Eko Nso

Issacár Nguendjo

Agapito Ona Nguema

Joaquín Mbana

PORTADA

"Tentaciones de Pessoa", de Pepe
Dámaso

ILUSTRACIONES

Mene

CONFECCIONA

José Antonio Fernández Mera

COMPONEN

José Antonio Fernández Mera

Juan Tomás Ávila Laurel

Carlos Nvo Obama

MONTAJE

Leoncio Malale

FOTOMECÁNICA

Ricardo Torao

ASESOR TÉCNICO

Leoncio Malale

IMPRIME:

Centro Cultural Hispano-Guineano

PRESENTACIÓN

Estimados lectores:

Nueve años nos separan del primer *El Patio*, que publicamos con más ilusión que profesión. Hoy sale a la luz el último de esta década que tal vez sea el último del siglo e incluso del milenio. Nos abruman estas cifras, y se hace inevitable mirar hacia atrás.

En estas circunstancias siempre se siente una cierta nostalgia recapitulativa. Pero no nos queremos dejar llevar por ella. Nos interesa más continuar en la brecha y seguir aunando los esfuerzos de todos los que quieran participar en los futuros números.

A la hora de escribir esta presentación, en esta fecha inevitable, siento la necesidad de definir cuál ha venido siendo hasta hoy el objetivo de esta revista, y creo que se puede resumir en una pequeña frase con sonido de aforismo: "No dar que hablar pero dar qué leer" y así nos produce la sensación del deber cumplido cuando vemos *El Patio* en manos de un sereno, un niño, en la mesa de una barrera, en una peluquería, etc.

Arrancamos en 1991 con una tirada de 800 ejemplares, hoy son 2.500, de ellos 250 se van de viaje, algunos tan lejos como a Canadá, Perú, Delhi o Vietnam.

Queremos introducir algunas modificaciones para adaptarnos a los nuevos tiempos, y por ello vamos a crear una página Web pero, sobre todo, nuestros esfuerzos están dirigidos al aumento de la tirada, a la selección de calidad de los artículos y a la mejora de la distribución para llegar a todos los rincones del país.

Por último queremos agradecer a través de este espacio a todos y cada uno de los que han hecho posible este proyecto desde su inicio hasta hoy, especialmente a Esteban, Ponciano, Gertrudis, Nacho, Amparo, Gaby y Sonia, Papy, Chema, Donato, Chuchi, Diana, Hermenegildo, Ciriaco, Virginia, Carlos, las dos Marisas, el Sr. Bobepari, Rope, Teobaldo, José Luis, Alicia, Guillermo, Gabriela, Michele... y tantos otros.

Y desde aquí le deseo a nuestro *Patio* de todos, muchos milenios más.

Enrique León

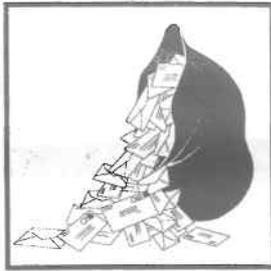
El Patio no comparte necesariamente las opiniones expresadas en los artículos de sus colaboradores y declina cualquier responsabilidad que pueda derivarse del contenido de los mismos.

Se autoriza la reproducción de cualquiera de los artículos originales de *El Patio*, siempre que se cite su procedencia.

SUMARIO

El Patio, la revista bimestral de la cultura hispano-guineana. N° 67, diciembre 1999

PRESENTACIÓN	2	SALUD:	
CARTAS AL DIRECTOR	4	■ La receta del médico, Fernando Calixto Pambí.....	36
TEMAS DEL MES, Juan Tomás Ávila Laurel		■ De epilepsia se trata, M ^a Clara Eyegue.....	39
■ El fin del milenio.....	5	■ Un indeseable vecino: el SIDA, Antonio Djambo.....	41
OPINIÓN:		DIVULGACIÓN:	
■ Error del siglo, error del milenio, Andrés Esano.....	6	■ Un primate en peligro de extinción, Fortunato Eko Nsogo.....	43
REFLEXIONES COMPARTIDAS:		■ El virus del SIDA resurgió en dos pacientes.....	44
■ La envidia reconoce el alma, Alfonso Nsue Mokuy.....	8	DOCUMENTOS AUTÉNTICOS:	
■ El mundo de cara al tercer milenio, Benjamín Mangué Micha Afang.....	10	■ Saber ganar y saber perder.....	45
■ Nuestra lengua, en agonía, Rocaredo Solebó Boturu.....	13	RINCÓN LITERARIO:	
TEMAS DE AYER Y DE HOY:		■ Hola suecos, qué guapas estáis, Issacar Nguendjo.....	46
■ No sólo del inglés vive el hombre, Gerardo Piña Rosales.....	14	PUEBLOS DE GUINEA:	
■ La administración civil guineoecuatorial, Ángel Obama.....	15	■ Añizok, Agapito Oaá Nguema.....	49
LOS CUADERNOS DE ALUN TASUF:		DEL VIEJO AL CONSEJO	52
■ El color de África.....	17	CULTURA:	
GUINEANOS EN EL MUNDO:		■ El determinismo y la libertad entre los fang, Joaquín Mbana.....	53
■ Otra vez todos, U.B.C.....	18	PRIMER PLATO	60
■ Las Hijas del Sol tienen nuevo disco.....	20	EL COLOR DE MALABO:	
COOPERACIÓN Y DESARROLLO		■ Malabo danza su escolaridad, Urbano Bonján Costa.....	61
■ Cooperando con el ayuntamiento de Malabo.....	21	EL PATIO DEPORTIVO, Calixto Pambí	
■ Entrevista con la responsable del centro de nutrición infantil de Malabo "Nana".....	23	■ Año continental.....	64
MEDIO AMBIENTE:		■ Fútbol en España.....	64
■ La tierra es un cubito, Miguel Anguita.....	25	FRASES CON SOLERA	66
■ Organización Mundial del Comercio, cheque en blanco a la deforestación.....	27	ACTIVIDADES DEL CCHG	
CIVISMO Y PATRIA:		■ Mes de noviembre.....	67
■ Cuando de criticar se trata, Carlos Nvó Obama.....	29	■ Mes de diciembre.....	68
LAS CARAS DE ÁFRICA:			
■ Sao Tomé y Príncipe.....	31		
HEMEROTECA:			
■ Retretos.....	33		
■ Matar por salvar al mundo.....	34		
■ Delitos.....	35		



CARTAS AL DIRECTOR

Señor Director:

Este año, como todos, hice un esfuerzo titánico para matricular a los niños, tengo seis. Al pago habitual de la matrícula, derecho de APA y otras tasas, nos vimos obligados a otro desembolso al que llaman SEO. Creo que esto es un escándalo y un robo a mano armada. Si nunca supimos porque se pagaba el APA en unas escuelas públicas de un país pequeño y rico, ¿alguien nos puede decir por qué nos roban más con otro impuesto?

María Luisa Esepe

Señor Director:

El aumento de los dineros lleva consigo el incremento de coches en la capital. Malabo tiene ahora más coches que nunca. Pero esta situación de riqueza no se acompaña de preocupación por los temas públicos. Me quejo de la falta de una estación de taxis en esta capital. Últimamente no hay forma de transitar por la zona del mercado, donde se estacionan coches que parten a todos los sitios. Esperábamos que el espacio libre del barrio Los Angeles se dedicaría a este menester pero ya vemos que prima más el dinero del imperio yanqui que la situación nacional: Allí construyen una gasolinera, en medio de la miseria circundante. Lo que se podía hacer, visto lo mal que nos va el fútbol, es convertir el estadio La Paz en una bonita estación de taxis, donde se aprovecharía sus espacios en actividades comerciales. Todo el mundo sabe que todavía queda mucho espacio para otro y más campos de fútbol, por si se sintieran ofendidos los que todavía pierden su tiempo en este deporte.

Diosdado Nvara

Señor Director:

Hace poco oímos en la radio que Guinea Ecuatorial contará en breve con una nueva federación deportiva, la de natación. Y lo

dijo el presidente del COGE, presionado por las autoridades del deporte olímpico internacional por la escasa participación de atletas en esta modalidad deportiva. Al presidente le damos la enhorabuena por sus gestiones, pero sería de vergüenza que mañana el COGE mandara una nota a los responsables de los hoteles Ureca y Bahía solicitando el uso de sus piscinas para los entrenamientos, por ser las únicas del país. Además, estas piscinas no son olímpicas ni siquiera son grandes. Tampoco es plan que se obligue a los interesados a meterse en el río Kie o el Ekuku para aprender el estilo mariposa. Y en los puertos de Malabo y Bata no hay espacio para estos menesteres, además de que sería peligroso. ¿Pensará el señor presidente del COGE en el río Cónsul o en el baño en los cubos en el pozo que hay frente a Radio Malabo?

Estanislao Ndjo Mba

Señor Director:

Últimamente todo el mundo habla de las barreras del interior de la Región Continental y salen defensores de las mismas por todos los lados, afirmando que son puestos aduaneros. Lo último que quiero que aprendan todos los aduaneros a partir de ahora es que para la inspección de las mercancías del exterior utilicen una barra puntiaguda de hierro, atravesando el bulto a inspeccionar de extremo a extremo, como lo hacen con los alimentos que traemos de nuestros pueblos.

Marina Maye

El Patio estaría gustosa de recibir cartas sobre cualquier tema de la realidad guineana y se reserva el derecho de publicarlas, extractarlas y corregirlas. Agradecería su concisión y brevedad.

EL FIN DEL MILENIO

por Juan Tomás Ávila Laurel

Es tema del mes en todo el mundo el inminente fin del siglo y del milenio. Dos de un solo tiro, aunque con algo de polémica, pues no parece que haya acuerdo sobre el mes de qué año se abrirán las puertas de los tiempos ya aludidos. Pero como ya dijo graciosamente un articulista en este número, calculadores y calendarios hay de todos los gustos, y que a cada uno le aproveche su cómputo.

Lo nuestro, desde *El Patio*, es hacer unas reflexiones sobre nuestra razón de ser, eso es, sobre la realidad hispano-guineana.

Pero no sólo la realidad en el sentido de las relaciones políticas entre Guinea y España, pues de esto ya hablan otros, aunque todavía algo se puede decir.

Sobre lo que ya hablan otros, las relaciones políticas, sólo hay una cosa cierta: las relaciones las establecen individuos o grupos de ellos de un país con colectivos similares de otro. El resultado de las mismas es el fruto del deseo de ambas partes y es de su competencia la toma de medidas para mejorarlas o entorpecerlas, si lo desean. Pero en ambos casos deben ser individuos de una parte que deben relacionarse personalmente con individuos de otra

para tratar los asuntos concernientes a su amistad. Aquí no valen mensajeros, portavoces ni representantes, pues en la amistad y en el trato humano nadie puede responder por los amores, dolores o desamores de otro, ya que desde hace tiempo sabemos que son subjetivos y lo subjetivo no se comparte ni se delega. Así, si el actual estado de las relaciones hispano guineanas es el deseo común de hombres y mujeres de España y Guinea, nada que objetar, que cada cual se duela de sus decisiones. Pero hay una cosa que no hay que olvidar: la historia común de Guinea y España no es nueva; así ocurrió con los griegos y troyanos, que sólo se juntaban para luchar, pero la historia los conoce siempre juntos. ■

Juan Tomás Ávila Laurel es escritor y poeta.



ERROR DEL SIGLO, ERROR DEL MILENIO

por Andrés Esano Ondó

No encontramos ante el fin del siglo XX, o, lo que viene a ser lo mismo, ante el fin del segundo milenio de la era cristiana. El mundo entero se prepara para despedir el siglo y el milenio que terminan, y dar la correspondiente bienvenida al siglo XXI, el primero de la nueva era milenaria. Según la prensa internacional y nuestros gobernantes, en el horizonte del nuevo milenio ya se vislumbran, para nuestro país, excelentes perspectivas, sobre todo, económicas. Se han suscitado las alegrías, esperanzas y expectativas de un futuro mejor, colmado de grandes oportunidades de vida; los gobiernos no paran de esforzarse por hacernos ver que, a partir de ahora, todo puede irnos mejor. Se han hecho populares frases como "modernización de la Administración de cara al nuevo milenio", "el país se prepara para afrontar con éxito los retos del nuevo milenio", etc. Es como si, tras las doce campanadas que anuncian el primer día del siglo XXI, el Espíritu Santo se encarnara en todos nosotros, haciéndonos sufrir una especie de metamorfosis a fin de que seamos menos corruptos, más trabajadores, más generosos, más solidarios y más libres de lo que hoy somos.

Empecé diciendo que nos hallamos frente a un siglo que se despide de nosotros, esperando saludar al entrante. Por esta razón, como suele ocurrir siempre que se acerca un cambio de siglo, los terrícolas hemos dado rienda suelta a nuestra imaginación. Las agencias de viajes de Europa, Asia y América, ya hace tiempo que empezaron su agosto, organizando viajes casi orbitales: viajes hechos entre hombres y mujeres acaudalados, en aviones intercontinentales que empezarán su recorrido desde el rincón del planeta que verá el primer segundo del nuevo milenio, siguiendo el

movimiento de rotación de la Tierra para compartir y observar, desde el espacio, cómo los pueblos de cada meridiano reciben y celebran el primer día del año, del siglo y del milenio. Otros ricachones ya han encargado los mejores vinos de solera y cava, denominación de origen incluida y con etiquetas especiales que anuncian el nuevo siglo y milenio.

Aquí, en Guinea Ecuatorial, quien más quien menos ya tiene atada su cabra, elegido un cebú o cerdo, seleccionadas unas cuantas gallinas, sin otro propósito que su sacrificio entre el 31 de diciembre de 1999 y el 1º de enero del año 2000, y cuyo fin no es otro que celebrar un momento irrepetible en la vida del ser humano: la llegada del nuevo siglo. En este sentido, hay que reconocer que afortunados serán quienes lo vean, pues no sólo serán testigos de la llegada de un nuevo siglo sino, sobre todo, de un nuevo milenio, hecho que, a lo largo de la era cristiana, sólo ha sucedido en dos ocasiones.

El Gobierno de Guinea Ecuatorial está organizando una serie de actos, programados para el mes de enero del 2000, con el objeto de dar la bienvenida al nuevo milenio. El canal de televisión CFI, entre otras, ha enfatizado que Holanda y Bélgica serán las "anfitrionas de la primera Eurocopa del tercer milenio", en referencia a la competición futbolística europea que estos dos países organizarán en el mes de junio del año 2000.



El canal americano CNN ofrece a su audiencia interesantísimos reportajes sobre el siglo y milenio que, en breve, nos dejarán para siempre. En fin, Televisión Española Internacional, para no ser la excepción, ofrece, de lunes a viernes, otra interesante serie sobre el fin del siglo que "ya tenemos a la vuelta de la esquina", según el presentador:

Sin embargo, y este es el meollo de esta reflexión, muy pocos se paran a pensar que... ¡el siglo XXI no empieza el día 1º de enero del año 2000 sino el 1º de enero de 2001! ¿Por qué?, se preguntarán algunos -y espero que sólo sea una minoría-, ya seguros de que el siglo XXI y, por ende, el tercer milenio, empezarán dentro de unos escasos días.

La respuesta es sencilla: si el siglo tiene 100 años cumplidos y el milenio 1000 cumplidos, 99 años no son un siglo ni tampoco 999 constituyen un milenio. Es decir, de la misma manera que el año 100 (y no el 99) es el último del siglo I, el 2000 (y no el 1999), es el último del siglo XX y del segundo milenio. La razón de este cálculo es que nuestro calendario no tuvo año cero y, por eso mismo, el siglo I de nuestra era -la era cristiana- empezó el día 1º de enero del año 1 después de Cristo.

Si es así, es decir, si el siglo XX no acaba el 31 de diciembre de 1999, sino un año después, ¿por qué el mundo entero parece creer lo contrario? ¿Por qué muchos no parecen aceptar la posibilidad que de estén en el "error del siglo?"

Creo, a buen seguro, que seré tildado de "aguafiestas" por aquellos que ya tienen sus banquetes a punto. Sin embargo, a mi entender, la desbordante euforia del mundo entero por la

llegada del año 2000 no se debe a una creencia cierta de que el 2000 supondrá, efectivamente, el inicio del nuevo milenio; la comunidad humana de finales del siglo XX, como viene sucediendo siempre que acaba un siglo, ha elaborado un producto en su subconsciente, convirtiendo dicho año en algo mágico y extraordinario, como si los días y la vida misma, a partir de entonces, fueran a tener otro color, otro sentido. Si lo llego a ver, yo también celebraré la llegada del 2000, pero esperaré doce meses más para presenciar el primer instante del 1º del 2001, el inicio del verdadero tercer milenio.

Los millonarios que han surtido sus lujosas bodegas y/o han sufragado los costes de su *viaje orbital intermilenario*, que lo pasen bien; pero deben saber -si no lo saben aún-, que en el 31 de diciembre de 1999 no estarán celebrando el fin del siglo XX ni, en consecuencia, el comienzo del XXI. Un buen vino siempre es un buen vino, en cualquier día, y un viaje casi orbital es siempre una maravilla para los amantes de la aventura y el riesgo. A quienes han elegido ya su cabra, cebú, cerdo o gallina, si es para el mismo propósito, sugiero que los guarden a buen recaudo durante doce meses más, y así matarán dos pájaros de un tiro: dar a los pobrecitos animales la oportunidad de acabar con vida el siglo XX y permitirlos, por el superávit demográfico de los hogares de nuestro país y, para la alegría de nuestros paladares, crecer y ganar unos kilitos de más, para que puedan celebrar la llegada del siglo XXI, el tercer milenio, el 1º de enero del año 2001. ■

Andrés Esono Ondo es sociólogo y politólogo.

Actividades del CCHG



Presentación del cortometraje
"LA REALIDAD"
rodado en Guinea Ecuatorial.

Miércoles 24 de noviembre 1999, 19:30h

LA ENVIDIA RECONCOME EL ALMA

por Alfonso Nsue Mokuy

De todas las virtudes y raíz de muchísimos males, es la envidia, este vicio que es, entre los humanos, el que más me dificulta comprender. Quiero aceptar que está más metido en nuestras entrañas de lo que pensamos, y más extendido de lo que quisiéramos. Dice un refrán: "si los envidiosos volaran, no nos dejarían nunca ver el sol".

Me refiero a esta admiración hacia algunas personas famosas, por citar unos ejemplos: Sofia Loren, Elton John, Michael Jackson, Luis Mbomio, Franco, etc, a la que a veces llamamos envidia. Después de los recitales de Luis Mbomio en Malabo, oí decir a un muchacho de 20 años: "Luis Mbomio me producía envidia cuando actuaba en escena, cuando contorsiona sobre sí mismo y al propio tiempo cantaba *Apapá /oo, ma wook nseñ*". Pero es muy distinta esta envidia que el buen castellano define como "tristeza o pesar del bien ajeno". Y es si el deseo, el sentimiento o la emulación de ser como otro, las añoranzas de que a nosotros nos toque el cargo o posición social que tiene otro, el coche que compró el vecino, la hermosa mujer del relojero, y el espléndido chalet de X, son cosas lógicas y casi comprensibles; lo que ya carece de sentido es esta envidia que reconcome a muchos al ver las alegrías de los demás.

Para mí, hombre de muchas dificultades y avatares, la envidia es un vicio estúpido, y creo que empieza a ser forzosamente estéril. Del orgullo, de la pasión, del cabreo, o de la cólera, pueden surgir hasta obras positivas. De la envidia, nunca salió nada, ni siquiera placer para el que la tiene. Decía Cervantes que "todos los vicios tienen un no sé qué deleite consigo, pero el de la envidia no trae sino disgustos, rencores y rabia".

Es un vicio que destruye mucho más al envidioso que al envidiado, a quien, en definitiva, no suele hacer males mayores si no hace demasiado caso. Pero el envidioso no. Si lo es a fondo, nunca será feliz, nunca podrá disfrutar de lo que tiene de puro soñar en que ostentan disponer o simplemente tienen otros. La envidia es una gangrena del alma y del espíritu.

Además, y con mucha curiosidad, la envidia logra lo contrario de lo que pretende: no sacia al que tiene y se convierte en un homenaje secreto a aquel a quien se dirige.

Recuerdo aquí lo que me ocurrió en años recientes. En muchos foros políticos, yo me oponía a determinadas acciones políticas de ciertos sectores de la oposición; cuando programaban disturbios sociales, decía siempre que no. Cuando el Régimen convocó las primeras elecciones legislativas, muchos las boicotearon y nosotros dijimos que sí a las elecciones y supimos digerir con estoicismo nuestra derrota. A partir de estos posicionamientos, estos sectores de la oposición me

apodaron como "satélite", y cuando me nombran por primera vez Secretario de Estado encargado de Vivienda y Urbanismo en el Ministerio de Obras Públicas, a muchos círculos de la oposición les produjo una mal contenida

La envidia es un vicio estúpido, y creo que empieza a ser forzosamente estéril. Del orgullo, de la pasión, del cabreo, o de la cólera, pueden surgir hasta obras positivas. De la envidia, nunca salió nada, ni siquiera placer para el que la tiene. Decía Cervantes que "todos los vicios tienen un no sé qué deleite consigo, pero el de la envidia no trae sino disgustos, rencores y rabia".

envidia y, curiosamente, proclamaron nuestras virtudes al reconocer que cuando decimos no, lo decimos con rotundez y con decisión; así se confirma que la envidia asesta sus tiros a las cosas más grandes.

Pero lo más peligroso de la envidia es que es un defecto que podemos tener sin darnos cuenta. Con este trabajo, pregunto a todos los lectores de El Patio si son envidiosos; estoy seguro que todos, absolutamente todos responderán de manera unánime que no, ya que la envidia es un vicio que nadie quiere reconocer.

Hay gente que presume de orgullosa, de violenta, incluso con apodos "on cobo ma abé (ya me hablarán mal) o bien este otro "venganza espero", pero no conozco a nadie que presume o confiese en público su envidia, aunque esté royéndonos el corazón.

La envidia es un vicio que supone perversidad del corazón, cosa que no ocurre con otros vicios. Hay algunos que pueden compaginarse con un corazón fundamentalmente bueno. Hay personas que son buenas y violentas, o buenas y vanidosas. Violencia y vanidad son vicios secundarios en el alma, que no lo tocan ni parten de su médula espinal, se pueden corregirse sin una modificación sustancial del alma. La envidia no.

La envidia en el adulto nace enconadamente de un corazón torcido, supone una profunda maldad de espíritu, por lo que se necesitaría un terremoto de alma para curarla. De allí es importante curarla cuando nace y empieza en los niños fácilmente envidiosillos de sus compañeros. ¡Ay de ellos si llegan a la juventud sin haber enderezado esa zona de su corazón!

Para ello, hay que empezar por sostener con mucho rigor que no hay nadie importante al que envidiar. Nadie tiene nada que no tenga, o no pueda tener, salvo minucias. Mi alma es mía y no tengo ni hay el por qué realizar el alma de nadie, sino la mía; y como lo importante es lo que se es, y no lo que se tiene. ¿Quién es más que yo? Tal vez otros sean más ricos, más afortunados, más listos o más guapos, pero ninguno de estas cosas es mi alma. Ninguna de ellas me es imprescindible para ser feliz. Contra la envidia, bastará la sensatez, el realismo, el reconocimiento de que muchos nacen con estrellas y otros estrellados, y que la felicidad consiste en el desarrollo a fondo de las pertenencias de nuestra alma, no en la conquista del alma del vecino. ¡Ojo, la envidia es un roedor del alma!

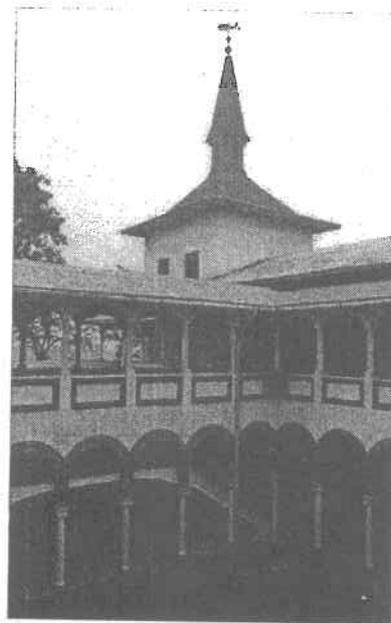
Quiero terminar este artículo con una bonita broma; lo haré con aquellos versillos macarrónicos de Martín Fierro:

*"A nadie tengáis envidia
que es muy triste el envidiar.
Cuando veas a otro ganar
a estorbarlo no te metas:
cada lechón en su teta
es el modelo de mamar"*

- SI TE INTERESAN -

**el español, las lenguas de Guinea Ecuatorial,
la lectura, el teatro, la música, el cine,
las conferencias, las actuaciones,
los deportes, la escultura, la danza, la pintura,
la fotografía, la cerámica, el fútbol,
las publicaciones, la literatura,
las exposiciones, las charlas-coloquios,
los documentales, la investigación...**

¡Ya sabes donde estamos!



**Centro Cultural Hispano-Guineano.
Cooperación Española con Guinea Ecuatorial.
Apartado 180 Malabo, Guinea Ecuatorial.
Teléfono: +240.92720. Fax: +240.92722**

EL MUNDO DE CARA AL TERCER MILENIO

por Benjamín Mangué Micha Afang

Después de los últimos sesenta años del siglo que vamos a finalizar, la humanidad ha venido proyectando el Tercer Milenio como la meta de sus fines. Los hechos que parecían imposibles se están solucionando con mucha, muchísima facilidad y sin tener que recurrir a los conflictos armados como ocurría en los tiempos remotos.

La tecnología está alcanzando sus fines propuestos, o mejor dicho, su más alto nivel, como para proporcionar una comodidad suprema al hombre.

La República Popular China ya recuperó el territorio de Hong Kong, el cual había sido ocupado por Inglaterra hace muchos años. La accesión de Nelson Mandela al poder; todo esto más un sinnúmero de acontecimientos son indicios de que el año 2000 es un año de plena concordia mundial, aunque no falten algunos que se armen contra los otros. Pero, en todo caso, la mayor parte de la humanidad está en la espera de esta llegada.

Es ya momento de que hagamos las paces fraternalmente, es momento de que cada cosa esté

en su lugar y es ya momento de que Guinea Ecuatorial y España reanuden su relaciones. Si en algún momento éstas estuvieron quebradas, no debe resultar extraño a nadie, primero porque la vida no es un camino de rosas, sino una continua lucha por mejorar aquello que no se ajusta a nuestra existencia. De modo que hagamos un borrón y cuenta nueva, dejemos el pasado atrás, olvidemos todo lo que pasó y démonos la paz porque el año 2000 es un año de paz, año de armonía, año de comprensión, año de intento de mejorar la situación de todos.

Todos los guineoecuatorialianos, o al menos la mayoría, estamos emocionados con el gesto porque nos sentíamos, como quien dice, un hijo abandonado por su madre. Por esta causa, podemos denominar el año 2000 como la primavera de nuestra Guinea Ecuatorial y España. No podemos echar a perder este deseo entrañable, este cariño que ninguna otra persona nos puede dar mejor.

En todo caso, anhelamos de todo corazón que nuestras relaciones sean más fructíferas y prósperas que ningún momento.

De igual modo quiero, si es posible, rogar a aquellos países que en estos momentos estén en conflictos que dejen de luchar, ya que las guerras no hacen más que arruinar lo poco que ya se había cosechado; los niños y mujeres lo pasan fatal al no tener alimento sino los cañonazos y bombardeos que suenan en cada momento inesperado. Aceptemos por

*El mundo entero ha declarado
"Año de Paz"
al Tercer Milenio*



Reflexiones compartidas

experiencia que el siglo XX haya sido de grandes conflictos armados como lo acentúan la Primera y Segunda Guerras Mundiales. Después de ésta última, las naciones, se reunieron para el mantenimiento de la paz en el mundo para que el hombre pueda desenvolverse en un ambiente favorable, sintiéndose protegido.

Si el pensamiento humano fuese el mismo de hace mil años antes de Jesucristo, se diría que el año 2000 es la segunda venida del Señor. Pero puede que sea una inspiración el hecho de que el mundo entero quiera estar en paz y evolucionando, sin notables ni tan desastrosos conflictos armados para el TERCER MILENIO.

Aunque se haya predicado en varias ocasiones el fin del mundo, no creo que sea una hipótesis tan digna de creer, dado que no se sabe dónde ni cuándo va a suceder; por otro lado, el Tercer Milenio supone el fin de una era y comienzo de otra llena de ilusiones y esperanzas, una era que vale la pena vivir, a pesar de todo. Para nosotros, el principal motivo que nos fortalece es que Guinea Ecuatorial y su madre España vuelven a abrazarse para un mundo mejor, ya volvemos donde estábamos y ya estamos donde estábamos.

El mundo entero ha declarado Año de Paz al TERCER MILENIO

Desde estas páginas, rogamos al Señor que ilumine a todo los que luchan por la paz y por el bienestar del mundo; a los científicos, para que con su ayuda puedan descubrir nuevas vacunas que puedan combatir las mortíferas enfermedades que paulatinamente van consumiendo a los pueblos sin tener maneras de combatirlos.

Es también de vital importancia que cada

gobernante, cada jefe de sección, cada padre de familia se esfuerce por mejorar los aspectos negativos de su persona, intentar crear un ambiente familiar en su puesto de trabajo, en el seno de la familia y donde quiera que se encuentre, porque no resulta tan agradable que los menores se quejen cada dos por tres de los mayores.

Hace muchos años que el hijo de un carpintero, humilde, descalzo, murio porque la gente de su sociedad lo consideró blasfemo; aún así, Él los enseñó a amar los unos a los otros; pero

los muy listos entendieron armar los unos contra los otros. Es por eso que hoy en día ya no se puede pasar un mes entero sin tener que enterarse de algún conflicto entre las naciones o entre hermanos de la misma sangre.

Puede que sea por los recursos minerales de que disponen algunos países poco poderosos, o simplemente porque los más fuertes siempre quieren imperar hasta más allá de lo normal, o para poner paz en un conflicto.

M u c h o s pueblos consideran

que para que haya paz se debe recurrir a conflictos bélicos. Sin embargo, un hombre humilde, abogado indio, precursor de la paz, logró dar la independencia a su pueblo sin la violencia, nos dejó estas palabras "no hay caminos para la paz, la paz es el camino"

Muchos, sin querer, se han hecho músicos para denunciar y renunciar a la violencia, pero, a pesar de todo, se sigue hablando de armas nucleares, de misiles intercontinentales, etc. Se sabe desde antaño que el hombre es lobo para el hombre, pero ya es también demasiado, ya es



Es ya momento de que hagamos las paces fraternalmente, es momento de que cada cosa esté en su lugar y

es ya momento de que Guinea Ecuatorial y España reanuden su relaciones. Si en algún momento éstas estuvieron quebradas, no debe resultar extraño a nadie, primero porque la vida no es un camino de rosas, sino una continua lucha por mejorar aquello que no ajuste a nuestra existencia. De modo que hagamos un borrón y cuenta nueva, dejemos al pasado atrás, olvidemos todo lo que pasó y démonos la paz porque el año 2000 es un año de paz, año de armonía, año de comprensión, año de intento de mejorar la situación de todos.



Muchos pueblos consideran que para que haya paz se debe recurrir a conflictos bélicos. Sin embargo, un hombre humilde, abogado indio, precursor de la paz, logró dar la independencia a su pueblo sin la violencia, nos dejó estas palabras "no hay caminos para la paz, la paz es el camino".

momento a que se vayan sepultando estos principios belicosos, ya es momento de vivir y dejar vivir. No hay razón de luchar por los bienes mundanos porque está comprobado que todo lo que encontramos al nacer lo dejamos de igual manera al morir; lo único que debemos hacer es disfrutar de estos bienes sin tener que ambicionarnos por ellos.

Si todos los habitantes de la tierra pudiesen tener este mínimo de conciencia sana, desde estas páginas os aseguro que no habría ni

odio, ni egoísmo, ni guerra y el siglo XXI sería para la humanidad entera una era de gozo y alegría, de paz y tranquilidad, de amor y compartimiento.

No sé exactamente hasta qué magnitudes llega esta revista, pero al redactor de este artículo le gustaría que llegara hasta más allá de nuestras fronteras, para que sirva de meditación acerca de la vida, dado que el Año 2000 nos puede traer mucha más prosperidad que aquella que los sabios suelen desear con el corazón enturbiado, lleno de odio y de maldad, de hipocresía e ironía...

Olvidemos todas estas pésimas prácticas, la vida es fácil vivirla, si se entiende que estamos aquí de tránsito. Si quieren estar seguros de mi propuesta, hagamos, todos juntos, un ensayo pacífico por lo menos hasta el primer cuarto del Tercer Milenio y, si no funciona, adoptamos otras estrategias, pero os aseguro de antemano que podría funcional. ■

Actividades del CCHG

VI Festival Nacional de Teatro

- FENATEA 99 -



Más información en las oficinas del CCHG

NUESTRA LENGUA, EN AGONÍA

por Recaredo Solebó Boturu

Cuando los del Viejo Continente cruzaron el Atlántico adentrándose en este verdoso continente, vinieron con la misión exclusiva de implantar su cultura e intentar hacer que perdamos la nuestra. Hoy en día, sería meternos "en un callejón sin salida", ya que para nosotros los guineocuatorianos el castellano nos permite estar en comunicación con los más de 350.000 millones de hispanohablantes del mundo.

Pero, a mi juicio, esas "implantaciones" no tenían que afectar tanto nuestras viejas costumbres, por constituir las mismas la base de nuestra esencia. Y, a la vez, hagamos lo que hagamos, seamos lo que seamos, siempre nos identificaremos como bubis, fang, annoboneses, combes, etc.

Hoy en día nuestras lenguas autóctonas se han convertido para muchos guineocuatorianos en "algo arcaico" "una maldición" "algo sin sentido", y no nos damos cuenta que pensar así es la forma más necia que puede pensar un ser racional. El *pidjín* y el castellano acapararon el habla cotidiana, entonces me pregunto ¿es lógico?

No piensen que soy anticolonialista, no lo soy; yo nací en esta época en la que "la tempestad no deja a los campos florecer".

Sólo soy un hombre que piensa que

nuestras lenguas autóctonas, sobre todo el bubi, se encuentran en un periodo avanzado de extinción.

Al menos al fang, por citar alguna etnia, no se le avecina tal desdicha ya que conserva su lengua, que se habla en los pueblos, casas, ciudades, etc., con los más pequeños.

A nosotros los bubis, la vergüenza que sentimos nos hace estar infectados de este virus, difícil pero no imposible de erradicar y que nos impide darnos cuenta de que dicha actitud nos hace siempre quedar atrasados.

Tampoco comparto la idea de que hay que hablar nuestra lengua al cien por cien, sin tener en cuenta la procedencia étnica del otro en los ministerios, hospitales, cuarteles, institutos, etc., pero al menos en nuestros hogares, pueblos, etc., podemos hablar con los pequeños y enseñar a aquellos que no entienden, porque si ellos aprenden de nosotros, la siguiente generación aprenderá de ellos, así, nuestra lengua prevalecerá hasta el fin de los confines.

Invito a todos aquellos que están infectados de este virus a la urgente necesidad de erradicarlo. En el Centro Cultural Hispano-Guineano hay especialistas para que de aquí a treinta años nuestra lengua no haya desaparecido, porque, entonces, habremos matado a nuestros inmortales antepasados que hicieron posible ayer para que hoy disfrutemos de nuestra hermosísima

lengua.

Anímense, porque las cosas que no se hicieron esta mañana se pueden rehacer con más vigor esta tarde. ■



NO SÓLO DE INGLÉS VIVE EL HOMBRE

por Gerardo Piña Rosales

Algunos se extrañarán del título de este miniensayo volandero: "No sólo de inglés vive el hombre". No, no se preocupen, no me voy a poner a estas alturas a denostar contra los recalcitrantes hispanófonos, disfrazados de mansos, bienintencionados anglófilos. Lo que sí me preocupa es el cariz que están tomando las cosas ante el acoso más acuciante a que nuestra lengua española está siendo sometida en este país (Estados Unidos). ¿Seremos entregados -como auguraba Rubén Darío a los bárbaros fieros?, ¿tantos millones de hombres y mujeres acabaremos hablando inglés, y sólo inglés?

Vientos xenófobos parecen soplar por estos predios del Tío Sam. Los movimientos hispanófonos no han desaparecido, a pesar de que alguno de ellos, como el *English Only Movement*, quedase tan mal parado tras haberse conocido -casi por fortuna del azar- sus afiliaciones y ramificaciones neofascitoides, racistas. En estos tiempos, los torquemadas de estas organizaciones limpiaetnias se frotan las manos ante la perspectiva -cada vez más plausible- de un Congreso y un Presidente republicanos (¿un Dole, un Gingrich, un Buchanan, un Wilson? ¡Qué Dios nos coja confesados y comulgados!), que no lo pensarían dos veces a la hora de proclamar el *almighty English* lengua archioficial del país, condenando olímpicamente a los que hablamos, pensamos y sentimos en español a una vergonzosa marginación, mayor aun, si cabe, de la que ya sufrimos.

No basta, pues, con tranquilizar nuestras conciencias repitiéndonos los unos a los otros, con una pánfila sonrisa de satisfacción, que ya somos 20 millones, que ya somos 22 millones, que ya somos 25 millones. Si de veras que remos no sólo



que nos cuenten sino que nos tomen en cuenta, deberíamos ser más que un número, deberíamos ser una voz, una voz estentórea, una voz que denuncie, juzgue y condene al malnacido juez anglosajón que humilló a la joven madre mexicana porque esta le hablaba a su hija en español, condenándola así, según el ignorante leguleyo -anglófilo a la violeta- a una ciudadanía de segunda; deberíamos ser una voz, una voz ensordecedora, una voz que le espete al engreído Gingrich que los niños inmigrantes de este país, aunque sean ilegales (¡como si un niño pudiese ser ilegal!), también tienen derecho a la educación; deberíamos ser una voz, una voz tronatronante, una voz que le diga al Sr. Pataki, y a quienes votaron por él (una complaciente clase media, ansiosa por que se reinstituyera la pena de muerte) que si de prioridades hablamos, no puede ni debe haber prioridad mayor que la educación, porque sin ella, las minorías de Nueva York (y los hispanos seguimos siendo parte de esta minoría) están condenadas a ser carne de cañón de un sistema que se rige por el *tanto tienes, tanto vales*, y poco se puede tener, dentro de los límites del sacrosanto sistema de *iure*, sin una educación universitaria con la que defenderse en la vida. (Lo fácil es amontonar delincuentes en las ya abarrotadas prisiones y blandir a diestro y siniestro la vindicativa jeringuilla letal).

Seamos parte de esa voz. Aunemos nuestros esfuerzos en defensa del español, la primera lengua europea -no está de más recordarlo- que se habló en lo que constituyen los Estados Unidos. Los hispanos -¡a ver si se enteran algunos de una vez!- no hemos sido, ni somos, ni seremos nunca extranjeros en Norteamérica. ■

Gerardo Piña Rosales es miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua.

LA ADMINISTRACIÓN CIVIL GUINEOECUATORIANA: PERSPECTIVAS DE FUNCIONAMIENTO RESPECTO DEL PODER DEL ESTADO

por Ángel-Obama Obiang Eseng

INTRODUCCIÓN

Por sentido común, se espera de nuestra Administración Pública las atenciones de las necesidades societarias, como el resto de los mortales administrados en los demás países del mundo; por supuesto, estas necesidades se singularizan en la geoadministración guineoecuatorial, es decir, en función de las que pueden y deben haber en Guinea Ecuatorial como tal país. Evidentemente, no cabe duda, nuestra Administración civil camina o funciona; tiene sus estructuras y funciones. Pero, como seguimos manteniendo hasta ahora, aún no se dan los lineamientos de una administración mínimamente eficaz. Los factores de los que se deriva esta ineficacia pueden ser varios e interesa no sólo concretar cuáles son sino a la vez señalar de qué manera, cada uno en la medida de sus posibilidades, podríamos ir atajando para encontrar alternativas de solución a la problemática que se nos plantea. Por lo que nos proponemos abordar aquí el problema del poder administrativo y sus posibles desviaciones. Trataremos sobre el desajuste entre el poder formal y real como problemática general, y entre el poder formal y el poder extenso, como característica específica de nuestro país. Pero, repetimos, toda esta consideración será respecto de la Administración Civil del Estado.

LA PROBLEMÁTICA GENERAL DE LOS PODERES DEL ESTADO

a).- La problemática general del poder respecto de la Administración Civil del Estado.

Como se sabe, el poder es la capacidad de hacer que otro u otros hagan o se comporten según la voluntad de uno o unos que lo detenten, ya sea por coerción, persuasión, e incluso, perceptibles insinuaciones, para aquél o aquéllos llamados a hacer o comportarse según ese poder. Por razones de espacio, no podemos extendernos en explicaciones más exhaustivas de este concepto, tal como se lo merece desde el punto de vista político; nos bastará ceñirnos a una aproximación más llana o elemental posible para nuestro propósito.

Tratando de la Administración Pública, para que ésta funcione y actúe con vistas a cumplir lo que está llamada a hacer, tiene que vérselas con el o los que detenten ese poder.

Normalmente, las sociedades organizadas como Estados establecen y determinan las reglas de funcionamiento de las mismas; por esto, las leyes y demás instrumentos legales de las respectivas comunidades dirán cómo se distribuyen, cambian o arreglan los posibles conflictos del poder, así como el tema de la autoridad. Pero lo que ocurre es que el poder de nuestra referencia, a su vez, tiene desviaciones que provocan, por su parte, disfuncionalidades. Estas desviaciones, para lo que nos interesa aquí generalmente, son: el desajuste entre el poder formal y el poder real; es decir, la diferencia entre el poder que viene definido en las leyes y demás normas del ordenamiento jurídico y el poder práctico o real. Lo que acabamos de decir de las organizaciones a nivel de los Estados vale, concretamente, para la organización administrativa civil. Cuando hablamos de desajuste del poder nos estamos refiriendo a la situación que se daría entre la autoridad del poder (con las connotaciones que se ha hecho antes del

último término) y autoridad formales, y el poder y la autoridad reales, referidos a la Administración Pública. Un administrado pide una concesión de terreno al departamento, pongamos por caso; por el poder que le conceden las leyes dicho departamento puede denegárselo o concedérselo, atendiéndose a las referidas leyes. Pero si definitivamente resulta que lo decidido por el departamento-concesión o no concesión - no ha sido lo que se ha llevado a cabo, debido a un tercer elemento no necesariamente fuera del aparato administrativo, puede ser debido a lo siguiente: que el administrado no ha querido consumir su derecho, en el supuesto caso de que se le haya sido concedido- lo descartamos por ser absurdo, teniendo en cuenta los esfuerzos desplegados para hacerlo-; que haya infringido la ley, en el supuesto de que ocupe el terreno sin que se lo hayan concedido, y el departamento pondrá sus mecanismos para que se someta a la ley; aún cuando se diera este último supuesto, termina haciéndose con el terreno; o, al revés, se lo conceden pero sin que pueda hacerse con el terreno. Todo ello debido al tercer elemento evocado.

Conviene aclarar que este elemento no deberá entenderse como particular o aislado, sino como una fuerza social que vendría de: grupo de empresarios, sindicatos, asociación de defensa del medio ambiente, etc., incluso la resistencia del propio aparato burocrático que hace sus presiones a favor o en contra de tal concesión. La situación resultante de esto último es del poder real ante el poder administrativo formal.

b).- La problemática guineoecuatorial

Acabamos de ver la desviación más común del poder y autoridad formales, concretamente de la administración pública respecto de los instrumentos legales de sociedades organizadas en Estados. Vamos a hacer abstracción de las presiones de pequeños grupos interesados y considerar organizaciones importantes con cierto peso en la sociedad. Como pueden darse cuenta, el tipo de disfuncionalidad que se tiene aquí puede provocar una dialéctica que a la larga o a la corta obligue a sentarse a las partes para encontrar una solución intermedia, cuando menos, ya que se trataría de una manera de funcionamiento que, en su día, fue establecida por

las leyes dentro de un cierto estadio de evolución social, pero que ya está en contradicción o se enfrenta con otras apetencias o necesidades societarias en otro momento. ¿Qué ocurre en el caso concreto de nuestro país?

Como hemos precisado más arriba, el espacio que nos es reservado aquí no da para desarrollar el tema que no hemos propuesto. Nos vemos obligados a hacer abstracciones. Por supuesto, en Guinea Ecuatorial no se puede hablar de empresarios, sindicatos, u otro tipo de asociación - ya no digamos del aparato burocrático- que pasiva o activamente pueda hacer presiones que frustren lo establecido por las normas vigentes: no podría darse, rigurosamente, conflicto entre el poder y autoridad formales, y entre el poder y autoridades; en otros términos, en nuestro país no hay poder fáctico ante el poder formal. Lo que tenemos aquí son poder y autoridad extendidos; es decir, "no hay un enfrentamiento entre los que detienen el poder y las autoridades formales y los que hacen lo que pasa prácticamente.

La particularidad de la problemática que se plantea en esta última parte es que el posible cambio es más resbaladizo, pues así las cosas, nunca o difícilmente puede manifestarse la dialéctica necesaria para que se produzca el cambio.

Ante la observación que acabamos de hacer, cabría la pregunta sobre su relación con la problemática general de la falta de eficacia de la geoadministración guineoecuatorial con vistas a encontrar posibles vías de solución.

Con el riesgo de ser muy reiterativo, nos permitimos volver a señalar la estrechez del espacio. Conviene, ante todo, decir que no nos consideramos el recetario absoluto para curar la enfermedad de la que padece nuestro potencial aparato administrativo civil del Estado. Luego, señalar que la Administración Pública refleja mucho de la manera en que está organizada su sociedad como Estado. También, para nosotros, es muy importante empezar por ver qué problemas o dificultades se plantean-algo no tan fácil- para discutirlos y después encontrar alternativas de solución. ■

Angel Obama Obiang Eseng
es politólogo y Abogado

En este número de *El Patio* abrimos la página 61 del cuaderno número 7. Como los temas son escogidos a propósito, huelgan los comentarios sobre su relación con la realidad africana y guineana.

EL COLOR DE ÁFRICA



Hasta ahora nuestro continente cree que lo único que puede ofrecer al mundo es su africanidad. La africanidad entendida como el color selvático de sus tierras, las danzas antiguas, tierras salvajes, animales sin dueños. Hombres ajenos al color de la televisión y al cambio de automóvil.

Pero lo que desconocen es que la antigüedad europea también empezó por bosques frondosos y de animales que mordían ante la más mínima presencia humana. Europa también empezó con este atractivo floral. El paso del tiempo exigió mayores sacrificios y se vieron obligados a decir adiós a la frondosidad para acostumbrarse a las tierras yermas y desérticas. Mas no lo hicieron antes de encerrar sus animales y guardar las semillas de sus plantas para replantarlas y, así tener bajo llave a la naturaleza. Lloraron un poco ante el despido obligado y se hicieron con el hierro y otros metales que les aseguraron el dominio del mundo.

Ahora África quiere levantarse y darse a conocer, pero encuentra que el mundo está hecho. Y piensa que lo más que puede hacer es abrir la selva y enseñar plantas y animales, cuando no un poblado donde todavía viven desnudos los hombres y las mujeres, mientras aprovecha para aprender algo de Europa. Una sinrazón.

El pago por bosques devastados y ríos desviados es la comodidad de una tarde lluviosa ante el televisor. (Sería una indiscreción mencionar qué es lo que puede captar la atención de los europeos, cuando sabemos de los ríos de sangre que derramamos día a día).

Los miles de ríos secos de Europa son

cohetes que lanzan al espacio para descubrir nuestras guerras, al lado de sus tapas preferidas y sobre almohadones mullidos.

Esto es lo que África debe saber. Y lo debe saber porque ante la euforia de un nuevo descubrimiento de África, los de acá piensan que el color es lo único que pueden ofrecer; cantan, bailan y danzan con los ojos cerrados. No se dan cuenta de que hay muchos árboles que pueden crecer en Europa.

Sería malo que acabada la danza, abran los ojos y encuentren que ya no tienen color que ofrecer porque los listos se han llevado todo. Nadie danza sobre el desierto.

Y sería una pena, una vergüenza, que África tenga mañana que pedir desde su desierto descolorido un haz de leña para asar la malanga y espere desde las dunas que un helicóptero se lo ofrezca, pues la arena no permite aterrizajes.

Puestos a pensar, habría que hacerlo sobre si queremos comodidad de televisión por satélite o la tranquilidad de la colorida vida salvaje. La pregunta surge cuando se constata que la razón de tanto baile es conseguir la llave que abra las puertas del mando a distancia y la transmisión por satélite. Esto puede sea loable, pero no se debe olvidar qué es lo que se paga para conseguirlo, pues puede que hayamos gastado más de lo que gastaron ellos y todavía no tenemos la mitad de lo que poseen. Eso significaría que no sabemos lo que tenemos y, en consecuencia, no sabemos lo que hemos gastado.

Alun ibn Tasuf

Donala, 23 de julio de 1995

OTRA VEZ TODOS

por U.B.C

Como esta sección se creó para hablar de la vida, aventura y milagros de los paisanos que hay en el mundo, los que están fuera de Guinea, aprovechamos que estamos a dos días del fin de año para recordar a todos. En el anterior número ya escribimos de las razones por las que nos dijeron adiós, o se lo dijimos, y la suerte de algunos por nuevas tierras.

De los guineanos que hay en todo el mundo que todavía piensan en su país, los hay **actores**: No hace mucho que nos enteramos de un premio que recibió la película *Bwana*, en la que actuó Emilio Buale.

Hay **cantantes y músicos**, no en vano tuvimos, ya hace tiempo, una entrevista con Barón ya Bucklu y hace poco nos acaba de hacer una visita el cantante Luis Mbomío. De las Hijas del Sol ya no haremos mención, pues no hay trimestre en que no decimos algo de ellas. Coparon los primeros puestos en la lista de los mejores de la música étnica, en Europa. Es un triunfo de la verdad. Nuestra verdad.

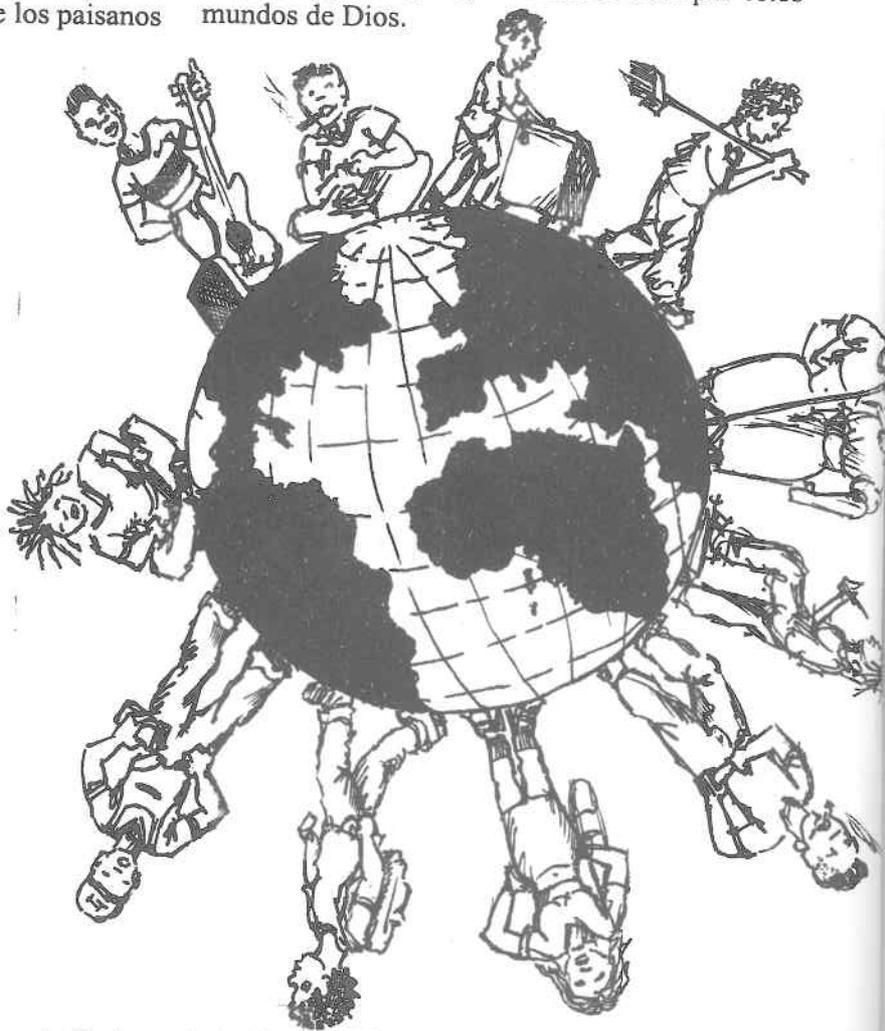
Algunos guineanos son **poetas** y otros **escriben**. No en vano en este Centro Cultural acabamos de hacer la presentación de los libros de Justo Bolekia, Francisco Zamora y Justo Bolekia cuando se hizo poeta. (Es que se le conocía como uno de los que **escriben**). Allí anda, como guineano del mundo, Donato Ndong, llamado a ser uno de los mayores valedores de la literatura nacional en el extranjero y en el mundo.

Los hay **bailarines**, cuya vida no trasciende pues entre nosotros todos bailan, niño o niña.

Los centenares de **conductores y vendedores** que hay en Gabón también merecen nuestro saludo.

Los **estudiantes** son miles y sabemos que no todos volverán, que las ofertas son pocas en esta república.

Los guineanos que hay en el mundo trabajan de **leñadores**, sufren en las cocinas **fregando platos** y algún **cantero** habrá por estos mundos de Dios.



A todos los Guineanos en el mundo, les dedicamos nuestra atención y esperamos que algún día cesen las causas de su marcha, o simplemente vuelvan para vernos.

A todos ellos, les dedicamos nuestra atención y esperamos que algún día cesen las causas de su marcha, o simplemente vuelvan para vernos.

Ahora que va a ser navidad, y, además, fin del año, queremos que todos los **médicos e ingenieros** guineanos que hay en los cinco continentes cuenten con nosotros a la hora de desear lo mejor del año próximo.

Muchos creen que hay algo que objetar por los pagos que reciben las guineanas que a lo largo

Guineanos en el mundo son también los que no tienen papel y no salen a la calle, pues en el extranjero no admiten las costumbres de aquí -Adjá- Adjá. Contamos también con estos hermanos nuestros.



Algunos guineanos en el mundo.

de todo el mundo se afianzan en sus respectivos países por la **manera antigua de enfrentarse a la vida**, oído fino. A todas ellas, deseamos en estas fiestas que tengan lo mejor para su futuro, y que regresen cuando puedan a su república, Guinea Ecuatorial.

Guineanos en el mundo son también los que no tienen papel y no salen a la calle, pues en el extranjero no admiten las costumbres de aquí -Adjá- Adjá. Contamos también con estos hermanos nuestros.

Muchas veces las peripecias que pasamos en el extranjero son porque somos de aquí, como las podría pasar aquí un rumano. Pero muchas veces salimos sin mediación de nuestra voluntad. Es lo que hace que la falta del papel nos duela en el alma.

A todos los guineanos que hay en el mundo, feliz navidad y un buen año nuevo. ■

A todos los guineanos que hay en el mundo, feliz navidad y un buen año nuevo.

LAS HIJAS DEL SOL HACEN UN ÁLBUM EN HOMENAJE A FELA FUTU Y EL 'AFROBEAT'

Las guineanas presentan su disco 'Kchaba'

Vuelven los ritmos de los años setenta y la música africana no es ajena a esa tendencia. Las ecuatoguineanas Hijas del Sol hacen en *Kchaba*, su tercer álbum, un homenaje al *afrobeat* a través de la figura emblemática de Fela Kuti, el gran rebelde, el gran innovador de la música africana. "Admiramos su espíritu de lucha, sus ideas y su fuerza", dicen Paloma y Piruchi, que presentan su disco con conciertos en Madrid (Café del Mercado).



Paloma (a la izquierda) y Piruchi, componentes de las Hijas del Sol.

Paloma y Piruchi, tía y sobrina, se quitan la palabra una a otra, pero no siempre para darse la razón o para completar una frase. Se complementan, pero también se distinguen. "La verdad es que nosotras no conocíamos a Fela Kuti", confiesa Piruchi, "pero cuando Alberto Gambino, nuestro director artístico, nos puso sus discos lo identificamos inmediatamente. Era la música que habíamos escuchado durante años. Lo que no sabíamos era de su vida, de su lucha".

El nigeriano Fela Anikulapo Kuti fue el gran agitador político y musical de los años sesenta en África. Fundador de una particular república - una comuna, en realidad- que llamó Kalakuta, fue un intransigente crítico contra la dictadura militar de su país, por lo que fue encarcelado varias veces. "La música es un arma de futuro", decía este pianista, saxofonista y cantante, creador del *afrobeat*, una mezcla de jazz, soul, juju nigeriano y el *hihglife* de Ghana.

Las Hijas del Sol interpretan en *Kchaba* el

tema Grito libre, dedicado a Fela Kuti. "Es una homenaje a todo el continente africano, para que no se olviden del espíritu rebelde de este hombre, de su fuerza, de su esperanza", añade.

Respecto a la moda de la recuperación de la música de los años setenta, Las Hijas del Sol no creen que tenga particular relevancia. "La gente mira siempre hacia atrás en determinado momento de su vida. Es como ir en coche y mirar por el espejo retrovisor, es importante saber qué pasa detrás", dice

Paloma.

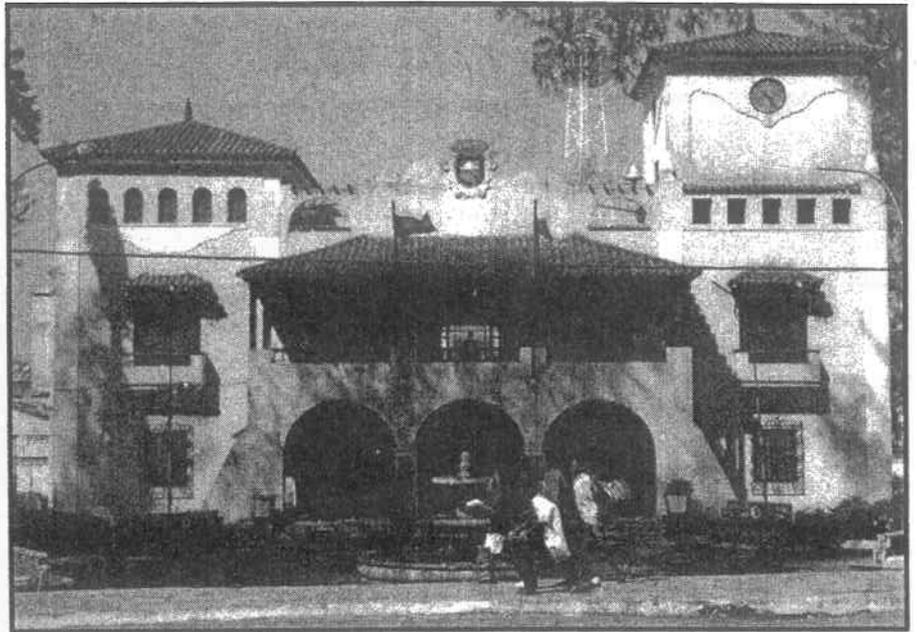
Por primera vez estas cantantes cuentan con algunos intérpretes ecuatoguineanos. En las guitarras, Hugo Westerthal ha hecho un trabajo especialmente imaginativo. "Nos sentimos muy cómodas con estos músicos ecuatoguineanos. En este álbum hay también un trabajo especial de nuestras voces, sobre todo con relación a las guitarras, que son un poco rockeras. Nos gustan las guitarras porque no hacen daño a los oídos", afirma Paloma. ■

El País, 5 de noviembre de 1999



Cooperación y Desarrollo

COOPERANDO CON EL AYUNTAMIENTO DE MALABO



A mediados del 97, el actual alcalde de Malabo Victorino Bolekia se puso en contacto con varias corporaciones municipales de países amigos para establecer con ellos programas de cooperación, tendentes a mejorar las estructuras funcionales y organizativas del Ayuntamiento de Malabo.

Las gestiones del alcalde tuvieron sus frutos, uno de los cuales empezó a gestarse tras la respuesta positiva del Ayuntamiento de Barcelona, que mandó a Malabo una delegación para conocer in situ las necesidades. En Malabo, esta delegación detectó algunas necesidades y acometió acciones puntuales para subsanarlas, como propiciar la donación de camiones de basuras y sugerencias en la organización administrativa.

En esta primera fase de identificación de problemas, la comitiva del ayuntamiento barcelonés concibió la idea de la organización de un curso de formación en la que tomarían parte los funcionarios afectos de los ayuntamientos de Malabo, Baney, Rebola, Riaba y Luba. Este curso tuvo lugar en una de las aulas del Centro

La comitiva del ayuntamiento barcelonés concibió la idea de la organización de un curso de formación en la que tomarían parte los funcionarios afectos de los ayuntamientos de Malabo, Baney, Rebola, Riaba y Luba. Este curso tuvo lugar en una de las aulas del Centro Cultural Hispano Guineano de Malabo y en él participaron aproximadamente unos 47 funcionarios de los citados ayuntamientos. Durante los 15 días que duró, los funcionarios afianzaron sus conocimientos en Contabilidad, Atención ciudadana, Registro de documentos y Archivo de documentos.

Según las especialistas Laura Ureña y M^a Carmen Martínez, la importancia de archivo de documentos se basa en que los mismos constituyen el patrimonio histórico de las instituciones y, por extensión, de los pueblos.

Las deficiencias detectadas en el sistema de archivos de los ayuntamientos de Bioko propiciaron la formación de la O.N.G Archiveros Sin Fronteras, que con subvención de organismos españoles, tiene como cometido básico contribuir a la recuperación

Cultural Hispano Guineano de Malabo y en él participaron aproximadamente unos 47 funcionarios de los citados ayuntamientos. Durante los 15 días que duró, los funcionarios afianzaron sus conocimientos en Contabilidad, Atención ciudadana, Registro de documentos y Archivo de documentos.

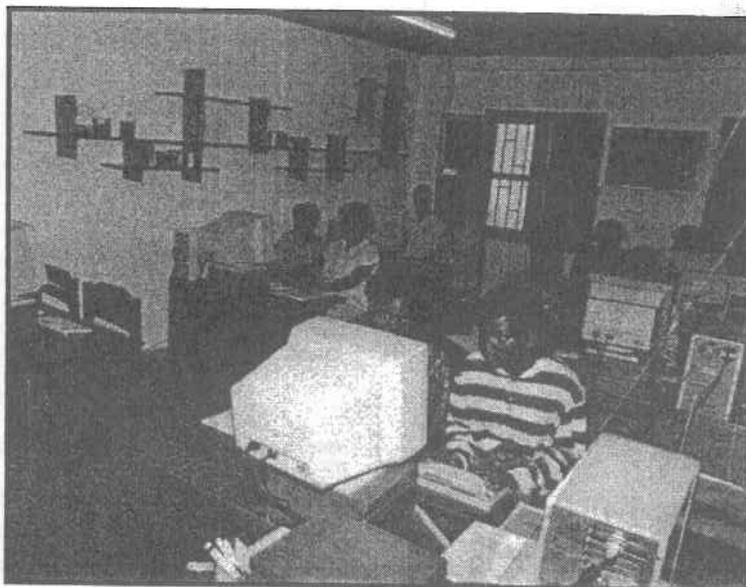
Se creó un Sistema Integral de Gestión Municipal de Archivos, que se llamó SIGMA. Este sistema implica el tratamiento que debe recibir un documento desde su emisión, pasando por su tramitación hasta su archivo.

La especial relevancia que representa para todo organismo el archivo de documentos propició la institución de un seguimiento especial del mismo por parte de los organizadores del curso.

La primera fase del seguimiento constituyó en un contacto telefónico continuo con los encargados de los archivos de los ayuntamientos arriba citados y se culminó con la presencia física de las funcionarias del Ayuntamiento del Barcelona.

Según las especialistas Laura Ureña y M^a Carmen Martínez, la importancia de archivo de documentos se basa en que los mismos constituyen el patrimonio histórico de las instituciones y, por extensión, de los pueblos.

"Nuestro cometido -dijeron las especialistas- es acentuar la importancia del archivo y contribuir a su preservación, pues en ellos se encierran datos personales, datos sobre propiedades, todo lo que constituye la memoria histórica de un pueblo". "Luchamos igualmente -añadieron- por la preservación del patrimonio histórico de los países en guerra o de los que han visto destruidos su fondo documental".



y protección del patrimonio documental de países en guerra y los del Tercer Mundo.

La valoración que hacen Laura Ureña y M^a Carmen Martínez del curso de archivos para los ayuntamientos de Bioko es positiva, pues creen que los objetivos se han cumplido entre 80 y 90%.

Aparte de la citada O.N.G., a la que pertenecen, las especialistas reconocen la inestimable ayuda de la oficina de la Unión Europea en Malabo, que colaboró en el transporte de material logístico, y de la Cooperación Española, que ofreció sus medios de transporte para los traslados por el interior de Bioko. ■

ENTREVISTA CON LA RESPONSABLE DEL CENTRO DE NUTRICIÓN INFANTIL DE MALABO "NANA"

El trajín que supone ir y venir de médicos con niños de esta infatigable mujer y la sorpresa de que los niños no son aparentemente suyos nos hizo ponernos en contacto con ella para saber más. Carmina Crespo nos recibió amablemente en el centro, lugar donde reside

El Patio: Realmente sabemos que cuida de niños porque la vemos llevarlos al médico, pero ¿cómo empezó? ¿Qué es realmente esto?

Carmina Crespo: Esto es un centro de nutrición de niños desnutridos en fase terminal. Es decir, aquí acogemos a niños con graves problemas de nutrición. La experiencia la empezó el pediatra Abel Vallejos. Este hombre, en sus actividades de atención a los niños, por allá 1993, constató las dificultades que tenían las madres para seguir los tratamientos prescritos y vio la necesidad de un centro que al mismo tiempo que atendiera a los niños, educara a los padres en los aspectos en que tenían alguna falla.

El Patio: Y así surgió el centro...

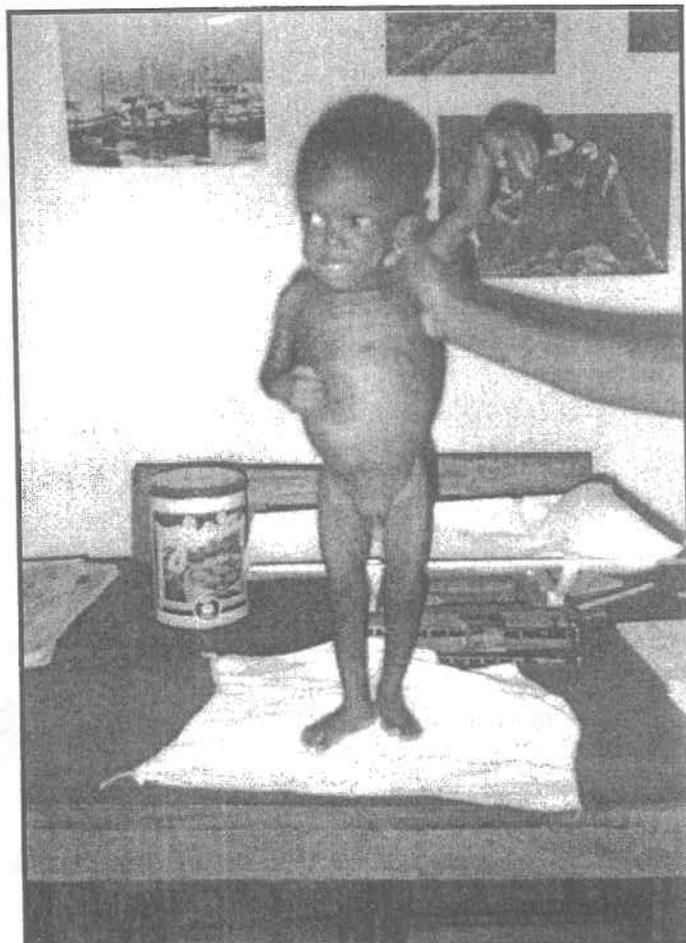
C. C.: Sí.

El Patio: Y, ¿cómo apareciste?

C. C.: Al doctor lo conocía de antes y vine a Guinea a pasar vacaciones y así me enteré de su proyecto. Me encantó y enseguida me enrolé. Pusimos el proyecto en funcionamiento a prueba hasta 1996. En julio de 98 obtuve el inestimable apoyo de la O.N.G. DIGNIDAD. En la etapa anterior formé a dos mujeres nativas que son las que me ayudan en el cuidado de los niños. Somos un equipo.

El Patio: ¿Podemos saber más de esta O.N.G.?

C. C.: Sí, es española y se dedica a la ayuda de la infancia en donde hay necesidad de ayuda. Esta O.N.G. lleva varios años con proyectos en Mozambique y en Guinea lleva dos hogares para



Un niño en el día de su admisión.

adolescentes y el proyecto MWANA, en Bata. En Malabo, el Centro de Nutrición Infantil "NANÁ".

El Patio: Y, ¿cómo llegan los niños aquí? ¿Salen a la calle a buscarlos o los manda alguien o los padres?

C. C.: Los niños llegan de todas estas maneras. Muchas veces los mandan los médicos o profesionales de la sanidad que conocen de la existencia de este centro, como la gente del Laboratorio Castroverde, y otras veces vienen las madres por haber sido aconsejadas por amigas, vecinas...

El Patio: Y, ¿cuál es la relación que tiene el centro con las madres de los niños?

C. C.: Este centro tiene con las madres una doble relación. Por una parte la madre, o la persona que esté al cuidado del niño, está obligada a venir a sacar al niño al paseo o a jugar con él todos los días, y por otra parte, a esta persona le damos la educación necesaria para su cuidado.

El Patio: Y ¿se van a casa cuando se mejoran?

C. C.: Sí, pero durante dos meses tiene que venir cada 15 días para la revisión y comprobamos que las madres han aprendido lo que las enseñamos

El Patio: Y, ¿qué hacen cuando se enferman? ¿tienen contratado algún médico?

C. C.: Nosotras los llevamos al médico. Mientras está el niño, aparte de su cuidado nutricional, nos encargamos de su ropa y de su salud. Su médico es el encargado de dar darle de alta y cuando esto ocurre, le regalamos sus dos juguetes preferidos.

El Patio: ¿Existe alguna condición para admitir a un niño aquí?

C. C.: La única condición es que haya espacio, que muchas veces no podemos acoger por esta limitación. Cualquier médico puede mandar a los niños. Para esto estamos buscando terreno donde construir una casa más grande que pudiera tener jardín y espacio de juego.

El Patio: ¿Qué hacéis cuando detectáis en un niño una enfermedad que requiera tratamiento especializado en el extranjero?

C. C.: Hemos intentando más de una vez



El mismo niño 1 mes después.

evacuar a niños en este estado pero topamos con la lentitud de la burocracia. Cuando conseguimos los papeles ya fue demasiado tarde.

El Patio: ¿Cómo valoras la experiencia de este trabajo?

C. C.: Para mí es bastante positiva.

El Patio: Muchas gracias por todo.

C. C.: Gracias a ti.



CINE INFANTIL

Todos los domingos
en el CCHG

¡Te esperamos!

LA TIERRA ES UN CUBITO

En enero de 1992 enterré un mensaje en una botella en el hielo de la Antártida Occidental, no lejos del Polo Sur. Según los glaciólogos, el testigo terminará flotando en algún océano, ya que todo el gran casquete helado se mueve hacia el mar, imperceptible pero continuamente. Ahora, el nuevo mapa del continente antártico, obtenido mediante señales de radar por el satélite Radarsat, permitirá conocer con precisión los caminos del hielo y su velocidad. Se sabía que enormes ríos de hielo, que parecen versiones petrificadas del Amazonas, fluyen hasta un kilómetro cada año.

por Miguel Anquita

Ahora, los científicos están empezando a entrever que estas corrientes son mucho más completas que lo que habían imaginado. También, y esto es lo más importante, que pueden estar vaciando de hielo la Antártida Occidental.

El continente austral tiene dos partes muy desiguales: la mitad oriental es una gran meseta rocosa cubierta por hasta 4.000 metros de hielo; en cambio, la Antártida Occidental es en realidad un grupo de islas (ninguna de ellas mayor que la Península Ibérica) que sirven de soporte a una gran visera de hielo, que en buena parte flota sobre el mar. Las montañas Transatlánticas, las cumbres más inaccesibles del planeta, sirven de frontera entre las dos Antártidas.

Si el nuevo mapa está permitiendo reevaluar el flujo del hielo, otros estudios paralelos llevan a la conclusión de que el hielo de la Antártida Occidental tiene sus milenios contados: está desintegrándose desde hace 11.000 años y, si el ritmo de disgregación no cambia, dentro de otros 7.000 años ya no quedará nada de él. Los científicos (y los turistas) del futuro tendrán ante sí un archipiélago virgen. Una situación insólita, ya que esta zona de la tierra lleva millones de años cubierta de hielo. Así que los grandes icebergs que actualmente viajan por el Atlántico Sur son los emisarios de un gran cambio climático, cuyas consecuencias para el hombre están todavía por calibrar.

Hace cien millones de años, los polos estaban bañados por aguas tropicales: los dinosaurios aprovecharon esta bonanza climática, cuyas causas aún no hemos conseguido comprender. Pero el clima de la Tierra empezó a

enfriarse drásticamente hace 40 millones de años: lo sabemos porque encontramos sedimentos depositados por corrientes frías en los océanos meridionales. Hace 35 millones de años, los primeros glaciares permanentes se instalan en la Antártida Oriental, y desde hace diez millones de

GUINEA, CON EL AGUA EN EL CUELLO

Las astronómicas cifras citadas hacen pensar que los males descritos ni los verán nuestros tataranietos. Habrá que esperar muchos siglos para empezar a temer por el avance de la mar. Nada más lejos de la realidad. En Malabo, los efectos desastrosos del aumento del nivel del mar ya se notan en las playas del kilómetro 2, donde en menos de 3 años el empuje oceánico arrasó considerables metros de tierras, con pérdidas de varios árboles corpulentos, dejándolo irreconocible. En Litoral la cosa no está más calmada: en pocos años, varios ciudadanos vieron sin poderlo remediar cómo el mar se llevaba sus años de esfuerzos. En la zona de Bisa, varias viviendas en construcción no pudieron ni siquiera ser inauguradas por sus dueños, pues el mar las arrasó antes de la finalización de las obras. Otras están en inminente peligro de pérdida y su abandono es la única solución para evitar más gastos. Ante el imparable avance oceánico, los dueños recurrieron a diversas soluciones, que nada pudieron hacer ante el mar impetuoso. La solución más segura a corto plazo es el reforzamiento del litoral con montañas de piedras, solución que no está al alcance de todos los bolsillos por el esfuerzo económico que supone el transporte y amontonamiento de las piedras

años todo el continente (y el mar próximo) están cubiertos por kilómetros de hielo: los climatólogos nos dirán que la tierra ha entrado en una glaciación.

Se han propuesto docenas de hipótesis para explicar por qué este planeta es a veces un invernadero y otras un frigorífico; pero lo cierto es que aún no hemos hallado un culpable claro. Si creemos comprender que la forma de la órbita terrestre determina que en una glaciación se sucedan periodos climáticos más o menos fríos. La máxima extensión del hielo sucedió hace algo menos de 20.000 años; desde entonces el clima se ha suavizado, y los casquetes glaciares han comenzado a fundirse.

¿Son mayores los icebergs actuales por culpa del efecto invernadero creado por el hombre? Por desgracia, el registro geológico no guarda huellas de la eslora de estos bloques de hielo. Tampoco el equipo de Conway ha encontrado pruebas de una aceleración; pero los datos indican que el proceso de desestabilización del casquete es muy rápido: la base del hielo se funde, y este pierde contacto con el fondo, convirtiéndose en hielo flotante.

Como es lógico, el proceso de deglaciación no se limita al casquete antártico. En la primavera

del presente año, las patrullas que vigilan la circulación de hielo al sur de Terranova han estado de brazos cruzados: al parecer, una combinación de altas temperaturas marinas y un régimen anómalo de vientos han impedido la llegada de icebergs procedentes de Groenlandia hasta las rutas de navegación del Atlántico Norte. Pero muchos factores influyen en el proceso de liberación de icebergs: un estudio reciente de climatólogos de la Universidad de Cambridge (publicado en septiembre en la revista *Geology* documenta hasta siete episodios de invasión masiva de hielo en el Atlántico Norte durante los últimos 130.000 años. Dos de estos episodios provocaron brutales subidas (de 20 y 40 metros) del nivel del mar. Y lo hicieron en unos 2.000 años, es decir, muy rápidamente, hablando en términos geológicos.

Así que el mayor peligro, como saben bien los países costeros, no reside en los icebergs, hoy fácilmente detectables por medio de satélites, sino en la elevación del nivel del mar, que hará desaparecer archipiélagos como las Islas Maldivas e inundará todas las costas actuales. No es un proceso inmediato pero sí inexorable: el hombre del futuro tendrá que adaptarse a un nivel del mar varios metros mayor que el actual. ■



Centro Cultural Hispano-Guineano

XIV CONCURSO DE VILLANCICOS

(Del 20 al 23 de Diciembre 1999)

Más información en las oficinas del CCHG

ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE COMERCIO, CHEQUE EN BLANCO A LA DEFORESTACIÓN

La destrucción de los bosques avanza al tiempo que se multiplican las reuniones internacionales para salvarlos. Lejos de estos foros supuestamente conservacionistas, la liberalización de los mercados mundiales se presenta como la verdadera amenaza para la sostenibilidad forestal del planeta y la calidad de vida de millones de habitantes.

El Palacio de Exposiciones de Madrid ha sido sede, durante los pasados 21 y 22 de septiembre, del Foro Intergubernamental de Bosques (FIB). Con este encuentro se ha pretendido lograr el consenso sobre los arreglos y mecanismos internacionales sobre conservación forestal ya existentes y evaluar la conveniencia de establecer un instrumento con fuerza jurídica obligatoria sobre todos los tipos de bosques.

Pero debo decir que este foro no ha sido más que un nuevo paso dentro del largo, lento, burocrático e inoperante proceso nacido de la Cumbre de la Tierra, celebrada en Río de Janeiro en 1992. Es un hecho que mientras se multiplican reuniones como ésta, la deforestación mundial avanza. En nuestros días, los bosques primarios de Rusia, Canadá, Amazonia y el Golfo de Guinea corren el peligro de ser arrasados de la misma forma -y en algunos casos por las mismas empresas- que asolaron el Sureste asiático.

En el seno de la comunidad ecologista cunde el desánimo debido al carácter descafeinado, vacío y poco resolutivo del FIB. A este foro le hemos reclamado una mayor preocupación ante la próxima reunión de la conferencia ministerial de la Organización Mundial de Comercio (OMC), a finales de este mes <en Seattle (EE.UU.), puesto que se corre el peligro de que allí se adopte un acuerdo de libre comercio de productos forestales, que podría ser entendido como un acuerdo de

libre tala. Pues bien, el FIB ha preferido seguir reuniéndose para hacer propuestas y debatir objetivos, funciones y prioridades.

Cuando la OMC comenzó a operar en 1995, la comunidad ecologista expresó su preocupación sobre el hecho de que esta organización pudiera restar validez a los compromisos conseguidos antes y durante la Cumbre de la Tierra. Casi cinco años después se ha confirmado que los objetivos y prácticas de la OMC van en dirección contraria a los acuerdos y políticas medioambientales mantenidos por sus Estados miembros.

IDENTIFICADAS LAS EMPRESAS QUE DESTRUYEN LOS MEJORES BOSQUES

El informe *Comprando destrucción* señala qué compañías madereras son los principales responsables de deforestar los bosques vírgenes del planeta.

Greenpeace presentó el pasado 4 de octubre de forma casi simultánea en 16 países

La deforestación mundial avanza. En nuestros días, los bosques primarios de Rusia, Canadá, Amazonia y el Golfo de Guinea corren el peligro de ser arrasados de la misma forma -y en algunos casos por las mismas empresas- que asolaron el Sureste asiático.



En el seno de la comunidad ecologista cunde el desánimo debido al carácter descafeinado, vacío y poco resolutivo del FIB. A este foro le hemos reclamado una mayor preocupación ante la próxima reunión de la conferencia ministerial de la Organización Mundial de Comercio (OMC), a finales de este mes <en Seattle (EE.UU.), puesto que se corre el peligro de que allí se adopte un acuerdo de libre comercio de productos forestales, que podría ser entendido como un acuerdo de libre tala.

incluida España, un informe que indica cuáles son las 150 compañías madereras que están deforestando a gran escala planetaria. La actividad de estas empresas se extiende por once países - Brasil, Rusia, Canadá, Camerún, Gabón, Guyana, Surinam, Chile, Indonesia, Papúa Nueva Guinea e Islas Salomón- que cuentan con casi el 80% de los bosques primarios (vírgenes) que aún quedan en la tierra. De las veinte empresas más importantes identificadas con nombres y apellidos por el informe de Greenpeace, 7 son de Canadá, 4 de Malasia, 3 de Francia, 2 de Estados Unidos, una de

Japón, una de Alemania, una de Suecia-Finlandia y una de Singapur.

Este documento pretende ser un guía que permita a las empresas consumidoras de productos forestales comprar madera de forma responsable y no colaborar con los principales responsables de la deforestación mundial. De hecho, existen muchas empresas españolas que

están comprando madera procedente de bosques vírgenes de Brasil, Rusia, Canadá, Camerún, Gabón, Chile e Indonesia. La mercancía está entrando en nuestro país, sobre todo por los puertos de Valencia-Sagunto, Las Palmas, Tenerife, Vigo, Villagarcía de Arosa, Santander y Pasajes. ■

De Miguel Soto,
tomado de QUERCUS, noviembre 1999

CUANDO DE CRITICAR SE TRATA

por Carlos Nué Obama

Resulta lamentable tener que leer u oír en un periódico o en una radio a unos ciudadanos criticando unos hechos y que al final no den solución viable alguna para que se pueda corregirlos, sino lo hacen con la intención de "quemar" a una persona o a una institución.

Esto lo afirmo haciendo alusión a los artículos firmados por los ciudadanos Gil Obiang Ochaga y Ramón Etobori Mba en los números 11 y 23 respectivamente del órgano informativo nacional "Ébano"; en estos números, los articulistas intentaron achacar a don Victorino Bolekia, Alcalde de Malabo, como el causante del mal estado de la ciudad de Malabo, en cuanto al tema de la basura se trata.

A mi parecer, el tema de la basura no es el único que resolver en nuestra bella ciudad; además, la culpa de que no se haya resuelto el problema la tenemos todos, quien más quien menos. Veamos en qué me baso para hacer esta afirmación:

Cuando yo llegué a esta hermosa ciudad de Santa Isabel (hoy Malabo), el 2 de febrero de 1971, había una descentralización en la Administración, de tal forma que cada entidad sabía cual era su cometido y responsabilidades; en efecto, el Ayuntamiento tenía su cometido, que era velar por el buen estado de la ciudad de Malabo en cuanto a los temas de la luz, agua, higiene, etc. Me acuerdo de que el servicio de fluido eléctrico estaba en manos del Servicio Eléctrico Municipal (SEMU), el suministro del agua y el adecentamiento también estaban en manos del citado ayuntamiento, servicios que gracias a las subvenciones que recibía del Gobierno, los arbitrios municipales y a la gran cantidad de

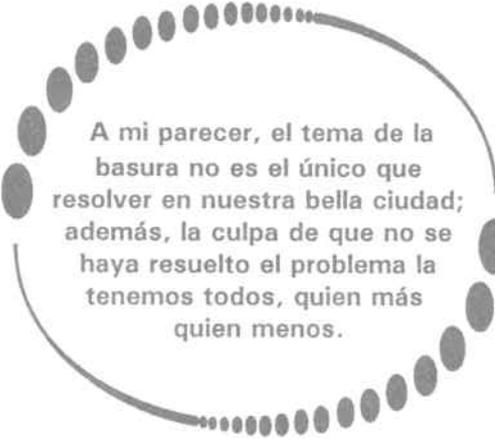
inmuebles que eran de esa entidad (por ejemplo, las viviendas de Los Ángeles) le permitía disponer de un presupuesto para hacer frente a las responsabilidades que le fueran encomendadas.

Pero después de esto, vino la época de "triste memoria", que destruyó todo, y tras once años de ésta, fue sustituida por la actual memoria, que lo ha ¿rehabilitado? todo. Si hubiera un sistema político que permitiera a los ciudadanos votar libremente a sus dirigentes, de hecho, el 17 de septiembre de 1995 se pudo hacer esto, y favoreciera la recuperación de todo lo perdido en las dos "memorias", Malabo no sería lo que es hoy.

En el programa electoral de los citados comicios, los partidos democráticos reunidos en la cívica coalición POC se comprometieron a recuperar todo el patrimonio que era del Ayuntamiento y que había sido apoderado ilegalmente por el Gobierno. Y la primera pregunta que hago a los señores articulistas de Ébano es: ¿goza el actual equipo municipal del legal derecho de disponer de sus bienes? La otra pregunta es ¿qué subvención prevé el Gobierno en el presupuesto del Estado para el Ayuntamiento

de Malabo? Son tantas las preguntas que haría a los señores Obiang Ochaga y Etobori Mba, pero por razones de espacio me las reservo.

Pero quisiera exponer que si el Ayuntamiento no puede con el tema de la basura, no es culpa suya sino de todos nosotros, porque la basura no la echa el Ayuntamiento, pues somos todos el Ayuntamiento. "Cada uno es alcalde en su entorno" - dijo Cañada Idjabe cuando era Alcalde de Malabo. Por lo que la responsabilidad cae sobre todos nosotros. Y que sepamos, nadie, especialmente Gil Obiang y Ramón Etobori, paga el agua, ya no digamos para la recogida de basura



A mi parecer, el tema de la basura no es el único que resolver en nuestra bella ciudad; además, la culpa de que no se haya resuelto el problema la tenemos todos, quien más quien menos.



Foto: Archivo *El Patio*.

**Si el Ayuntamiento
no puede con el
tema de la basura,
no es culpa suya
sino de todos
nosotros, porque la
basura no la echa el
Ayuntamiento, pues
somos todos el
Ayuntamiento.
"Cada uno es alcalde
en su entorno"**

u otros servicios más. Ninguna empresa paga por los carteles publicitarios que hacen en la ciudad de Malabo. El estadio La Paz era del Ayuntamiento, y nadie sabe si lo que se embolsa por los partidos se lleva a las arcas de esa entidad o va a los bolsillos de cierta gente. La empresa petrolífera ALADA pagaba unos cánones al Ayuntamiento por la venta de carburantes y me gustaría saber si TOTAL GE los paga. El tráfico vial lo regulaba la Policía Municipal y todas las sanciones impuestas por infracción de las normas de circulación, cometidas por quien sea, se pagaban en el Ayuntamiento; hoy me gustaría saber si los señores que violan las normas de circulación pagan estas infracciones y a dónde va a parar el dinero cuando esto ocurre. Y es que no queremos mencionar nada del eterno Adja-Adjá de los agentes, pues es un tema que los articulistas citados arriba y yo conocemos sobradamente. Tampoco queremos hablar de lo que pasa cuando los agentes descubren que el que comete una infracción no es un ciudadano cualquiera, sino alguien al que puedan decir "a sus órdenes jefe, perdone, es que no sabía que era usted".

Me gustaría también recordar a los señores articulistas que existen zonas en esta ciudad que el Ayuntamiento no puede ir a hacer ningún servicio de limpieza y en ellas ya se pueden matar animales

peligrosos. Ya que son e
conocerán estos lugares, pues son puercos.

Mi recomendación a estos señores es que de una vez por todas se den cuenta de que Malabo no sólo padece del problema de basura sino de otros. ¿Acaso ya gozamos de la luz, pese a ser un país productor del petróleo? ¿Ya tenemos agua en nuestras casas? ¿Ya hay pupitres en las escuelas...? En fin, son muchos los problemas que tiene la ciudad de Malabo, y, no sólo el de la basura, y me gustaría que Gil Obiang Ochaga y Ramón Etobori Mba hablen de los mismos para ver si alguien se acuerda de darlos una solución. ■

**Centro Cultural
Hispano-Guineano de Malabo**

**HORARIO DE LAS
BIBLIOTECAS**

Mañanas: de 9 a 15h.

Tardes: de 17 a 21h.

¡Disfruta leyendo!

SAO TOMÉ Y PRÍNCIPE

País de prudentes y sabios

La insularidad de este pequeño país, que dota de un especial encanto a todos los países que la poseen, nos es nada cuando se topa con la proverbial prudencia y sabiduría de sus habitantes.

Pero fue su carácter de insularidad lo que marcó más su historia, pues su territorio fue aprovechado por las antiguas potencias coloniales ya sea para aprovisionarse, ya sea como punto de retención de esclavos destinados a América. Este pasado histórico todavía se puede palpar en los numerosos edificios coloniales que datan de aquella época.

El archipiélago de Sao Tomé y Príncipe está enclavado en el océano Atlántico, en la cadena montañosa que abarca las tierras de Guinea Ecuatorial, empezando desde Camerún. Dista tan sólo 300 Km de las costas de Gabón.

Este país fue un importante punto estratégico para Portugal durante la era colonial, desde el cual aquella potencia controlaba sus otras colonias africanas (Mozambique, Angola, Guinea Bisau y Cabo Verde).

Y de esta potencia colonial se independizó el 12 de julio de 1975, accediendo al poder desde aquella fecha Manuel Pinto da Costa, que dirigió el país con el carácter autoritario de todos los gobernantes africanos de la historia reciente. Los vientos democráticos que recorrieron toda África Central al final de la década pasada llegaron al archipiélago en 1990. Un año después,



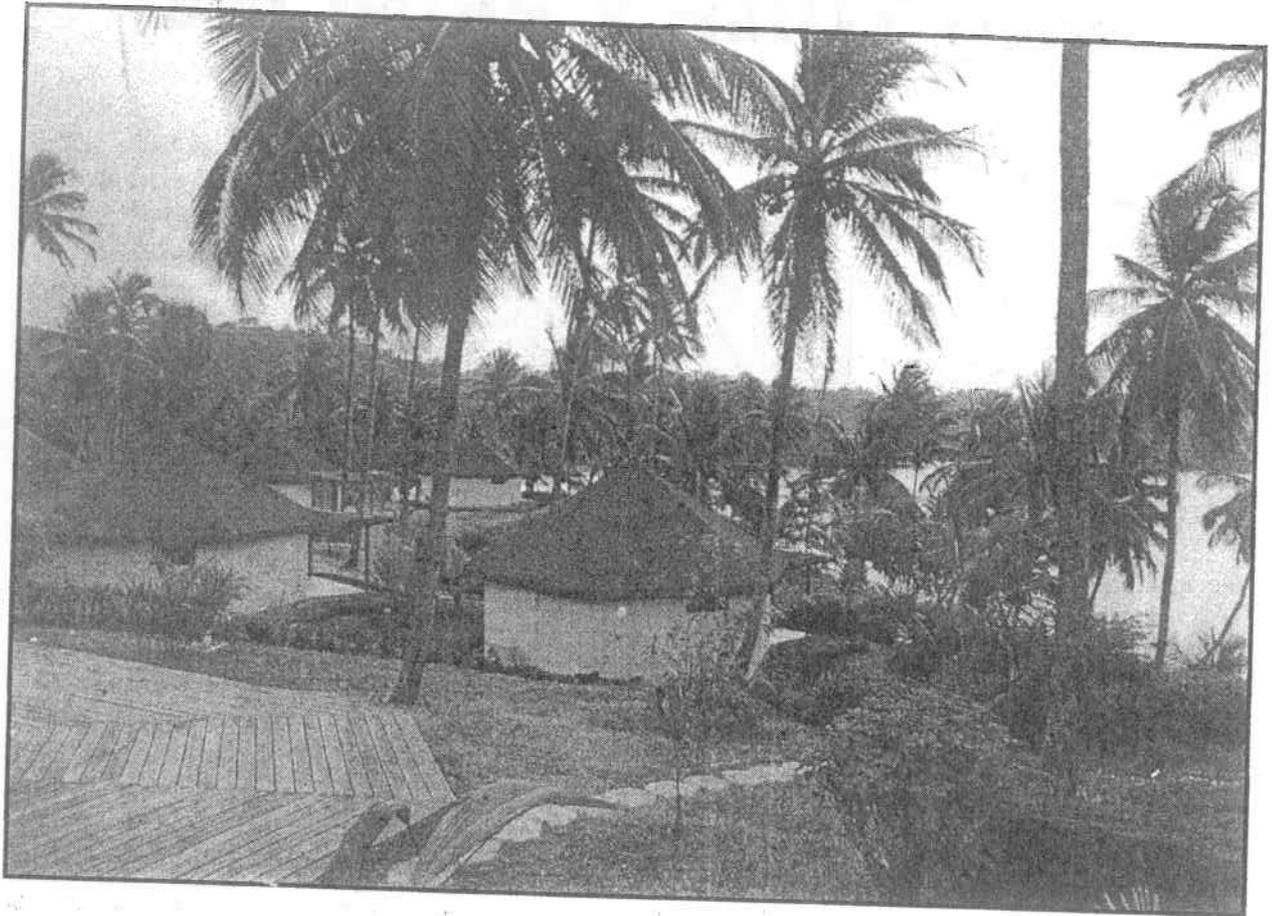
Sao Tomé fue descubierto en 1470 por navegantes portugueses. Durante la era colonial fue un importante punto estratégico ya que desde ella Portugal controlaba sus otras colonias africanas (Mozambique, Angola, Guinea Bisau y Cabo Verde).



Miguel de Trovoadá.

el país conoció sus primeras elecciones democráticas, que permitieron al antiguo presidente salir por la puerta grande tras ser vencido legalmente por su antiguo compañero de luchas políticas Miguel de Trovoadá. Haciendo gala de su prudencia y sabiduría, el pueblo de Sao Tomé puso fin a una época sin convulsiones ni derramamientos estériles de sangre.

Actualmente hay unos 30.000 alumnos en el sistema educativo de Sao Tomé. Esto significa que el 25% de la población es estudiantil, en los niveles primarios y secundarios. Este país tiene una de las tasas más altas de alfabetización de África.



El turismo está llamado a ser la principal fuente de ingresos de esta joven república. Su verdor, sus bonitas playas y costas y la amabilidad de sus gentes ofrecen al turista unas inmejorables vistas que no tienen que envidiar a las tradicionales zonas turísticas del mundo.

El país, que es todo vergel, se enmarcaría dentro de las economías en desarrollo, con las lógicas limitaciones financieras. La base de su riqueza es el cacao, del que se destina un mayor porcentaje a la exportación, absorbiendo la parte restante las pequeñas industrias de transformación.

Existen también pequeñas industrias saponificadoras a nivel artesanal, la producción y envasado del aceite de palma, y la elaboración de *Rosema*, la cerveza nacional.

Pero lo que está llamado a ser la principal fuente de ingresos de esta joven república es el turismo. Su verdor, y verdura, sus bonitas playas y

costas y la amabilidad de sus gentes ofrecen al turista unas inmejorables vistas que no tienen que envidiar a las tradicionales zonas turísticas del mundo. En torno a este turismo, hasta ahora incipiente, existen infraestructuras (hoteles, medios de transportes, aeropuertos, etc.) y atención suficientes para contentar a los que elijan Sao Tomé como punto de sus vacaciones.

La agricultura saotomense es de subsistencia, destacándose los tubérculos, los plátanos y las hortalizas.

La pesca artesanal está muy desarrollada y la inversión en esta área la convertiría en industrial, lo que significaría una demanda de mano de obra, aprovechándose de ella sus hábiles marineros. Las especies importantes son el atún, la barracuda, el pez volador.

Actualmente hay unos 30.000 alumnos en el sistema educativo de Sao Tomé. Esto significa que el 25% de la población es estudiantil, en los niveles primarios y secundarios. Este país tiene una de las tasas más altas de alfabetización de África. ■



HEMEROTECA

Lo mejor de la prensa internacional

RETRETES

De formidable debiera ser calificada la tenacidad con la que los ciudadanos de Estados Unidos de América defienden los derechos adquiridos sobre los retretes de sus domicilios. Un esfuerzo formidable, digo, que contrasta con la aparente calma demostrada por estos mismos ciudadanos para con determinadas leyes que aquí en Europa serían consideradas como inadmisibles, si es que nuestros legisladores acometieran la tarea de regular las relaciones sexuales -algo de eso comienza a suceder en Suecia- mantenidas por los europeos incluso dentro de sus propios matrimonios.

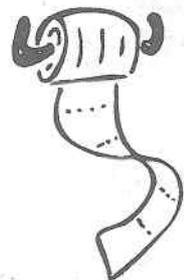
Recientemente, un conocido medio de comunicación recogía la noticia de que 80 congresistas estadounidenses se han puesto de acuerdo para abolir la ley que impide que las cisternas de los retretes norteamericanos contengan más de seis litros de agua.



Dicha ley fue promulgada apenas hace diez años -antes de la ley, los norteamericanos bañaban lo depositado en sus retretes con copiosas riadas- y, desde entonces, diferentes grupos de presión han hecho de ella una bandera reivindicativa de lo que jamás ha de ser legislado por el Congreso de los Estados Unidos.

Aducen los airados ciudadanos que sus antepasados llegaron al continente americano alentados por la abundancia de sus recursos y por la posibilidad de ser por fin libres para disponer de ellos, de modo que cualquier tipo de restricción del consumo es considerado como un patadón en las tradiciones que llevaron a los primeros colonos hasta las costas de Nueva Inglaterra. Sin embargo, ningún aullido contrario a lo legislado por diferentes estados de la Unión en materia de prácticas sexuales ha cruzado las praderas de EE.UU. para defender determinados usos del sexo, entre los que se cuentan la sodomía y la felación, prohibidas hasta en el lecho conyugal desde hace muchos años por algunos estados. Claro que ni esas prohibiciones se recogen en leyes federales ni atentan contra las costumbres que los colonos puritanos llevaron con ellos hasta las costas americanas.

Evidentemente, pues, en EE.UU. no parece preocupar a los ciudadanos que el legislador te deje con las ganas de poner en práctica extendidas apetencias sexuales, aunque todos los norteamericanos -sin distinciones geográficas- sean capaces de levantar en son de guerra el rollo de papel higiénico cuando se trata de regular el volumen de agua contenido en las cisternas de los retretes.



Curioso modo de entender los derechos ciudadanos el de los estadounidenses, curiosidad que, por otra parte, no debiéramos confundir los europeos con el amilanamiento que aquí practicamos ante ciertas decisiones tomadas por cualquier alcalde o alcaldesa con vocación de mando. El hecho de que un ayuntamiento -y eso, ahora sí, ya es hablar de Europa- pueda embargarte una cuenta corriente podría significar, allá en Norteamérica, el linchamiento del edil responsable de semejante normativa.

En fin, que ni aquí ni allí ganamos para sustos cuando el Estado decide meterse en nuestros asuntos, y semejante metedura de pata, me temo, ocurre todos los días. Por eso tomé la decisión, ya hace lustros, de ignorar la capacidad de la cisterna de mi retrete. Yo, cuando oigo la palabra Estado, me limito a tirar de la cadena.

Juvenal Soto
Cambio 16
Septiembre de 1999

**MATAR POR
SALVAR AL MUNDO**



La conducta torpe y errática del Gobierno español, las amenazas y presiones del chileno, el desplante del argentino, la denuncia de una justicia colonial por el ex presidente González y, en fin, la diatriba de la ex primera ministra Thatcher contra el Gobierno británico, son los últimos síntomas de un creciente malestar que afecta al conjunto de la clase política sin distinguirse de fronteras nacionales. En el Gobierno o en la oposición, y por muy graves que puedan ser las repercusiones políticas de las acciones judiciales, los políticos ya no pueden parar los pies a los jueces; se

comprende que estén nerviosos y que, en casos extremos rocen el delirio. Pues lo cierto es que la tendencia del poder judicial a extenderse a la clase política ha roto, por una iniciativa del juez Baltasar Garzón que nunca será suficientemente celebrada, las sacrosantas fronteras de la soberanía nacional. Actuando como instructor de una causa penal, sin invadir terrenos que no le competen, el juez Garzón ha mostrado que en el orden democrático extendido durante la última década como único y universal horizonte de la política, la acción de la justicia puede tener profundos efectos políticos. Sin duda, la expansión del poder judicial, ahora ya un poder sin fronteras, es uno de los asuntos clave de las democracias de nuestro tiempo y, como cambio crucial en la relación entre poderes del Estado, sus efectos son todavía difíciles de predecir y no todos como para echar las campanas al vuelo.

Pero uno de ellos, quizá el más relevante, está claro y debe ser bienvenido: como escriben Guarnieri y Pederlozi en *Los jueces y la política*, la expansión del poder judicial reduce los espacios de decisión de las instituciones político-representativas. Hasta ahora, los políticos han reclamado eficazmente para sus actos una discrecionalidad absoluta derivada de un doble principio: que los ejecutan como legítimos representantes del mandato popular y que actúan guiados por la ética de la responsabilidad. Protegidos por la coraza de la soberanía popular-nacional y justificados por los resultados prácticos de sus actos más que por la persecución de un utópico deber ser, los políticos habían llegado a considerarse por encima de la ley.

Hasta qué punto esto ha sido así, o han puesto de relieve la conservadora británica y el socialista español, ambos ex primeros ministros, ambos coincidentes en denigrar un sistema judicial por el atrevimiento de perseguir delitos presuntamente cometidos por un jefe de Estado de otro país en el ejercicio de su función. Dicen:

Pinochet, un preso político; la justicia española, un remedo de justicia; los gobiernos no han sabido parar a los jueces, unos pusilanimes, o peor, unos vengadores. Cierto, el español no ha ido tan lejos como la británica, que ha llegado a afirmar, entre ovaciones de sus secuaces, que matar no está prohibido cuando se trata de salvar al propio país; pero, por lo demás, la coincidencia es abrumadora: una intromisión de la justicia, una despreocupación por los efectos de su acción, una prueba de colonialismo.



Frente a tanta palabrería gastada, el lenguaje de un juez en el ejercicio de su función ha sido suficiente para subvertir el orden de valores establecidos por la clase política. Ha bastado para eso perseguir el delito, o defender a sus víctimas, cumpliendo con la legalidad que los mismos políticos aprueban y firman pero que

tantas veces saltan por creer que habitan en una región inaccesible. Garzón ha logrado con sus autos que un ex jefe de Estado sea justiciable y extraditable por delitos cometidos durante el ejercicio de su función. Es un acontecimiento histórico y en estos momentos de emoción sólo cabe rendirle homenaje porque a partir de su ejemplar instrucción, combatida para su propia ignominia por los fiscales general de Estado y jefe de la Audiencia Nacional, pero ratificada por los lores y fiscales británico, nadie podrá torturar ni matar por salvar al mundo.

Santos Juliá
El País
10 de octubre de 1999

DELITOS



Se impone una urgente revisión del Código Penal, con el fin de evitar sufrimientos morales a cierto número de jueces y juezas (cada día más seguros de su impunidad como para mostrarse al descubierto) en su abnegada labor en pro de la injusticia, el disparate, la mofa, la befa y el absurdo más sangriento. Propongo

que, a partir de ahora y por lo menos durante el milenio que viene, no sean consideradas, en nuestra sociedad, las siguientes fruslerías:

Violación del hijo o hija por el padre, cualquiera que sea la edad de los primeros, considerándose incluso que, a menor edad de los hijos, mayor prueba de amor se da en la violación practicada por el padre, en su ansia de que tengan de todo; la violación (que pasaría a llamarse "canción de cuna *new age*") contemplaría tanto la penetración frontal como la sodomización. Queda legalizada la *felatio* a practicar con los bebés desde la cuna; al fin y al cabo, parece que está legalizada la falacia, y no nos vamos a cabrear por un par de letras.

Las mujeres con falda corta, falda larga, pantalón ceñido, pantalón bombacho y traje de punto evasé podrán ser asaltadas sexualmente en los espacios públicos y privados, y allá ellas. Es más, podrán ser asaltadas todas aquellas que tengan orificios en su cuerpo, las muy putas. Asimismo, la paliza a la propia esposa o ex esposa, el apuñalamiento repetido, el lanzamiento de cónyuge desde lo alto de un edificio, la persecución sañuda y el disparo a bocajarro practicado a la novia esquiva serán declarados deportes nacionales, con su Liga, su copa King y lo que haga puñetera falta.

De este modo, aquellos jueces y juezas que, con su insistencia y tesón, vienen luchando desde hace años por los derechos de los violadores, maltratadores, asesinos de mujeres y escarnecedores de niños podrán dedicarse a lo que verdaderamente les gusta, que sin duda es perseguir a

quienes aporrean escaparates, siempre que previamente se les haya conseguido catalogar como antifascistas. Los escaparates son importantes, dentro de la paz social y familiar generales, en cuya defensa se han encarnizado: los niños y las mujeres, no. Vaya mierda de país que nos está saliendo, amigos.

Maruja Torres
El País
28 de octubre de 1999

LA RECETA DEL MÉDICO

por *Fernando Calixto Pambi*

Hace tiempo que es normal que los comentarios que se hacen sobre el estado de salud nacional sean negativos, es decir, que hablan de lo mal que está el estado sanitario. Alguien podría hacer un esfuerzo e intentar comentar sólo en positivo, de lo que está bien hecho, pero ¿qué contaría?

Existe un esfuerzo por parte de INSESO por dotar sus hospitales de personal competente; si no, nadie justificaría la presencia de personal expatriado entre sus cuadros. Y nos imaginamos que estos médicos no trabajan sólo por amor a la profesión. Pero lo que saben los informados es que los facultativos tienen que firmar, la mayoría de las veces, los papeles para que sus casos serios viajen a Camerún o a otro país, cercano o lejano. En las clínicas de Camerún deben conocer de memoria las firmas de los médicos de Guinea. Y es que no hay material. La medicina moderna, y vieja, no es nada sin aparatos adecuados.

Otro (tanto) esfuerzo se vino haciendo para la formación de enfermeros en la Escuela de Sanidad de Bata. Pero no hay mucha atención a sus egresados, por lo que se puede afirmar que la formación se hace sin ningún objetivo. Tres años y millones gastados para una vida rayana en la mendicidad, buscando la calderilla de enfermos en las salas de los hospitales de toda la república. En la mendicidad o en el robo descarado a punta de jeringa.

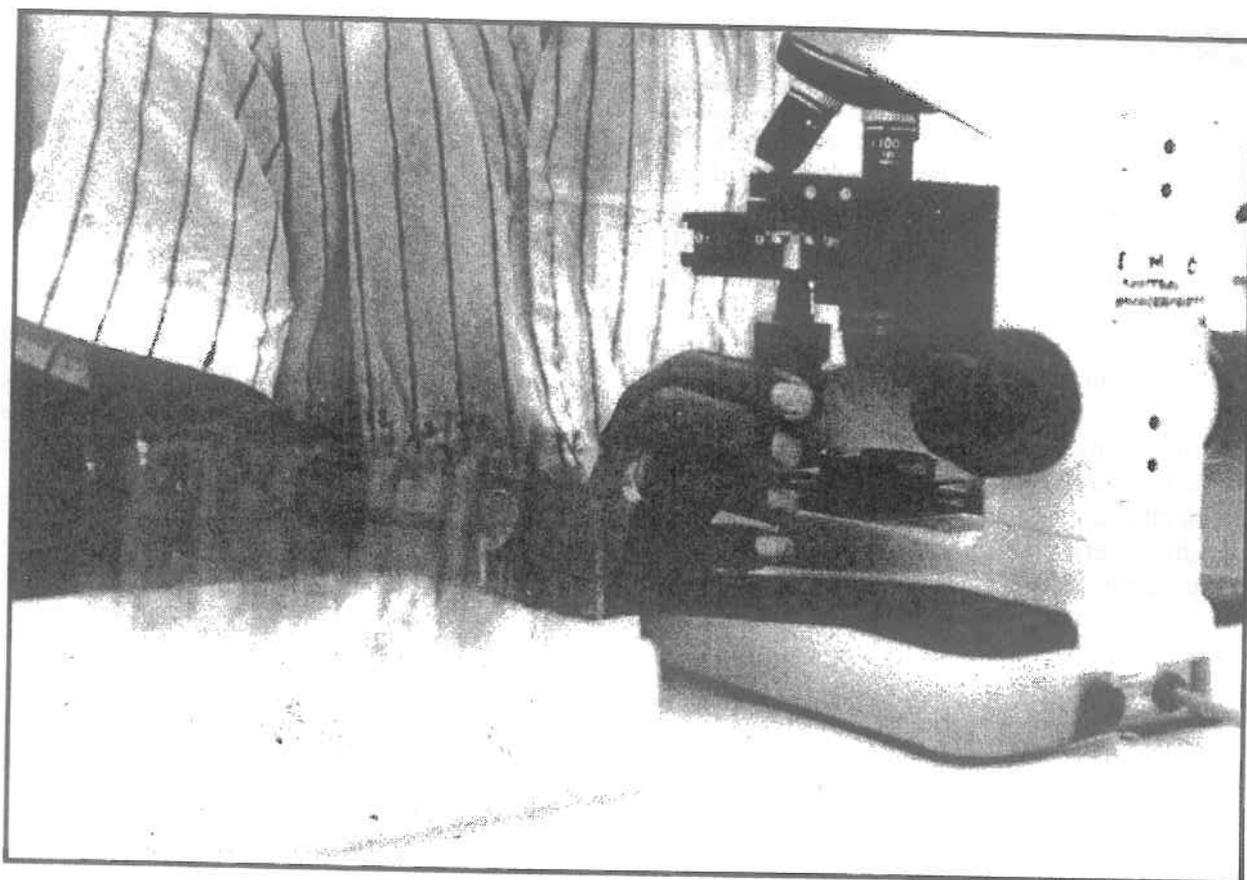
Existen seminarios

periódicos y se sabe que el ministro viaja al extranjero para asistir a reuniones sobre la salud de aquí y allá. Pero Malabo y Bata, todo lo que pasa en el interior, es de pena en lo que al tema de salud se refiere. Los miles de herniados del país se convalecen en unos hospitales que dejan mucho que desear. Y toda esta situación permanece, pese al esfuerzo de todos por mejorarla. De verdad que algo de esfuerzo hay. Pero el esfuerzo se debe hacer con unos objetivos y contando con personal competente y solvente.

Porque todo el imponente edificio de INSESO, en el hospital, no serviría para nada si en alguna sala no se pueda realizar una gota gruesa o una prueba de glucosa. Y es que ni siquiera esto hay en el pabellón del policlínico Loeri Comba, porque pretender que unos chicos que en apenas un mes de formación teórica sobre técnicas básicas de laboratorio sean capaces de diagnosticar el paludismo o una bacteria infecciosa es una falacia, pues abundan los casos de personas que en más de tres meses intensivos de una formación seria no fueron capaces de sentar plaza de analista en su barrio de 500 habitantes. Y es que no son estudios fáciles. Pero nosotros lo ventilamos en un mes, con



El policlínico "Loeri Comba" de Malabo.



bombo y platillo por la prensa y a trabajar. Desde luego que es un esfuerzo, pero un esfuerzo sin método y por tanto, inútil.

Hasta hace poco se discutió a nivel ministerial sobre la existencia y utilidad de los meritorios, estos señores, chicos y jóvenes, que entran por cualquier puerta de un hospital sin idea de lo que es este edificio y por los años sienta plaza de auxiliar o de enfermera, y hasta algunos operan. No sabemos lo que se hace en otros países pero ¿por qué no hay jueces meritorios, maestros meritorios y fontaneros meritorios? La atención médica debería ser cosa seria.

En Malabo y Bata de hoy se habla de la fiebre tifoidea como se hablaría de sudor. Todo Guinea padece de f/t. Y quien tiene la suerte de no tenerla, porque el analista no se lo ha querido dar, o porque realmente no tiene, cree que tal o cual síntoma es el mismo que tenía tal o cual vecino al que diagnosticaron y ¡hala! ochenta comprimidos

de cloranfenicol, por su cuenta y riesgo.

En Malabo y Bata de hoy se habla de la fiebre tifoidea como se hablaría de sudor. Todo Guinea padece de f/t. Y quien tiene la suerte de no tenerlo, porque el analista no se lo ha querido dar, o porque realmente no tiene, cree que tal o cual síntoma es el mismo que tenía tal o cual vecino al que diagnosticaron y ¡hala! ochenta comprimidos de cloranfenicol, por su cuenta y riesgo.

de cloranfenicol, por su cuenta y riesgo.

Nosotros creemos que la fiebre tifoidea es una enfermedad seria que debería acaparar la atención nacional. El ministerio de Sanidad debe saber cuánta gente padece de esta enfermedad y cuál es la medida oficial que se toma. Antes, desde luego, hacer un estudio para saber si realmente existe. Y puede existir, en un país donde nadie bebe agua limpia y con tantas cosas sucias que tocar por allí. ¿Acaso adoptarían la misma actitud si fuese una enfermedad más letal? ¿Conocen los mecanismos de propagación a la población y los factores de esta propagación? ¿Acaso ignoran que las bacterias pueden sufrir cambios dependiendo de las características de su huésped?

En un país tropical como Guinea, donde los agentes patógenos son más resistentes, los medicamentos que todavía mantienen su efectividad deben ser un lujo. El abuso de los

fármacos crea resistencias irreversibles. Con el poco alcance de nuestra técnica y voluntad, dejar la libre venta de medicamentos de todo tipo es una medida peligrosa e imprevisible, máxime si no se sabe a ciencia cierta si se padece de tal o cual enfermedad. Y es que sólo la ciencia puede certificar la existencia de tal o cual patología.

El ministerio debe saber qué hacen y dejan de hacer las clínicas y laboratorios de todo el país. Porque por más ignorantes que seamos, no creemos en la escena de un señor con la boca en una goma aspirando la sangre para descubrir la enfermedad, en una sala en que el único indicio de que se hace algo es un viejo microscopio solar, sin otras señas de que allí se ha utilizado otro material. Puede que hagan, pero realmente nuestra duda es razonable cuando descubrimos

en la puerta de la farmacia o clínica que los medicamentos los podemos comprar ahí, en la misma puerta, y a mitad de precio, porque los trabajadores saben cuándo se despista el jefe y hacen su negocio. Hablando de negocio, ¿quién nos dice que no se aliaron farmacéuticos y analistas para vivir a costa de los que no pueden ir a Douala?

Sin aclarar el asunto de la fiebre tifoidea, la población malabeña está sufriendo en sus carnes una misteriosa enfermedad que se ceba en las articulaciones de los que la sufren, impidiéndolas realizar cualquier tipo de actividad. Ante esto, el ministerio está obligado a hacer averiguaciones para saber de qué se trata y cómo se trasmite.

Ya nadie quiere mencionar lo de las aguas sucias que circulan por la ciudad ni la basura, pero esta ciudad es un caldo de cultivo peligroso, donde

todo el mundo, incluidos los que pueden ser evacuados a Douala, está expuesto a su insalubridad.

Si quisiéramos enumerar lo que deja hacer el ministerio, la lista sería interminable. Pero no es nuestra intención. Descubrimos que las camas del hospital llevan tiempo siendo lo que son, foco de todo bicho viviente, pero debe partir de la población las quejas sobre por qué no hay camas limpias en las salas. Y quizá podrán las autoridades

El ministerio debe saber qué hacen y dejan de hacer las clínicas y laboratorios de todo el país. Porque por más ignorantes que seamos, no creemos en la escena de un señor con la boca en una goma aspirando la sangre para descubrir la enfermedad, en una sala en que el único indicio de que se hace algo es un viejo microscopio solar, sin otras señas de que allí se ha utilizado otro material.

responder a la pregunta, pues todos nos conocemos en este país.

Es voz pública que los médicos de guardia esperan en sus casas la llamada urgente y desesperada de enfermeros y auxiliares, cuando no de parientes de los enfermos. Sobre este caso, extraña que los médicos que obran así crean que tienen excusa porque cobran una miseria. Y es que hasta aquí existe la libertad de desempeñar un oficio o no, además de que ante sus jefes no abren la boca, satisfechos de su situación. ¿Por qué creen que los pobres enfermos merecen sufrir por su cobardía?

Todo esto y mucho más, conforman el estado de salud de este país, con un ministerio cuyo único cometido teórico es velar por el mismo. ■

Actividades del CCHG

TEATRO EN ELA NGUEMA



"El Dragón"

Por el Taller de Teatro del CCHG



Viernes 26 de noviembre 1999, 19:00h

DE EPILEPSIA SE TRATA

por la Dra. M^{ra} Clara Eyegue

Cuando decidí escribir este pequeño artículo, me vi tentada en varias ocasiones de titularlo "S.O.S. a las epilepsias", atraída por otros tantos titulares que aparecen habitualmente en nuestras revistas y periódicos pidiendo "SOS" por la Catedral o por las calles de Malabo.

Sin embargo, en este caso se trata de un grupo de personas que en mi opinión están siendo marginadas en nuestra sociedad por el mero hecho de padecer de una enfermedad.

Prefiero creer que las razones son las desinformación y los prejuicios obsoletos y sin fundamento que aún persisten en torno a esa enfermedad de nuestro medio.

La epilepsia es una enfermedad que se conoce desde hace miles de años. Hipócrates, (médico griego) fue el primero en expresar el "origen cerebral" de esa enfermedad pero transcurrieron varios siglos para que esta idea fuera verdaderamente comprendida y aceptada.

En la Edad Media, se creía que la epilepsia era causada por el demonio o satanás, y como tal era tratada; se le daba golpes a los pacientes supuestamente poseídos para intentar que dicho demonio saliera del cuerpo del enfermo; de ahí la etimología u origen de la palabra *epilepsia*: "poseído de" o "apoderado de".

A pesar del tiempo transcurrido, aún en nuestra sociedad la epilepsia sigue siendo un tabú, por lo que se le crea a los pacientes epilépticos importantes conflictos en la esfera psicosocial (escuela, trabajo, hogar, comunidad); por ello, muchos optan por no revelar su enfermedad y hablan de "problemas de nervios", "desmayos" o "mareos" cuando se refieren a sus ataques: Los más decididos suelen decir: "me caigo pero no me sale nada por la boca, no es epilepsia, posiblemente se trata de un paludismo crónico"

Observamos con frecuencia que una persona acepta mejor ser diabético, asmático o

tuberculoso que ser epiléptico, cuando en realidad la epilepsia no afecta la esperanza de vida, no tiene complicaciones graves como la diabetes, no es tuberculosa como la tuberculosis y es mucho menos invalidante que el asma.

La epilepsia es una enfermedad que se observa con relativa frecuencia en nuestro país y en especial en la isla de Bioko; a causa de ello, se tiene la falsa creencia de que es una enfermedad de los oriundos de la isla y muchas veces se le conoce como "*Bube sick*" (algo así como *enfermedad de los bubis*). Sin embargo, se sabe que todo cerebro humano es capaz de dar lugar a crisis convulsivas si se le estimula adecuadamente (por ejemplo: medicamentos, hipoglucemia, hipoxia, etc).

En la Isla se cree que la epilepsia es causada por "malos espíritus" o que la persona afecta tiene "cuatro ojos" y ve lo que no alcanzamos ver los que tan solo tenemos dos; incluso algunos creen que están "poseídos" por una "sirena", mientras que los del continente hablan de "akiaga" (especie de promesa hecha a una persona hechicera, que si no se cumple pagas las consecuencias de este incumplimiento).

La tendencia popular por lo general, es plantearse limitaciones a priori, simplemente por el hecho de ser epiléptico.

Cuando de un niño se trata, los padres, familiares o tutores suelen adoptar actitudes de sobreprotección; no se le deja jugar con los demás niños e incluso se le prohíbe practicar ciertos

La epilepsia es una enfermedad que se conoce desde hace miles de años. Hipócrates, (médico griego) fue el primero en expresar el "origen cerebral" de esa enfermedad pero transcurrieron varios siglos para que esta idea fuera verdaderamente comprendida y aceptada.

juegos (saltar a la comba, fútbol etc.). Al niño epiléptico se le suele separar de sus hermanos por miedo al presunto contagio, duerme solo, sus utensilios de comer se guardan separados del resto. No se le puede reprimir o castigar ya que podría tener un ataque.

Con frecuencia vemos que son los propios familiares los que le impiden al niño asistir a la escuela y en otras ocasiones es el/ la maestro/a quien impone esta prohibición.

En muchas ocasiones, al niño epiléptico se le convierte en el centro de atención de toda la familia simplemente por sufrir ataques, situación que puede dar lugar a problemas de conducta y suscitar sentimientos de envidia y rechazo por parte de sus hermanos.

¿Qué ocurre con el adolescente epiléptico?

Los cambios de comportamientos durante la adolescencia de un chico o de una chica con epilepsia son los mismos o similares a los adolescentes no epilépticos, pero muchas veces son atribuibles a su enfermedad. Me explico, el llanto fácil, la inestabilidad emocional, la hostilidad, la rebeldía, la distracción y la reacción excesiva a pequeños problemas suelen formar parte de la conducta normal del adolescente; pero en epilépticos se suelen achacar a la enfermedad o la medicación que reciben. En la gran mayoría de los casos, el joven abandona la escuela, ya sea por decisión propia o de sus de los familiares por miedo a ser rechazado por sus compañeros; a causa de ello, suelen sobrevenir cambios de personalidad, depresiones, desaparece el sentimiento de autoestima y pueden darse casos de intento de suicidio.

El joven epiléptico suele perder a sus amigos, le prohíben realizar actividades deportivas, no puede ir de excursión ni a la playa, se le prohíbe ir a las fiestas y discotecas. A causa de este aislamiento, se le hace difícil encontrar pareja.

A las chicas se les suele prohibir mantener relaciones sexuales por miedo a posibles embarazos.

Los adultos suelen tener problemas para conseguir un trabajo adecuado. Es obvio pensar que una persona que sufre ataques con pérdida de conocimiento no puede ejercer ciertas profesiones (conductor de vehículos, aviador, carpintero,

trabajar subido en andamios o trabajar en plataformas, etc.) ya que la presentación de un ataque en estos lugares o situaciones puede significar un riesgo de lesiones o incluso de perder la vida. Sin embargo, existen otras tantas profesiones y oficios en las que una persona enferma controlada de epilepsia puede ejercer perfectamente, ser competente como una persona no epiléptica.

Muchos adultos con epilepsia desean ser "normales" y se aferran a la falsa idea de que no tiene nada y no solo no aceptan su enfermedad sino que incluso rehúsan tomar la medicación para que nadie sepa o sospeche que tiene epilepsia. Es más, en un bar, si los amigos van con copas, le da corte pedir algo sin alcohol por miedo a que le consideren menos hombres o un "fuera de moda", cuando está demostrado que las convulsiones pueden producirse como síntoma de supresión en los alcohólicos crónicos. Así que ¡mucho ojo con el alcohol!

Otros, por el contrario, utilizan la enfermedad como un escudo para escaparse de sus obligaciones y responsabilidades.

En esta etapa también existen problemas para formar un hogar y tener hijos. Hay matrimonios que se han separado cuando uno de los conyugues descubre que el otro es epiléptico. Muchos llegan a convertirse en verdadera carga familiar a causa de los trastornos psíquicos y de conducta que acarrea dicha enfermedad a largo plazo.

Por último se cree erróneamente que algunos alimentos, por ejemplo dulces, bananas, casamango, cangrejos, sardinas, caracoles, leche, etc, actúan como factores desencadenantes de los ataques si los consume una persona con epilepsia. Así, en muchas ocasiones la alimentación de un epiléptico se basa sólo en aceite de palma con malanga, cuando el resto de la familia come alguno de los "alimentos prohibidos".

Todos debemos contribuir a mejorar la actitud del público hacia el paciente epiléptico y su enfermedad. "Nadie adquiere la enfermedad en una tienda como si de un artículo se tratara" (dicho popular guineano); además, en muchos casos la epilepsia es una enfermedad de fácil control y se ha demostrado que la gran mayoría puede llevar una vida normal feliz y ser útiles a la sociedad. ■

UN INDESEABLE VECINO: EL SIDA

por Antonio Djamba

"Cuando el río suena, es porque algo lleva". Este "algo" puede ser: lavas de un volcán en erupción, un manantial en caudal, o tal vez un mar de lágrimas, etc. Es menester, pues, que este "algo" sea tenido en consideración. Sobre todo, si cohabita en un medio social que se extiende desproporcionadamente en cuanto al número de habitantes.

Vaya por delante que no es mi intención deleitar con un concierto de palabras con tanto lío de río y "algo" y sonidos, sino de tratar de señalar las graves imprudencias que cometemos a veces al responder con un encogimiento de hombros al "algo" de ciertos ecos.

La lectura no es aquí costumbre, esto está más que dicho. Lo peor es que cada una de las pocas veces que se nos ocurre zambullirnos en el sano ejercicio de hacerlo, si el folleto o artículo periodístico agraciado tiene algo que ver con temas como el SIDA, dicho folleto o lo que sea vuelve rápidamente al rincón de donde se sacó sin apenas ser leído.

Como joven que soy, nunca creí que el tema del SIDA llegará a preocuparme tanto, pero me he dado cuenta de que hay que ser muy sordo y ciego para no darse cuenta de una realidad tan palpable. Por eso pido a todos los jóvenes y no jóvenes a tomar seria conciencia de esta realidad; porque el SIDA ya no es ningún cuento aquí, ni se trata ahora de impedir -con palabras- que entre en



■■■■■■■■■■

"Hablar de más de 2.300 infectados en una ciudad de tan pocos habitantes la verdad que el tema merece algo más que simples preocupaciones"

■■■■■■■■■■

el país- como dicen algunos. De hecho, ya ha entrado. De lo que se trata aquí es de evitar su rápido y mayor contagio y propagación a toda la población.

El ex ministro de Sanidad y actual presidente del Parlamento, Dr. Salomón, en una reunión que mantuvo como ministro con todos los funcionarios afectos a dicho ministerio, les puso al corriente de la actual y triste realidad del VIH en nuestro suelo patrio. Señaló que el número de seropositivos, es decir, portadores del virus de inmunodeficiencia adquirida, se había incrementado considerablemente en los últimos años, sobre todo entre la población activamente sexual, y que los estragos de la misma se empezarían a notar de aquí a escasos años.

Y, por si fuera poco, el Director Nacional del Programa de Lucha contra el SIDA del Ministerio de Sanidad Nemesio Abaga, revelaba en una entrevista concedida a *La Gaceta* que 30 personas ya murieron de SIDA en Malabo, mientras que 2.300 están infectadas y otras 613 corren el riesgo de contraerlo. Según el Director, la Región Continental es la más afectada.

Hablar de más de 2.300 infectados en una ciudad de tan pocos habitantes la verdad que el tema merece algo más que simples preocupaciones.

Lo curioso es que a finales de los 80 el Ministerio de Sanidad y todos los organismos que tienen algo que ver con la salud de todos los guineanos desplazaron una intensa campaña de sensibilización y de alerta a la población sobre el peligro del SIDA.

Alguien podría dudar de las informaciones del ministerio y los organismos en los años 80, pero si después de un análisis nos diéramos cuenta de que en aquellos años no existía el SIDA aquí y, sin embargo, realizaron tales campañas y hoy que la situación puede calificarse de preocupante (o casi alarmante, según se mire) no se ve ni se nota ningún tipo de campaña que nos haga ver que el peligro de contraer dicha enfermedad es hoy mayor que ayer, entonces sí habría "palabra" para rato.

Da la impresión de que todos estamos cansados de un trabajo que apenas ha hecho más que empezar. Cualquiera diría que estamos resignados ante el inminente final, y para mayor inri, el ministerio aquí aludido tantas veces no parece darse cuenta de que el Hospital Regional de



Como joven que soy, nunca creí que el tema del SIDA llegaría a preocuparme tanto, pero me he dado cuenta de que hay que ser muy sordo y ciego para no darse cuenta de una realidad tan palpable. Por eso pido a todos los jóvenes y no jóvenes a tomar seria conciencia de esta realidad.

Malabo es uno de los costados por el que sangra esta ciudad. Vean:

El paritorio.- Lo negativo de este lugar es que las parturientas se ven atendidas con el mismo material de parto (bisturíes, tijeras, agujas, etc), sin apenas ser esterilizados de una parturienta a otra.

Banco de sangre.- Allí muchas veces faltan los reactivos para comprobar si la sangre de un donante está o no infectado del VIH, en un hospital donde se realizan muchas transfusiones.

Si no se mejora la situación, podría ser el primer foco de transmisión del VIH.

Qué pena escuchar *SIDA e no de na ya, ef binde wi ol fo don dai* aquí donde la infidelidad conyugal es moneda de curso legal, la promiscuidad está casi de moda y tener relaciones sexuales a temprana edad motivo de orgullo.

Al escribir esto, me están cayendo lágrimas de los ojos porque sé que la situación es crítica y, lo peor, hay quienes no lo creen. Infravalorar esta realidad es pecar de ceguera; además, ya es hora de que nos demos cuenta de que el tema del SIDA no es un problema que solo incumbe a las instituciones arriba señalados sino a todos; sobre todo, a ti y a mí más que a nadie porque el precio de la grandeza es la responsabilidad.

UN PRIMATE EN PELIGRO DE EXTINCIÓN

por Fortunato-Eko Nsoyo Manqué

En toda África, el lugar que más especies raras de monos tiene es la isla de Bioko. Se han identificado siete especies: Dril (*Mandrillus lemophaens poensis*), Colobo negro (*colobus satanas*), Colobo rojo (*procolobus badius pennanti*), Cercopiteco de Preus (*cercopithecus prensi insularis*), Nariz blanca (*cercopithecus nictitans martini*), Cercopiteco de orejas rojas (*cercopithecus erythrotis erythrotis*), cercopiteco coronado (*cercopithecus pogonias pogonias*) Por lo menos cuatro de estas especies (*el dril, el colobo rojo, el cercopiteco de Preus, el cercopiteco de orejas rojas*) son sub-especies endémicas, las cuales sólo se encuentran en la isla de Bioko.

La intensa actividad de caza llevada a cabo en la isla de Bioko desde hace un siglo está llevando al exterminio a estos primates.

El cercopiteco de Preus, es considerado como el más próximo a extinguirse y de éste queremos hablar en este artículo nuestro.



El cercopiteco de Preus, es un primate que puede medir hasta 66 cm de longitud, sin la cola.

Su constitución es esbelta y elegante, y posee una cola semi-prensil, cara gris y patillas grises constantando la zona gular blanca. Mancha dorsal castaño-rojizo; el resto del cuerpo es gris oscuro o negruzco

Su distribución es reducida, limitándose al área volcánica montañosa situada al noroeste de Camerún y la isla de Bioko. Se consideran que existen dos sub-especies: *cercopithecus prensi*, en el continente, es decir, en Camerún, y el *cercopithecus prensi insularis*, en la isla de Bioko,

que es una forma endémica. Esta especie no se encuentra en ningún parque zoológico del mundo.

Las investigaciones llevadas a cabo en la isla de lo que va de esta década aseguran, que sólo en 1998, se observó un grupo de esta especie en el extremo norte de la caldera de Luba (ver breve censo de primates de la gran Caldera de Luba. Gail 1998).

Se cree que esta parte de la caldera no ha sido frecuentada por humanos desde febrero de 1998.

La pérdida del cercopiteco de Preus, una especie endémica, será muy inoportuna para Bioko. Aún más inoportuno es el hecho de que las otras sub-especies de Preus (la otra *Cercopithecus Preus* se encuentra en los bosques montañosos cerca del Monte Camerún) están en situaciones precarias. El grupo de especialistas de primates de la Unión Internacional de Conservación de la Naturaleza (UICN/SSP) nota que la especie se considera la más seriamente amenazada en la mayoría de su territorio, como resultado de la destrucción de su hábitat (ahora existe muy poco bosque montañoso en la parte principal de su territorio) y de la caza (es semi-terrestre y relativamente grande y por lo tanto víctima de predadores humanos.)

El búfalo del bosque (*Sycerus caffer nanus*) y el cerdo rojo del río (*Potamochoerus porcus*) ya se han extinguido de esta isla como consecuencia de la caza. Los jóvenes isleños que no viajen a la Región Continental o a otros países nunca verán estos dos mamíferos. La pérdida de una especie faunística, aparte de suponer un problema ético hacia generaciones futuras, determina la pérdida inconsciente e irreversible de soluciones a futuras necesidades.

Si las autoridades competentes en la materia no regulan la actividad de caza en la isla, el cercopiteco de Preus puede extinguirse en un periodo de tiempo inferior a diez años. ■

EL VIRUS DEL SIDA RESURGIÓ EN DOS PACIENTES TRAS TRES SEMANAS SIN TRATAMIENTO

PRUEBAS SENSIBLES INDICABAN SU DESAPARICIÓN

En dos pacientes de SIDA tratados con toda batería de fármacos disponibles hoy, el virus del SIDA volvió a aparecer en la sangre sólo tres semanas después de interrumpir el tratamiento, según un equipo del Instituto Nacional de Enfermedades Infecciosas y Alergia de Estados Unidos. Esta mala noticia confirma que los tratamientos actuales no erradican el VIH del organismo, pese a que resulte imposible detectarlo con las mejores técnicas disponibles.

Chun, investigador principal, cree que el hallazgo es significativo porque el virus no se puede detectar en el tratamiento, lo que parecía indicar que había desaparecido. "Lo que es especial en estos dos pacientes es que los repetidos intentos de identificar células infectadas en su cuerpo fracasaron", dijo Chun. Lo que se ha visto ahora es que la reserva de virus reaparece rápidamente, cuando se interrumpe la terapia, en forma de virus en el plasma de los pacientes.



■■■■■■■■■■

Esta mala noticia confirma que los tratamientos actuales no erradican el VIH del organismo, pese a que resulte imposible detectarlo con las mejores técnicas disponibles.

■■■■■■■■■■

Los investigadores, dirigidos por Anthony Fauci, director del citado instituto, han hecho lo que muchos otros investigadores no se han atrevido: interrumpir la medicación antiviral, los famosos *cócteles*, que ha supuesto la curación aparente de tantos enfermos en los últimos años. Publican el resultado en la revista *Nature*.

Aunque sólo son dos casos, Tae-Wok

Los investigadores concluyen que deben de existir escondites del virus hasta ahora desconocidos en otros tejidos. "La lección que hemos aprendido es que existen otros reservorios", dijo Chun. "Hay otros lugares desconocidos a los que estas drogas no tienen acceso."

Tomado de El País
14 Noviembre 1999

En esta sección se publican documentos que nos han sorprendido por su peculiaridad lingüística. Por esta razón, se conservan todas las expresiones originales en su integridad, por lo que los errores ortográficos, morfológicos o sintácticos que el lector pudiera detectar, se han mantenido intencionadamente.

SABER GANAR Y SABER PERDER

Hablando del deporte, nos vamos a dedicar en este artículo, con estos dos términos que para los redactores de La Gaceta, creemos que juega un papel predominante para con el deporte rey, esta afirmación es porque haciendo un análisis profundo sobre qué es el deporte, nos encontramos que no puede haber deporte sin no aplicamos la expresión "saber ganar y saber perder" el seguidor que aplica terminología como estas dos que resumen lo que es el buen juego: estamos seguros de que este seguidor coadyuvará en el progreso del deporte balompédico; ya que aplicar y entender estos dos términos, es hacer deporte cosa que nuestro público no sabe aplicar, es posible que las razones son múltiples:

Una puede ser por la ignorancia de lo que es el deporte, porque son fanáticos, factor que por cierto domina el 90% de nuestro público.

Vamos de lleno con nuestro título: Saber Ganar y saber perder, empezaremos con el saber ganar:

El saber ganar, es lo más posible, aceptable y cómodo.. Es lo que busca cualquier seguidor inocente del significado de deporte, que es una actividad sana, que une a las personas, pueblos y países,... engendrando amistad y hermandad. Cuando salimos de nuestras casas, lo único que vemos y deseamos es que gane mi equipo, sea lo que sea, o pase lo que pase, sin importar cómo mi equipo ha logrado esta victoria y una vez lograda la misma, nos ponemos a cantar, alabar a los jugadores, cargando a los jugadores y entrenador, donando grandes cantidades de dádivas, muchas veces cuando nos vamos a nuestras casas, resulta que ya no tenemos ni cincuenta francos para comprar pan a nuestro hijo. ¿Qué ha pasado? Pues mi equipo ha ganado, y de repente me ha entrado la euforia, emoción, todo es dura muy poco, pero cuando un seguidor de un equipo está cantando la

victoria, él olvida que otro seguidor está lamentando la pérdida de su equipo. Y qué ocurre, cuando este seguidor, días o jornadas después, su equipo que ganó en la 6ª jornada, ya está perdiendo en la 10ª jornada. "Saber Ganar y saber perder", este último es el más difícil, es el que el 99% de los seguidores no saben aguantar estos términos pero en nuestra sociedad resulta lo contrario, sólo los seguidores quieren que ganen sus equipos, al lado que no está mal, pero debemos comprender que para que haya competitividad, deberíamos soportar las pérdidas cosa que nuestro público no aguanta, una vez que pierde el equipo al árbitro se le coloca como la oveja negra, los entrenadores resultan amenazados, los jugadores reciben insultos desde las gradas... realmente usted como seguidor ¿sabe dónde entrena el equipo? ¿sabe si su jugador ha sido bien alimentado durante la semana?.

Sabemos que alguien dirá que es normal todo lo expuesto arriba, pero La Gaceta Está segura de lo que ocurre en el Estadio La Libertad de Bata, es lamentable y con este paso, estamos seguros de que no puede haber progreso, he ahí los resultados negativos que traemos fuera, porque durante la liga, nos hemos dedicado a mentalizar a nuestros jugadores a ganar y no aprender a jugar; de ahí cuando en un partido se le ha adelantado dos goles a un equipo B, en lugar de dar coraje a los jugadores, a fin de que empaten el partido, lo único que hacemos es lanzar piedras a los jueces de línea, insultos a nuestros propios jugadores, amenazas a los entrenadores intimidar y golpear a los árbitros... Y cuando el jugador que debe un gol ve estas actividades negativas, no le quedará otra alternativa que mentalizar la pérdida antes del partido y si es posible jugar mal y de ahí vienen las explicaciones del terreno....

F.F. Coy, tomado de La Gaceta



HOLA SUCIAS, QUÉ GUAPAS ESTÁIS

por Issacar Nguendjo

Al agotarse los largos años de pesadilla durante los cuales el viejo continente africano había sufrido con el máximo padecimiento exacciones y humillaciones sucesivas a la trata negrera, la esclavitud y la colonización, CAMERÚN, un anciano superviviente, engendró de modo casi milagroso e insólito dos hijas gemelas a la vez muy parecidas y muy diferentes. Parecidas por sus rasgos de parentesco y por el coronamiento de su vida sentimental; diferentes por sus maneras de concebir y de considerar los demás dominios de la vida.

A una la llamaron Duala y a otra Yaundé. Algo curioso es que muy pronto se despidieron las dos hermanas y nunca volvieron a encontrarse; sin embargo, sus sutiles rasgos de semejanza atestiguaban su común ascendencia. Asimismo, las gemelas tenían sendas lenguas; y eso hacía casi imposible toda plática entre ellas. La primera hablaba el Sawa y la segunda el Ewondo, lenguas que conocía el poligloto anciano Camerún

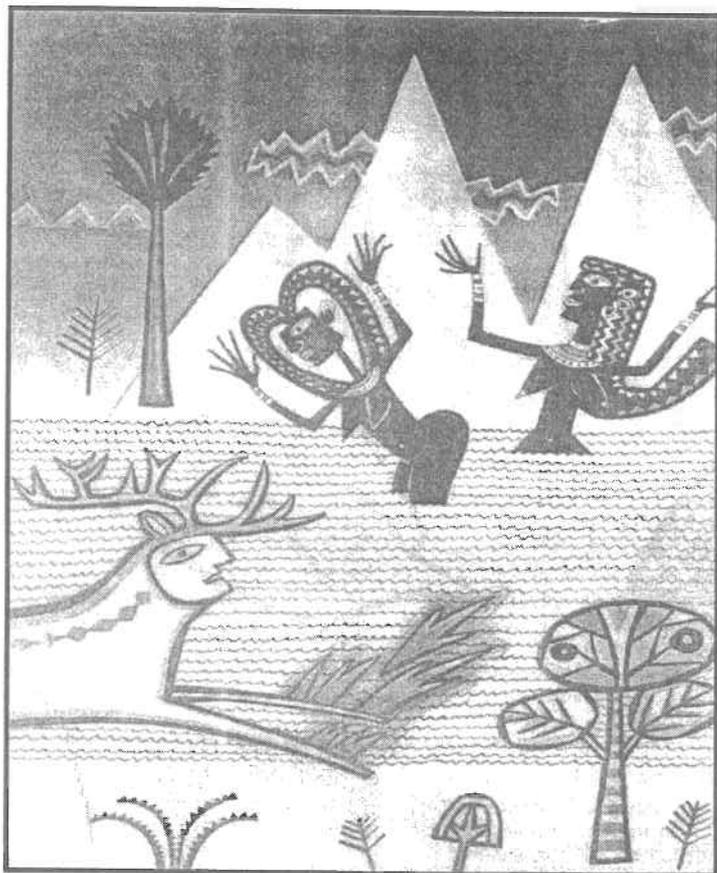
Al contrario del agua, que la pasada no mueve molino, el tiempo transcurrió transformando y rastreando la vida de cada una. Las dos niñas crecían de modo paralelo y muy pronto se pudo identificar las diferentes vocaciones y las múltiples querencias que a cada una le antojaba.

El parangón llegó a ser tan tajante que resultaba penosísimo convencer a cualquier badulaque de que tantas discrepancias se destacasen de hermanas gemelas.

Duala se había vuelto una de muy irresistible pulcritud. A ella le gustaban las altas temperaturas, ya que se sentía muy a gusto en circunstancias de calor veraniego. Abierta y hospitalaria, admiraba permanentemente el océano Atlántico, que le rociaba con sensualidad sus

ahusadas caderas. Este mismísimo Atlántico poco a poco le había traído por arrobos forasteros oriundos de diversos lados del planeta. Ella era una persona de muy compleja heterogeneidad: en su sangre circulaba células de todo tipo: rateros, bandoleros, prostitutas, calaveras, venteros, pocos intelectuales, negociantes, estudiantes estafadores, pícaros, etc. Por lo común, andaba preocupada por lo económico. Todas sus empresas tenían como meta fundamental la ganancia y el ahorro del





dinero. Así se le atribuyó el apodo de "capital económica". Tenía el hábito de despertar a las primeras de cambio y no vacilaba frente a cualquier oportunidad lucrativa, valiéndose de máximas como: "con tal que se gane unos franquitos", "el dinero y nada más", "dinero veo, dinero quiero..."

Duala tenía una aguda apetencia por el pescado, los camarones y todos los demás productos de la pesca bajo formas variadas: ahumado, asado, fregado... se lo comía a tituplén acompañado con pasteles de mandioca o "minyondo". Era una clavera de gran envergadura. A diestro y siniestro, vagabundeaba por las calles de la ciudad por las noches, con la intención de satisfacer alguno de sus varios vicios. Recorría los lugares animados como los bares, los cines y las discotecas, donde bandoleros, celestinas, dondiegos de noche hacían buenas migas. Estos lugares eran los epicentros de un barrullo muy orquestado donde se difundía a chorros las músicas de tema esencialmente pornográfico: se asistía a un constante desfile de doncellas que hacían gala de una subyugadísima indumentaria. Allí brotaban y

proliferaban las numerosas redes de todas las actividades corsarias, como el tráfico de armas, de drogas, de sexo, y los llamados "servicio de limpieza". Todo esto constituía el ambiente en que giraba la joven Duala, ya vuelta casi una mujer, famosa, guapa adinerada y muy codiciada por los varones.

En cuanto a Yaundé, ella llevaba una vida mucho más responsable; digamos por apariencia. Quizás a causa del tremendo frío, no salía mucho por las noches para disfrutar de la vida como su hermana. Empero, este comportamiento podría ser el espejismo tras el cual escondía su vocación de mosquita muerta con que se conoce a muchas chicas. Era una chica imprevisible, ya que siempre extrañaba por sus actitudes. Sabía avezarse a las caprichosas variaciones climáticas. Que hiciera un frío tremendo o un calor o glacial, eso no le importaba ni una chispa. En todo tiempo y en todo lugar, siempre platicaba sobre temas políticos; o sea que la política constituía el punto focal de sus cavilaciones. No había ningún detalle vinculado con los

regímenes gubernamentales del que no pudiera chapucear unos comentarios. Así pues mientras Duala andaba por el dinero, Yaundé se preocupaba por la política; por eso se le concedió el pseudónimo de "capital política".

Yaundé despilfarraba la mayor parte de su tiempo callejeando rumbo a los gigantescos edificios ministeriales, las sedes de los partidos políticos, la Asamblea Nacional o cualquier otro lugar donde se pudiera obtener algunas noticias de índole política. Había oportunamente cada ocasión para hablar de las elecciones, de los nombramientos, de las mojigangas, las travesuras y los chanchullos políticos orquestados por el gobierno y vigente en tal o cual país. Tergiversaba las decisiones y las actuaciones del gobierno de tal modo que a veces se convertía en verdadero foco de difusión de octavillas, embustes graves, rumores e infundios de todo tipo. Sin embargo, el presidente de la República se había comprometido personalmente en ampararla de cualquier acosamiento, pues se veía en ella una estrella creciente de la política nacional. El mismo padre



Camerún quedaba muy atento a la seguridad de ésta, ya que siempre alegaba que era la más delicada y la más sensible del mundo.

El tiempo había pasado y muchas cosas cambiaron, a primera vista; tanto Yaundé como Duala se distinguieron por su suciedad inquietante. En sus casas respectivas se sentían unos olores muy intensos. En cada rincón de las calles había montones y montones de basura. Y a la entrada a la casa de Yaundé se erigía una basurear insalubre e infecta como una bandera a la entrada de un palacio. Las dos hermanas gemelas hacían gala de una falta lastimosa de higiene. A ellas no les importaba el lugar donde cayese cualquier objeto sucio e inútil. La casa de Duala olía a orina y mierda, ya que meaba donde a ella le antojaba las ganas. Escupía por todas partes, igual como estos asquerosos insectos que cagan en todas partes. Lo más curioso es que todo ocurría como si preocuparse por la política o por la economía impidiese el cuidado higiénico.

Así, llegó el momento para las gemelas de casarse, cuando su padre ya iba aburriéndose de esperar.

Un día de gran calor, Duala acababa de regresar de sus transacciones nocturnas cuando llamaron a la puerta; se levantó, saltó por las basuras y fue a abrir:

- ¡Hola guapa, buenos días!

- Muy buenos días. ¿Qué me cuesta su visita?

- E.. es que... ¿Puedo entrar?

- Sírvase pasar por favor, y siéntese.

- Gracias. Bueno, me llamo Francia y acabo de acostar aquí porque tengo algo que

proponerte. Y ¡ojalá te interese!

- A ver coméntemelo, pues; supongo que usted me conoce mejor

- En efecto, sé que tiene una hermana gemela, pues me lo dijeron desde mi país, muy lejos allí en Europa, y lo que le quiero proponer es valioso para los dos. Se trata de la democracia. Que es esta posibilidad de actuar, hablar de cualquier tema, y sobre todo elegir libremente lo que quisierais hacer o no

- ¿Verdad? ¿y qué le daremos en contrapartida?

- Bueno, eso se lo daré si acepta casarse conmigo...

La moza se fue a consultar a su padre y éste le dio una respuesta no menos extraña:

- Oye hija mía, os amo tanto que no aguantaré que cualquier mamarracho os venga a halagar con promesas vanas. Así, pienso que ha llegado el momento oportuno para mí de intentar reuniros en una misma casa; a ver si podéis conoceros y entenderos mejor. Eso de la democracia... hija mía, ¿qué más nos dará a no ser la discordancia, el odio y la guerra?.

Ayer recibí a dos que acudieron para el mismo problema. Uno se llamaba Yanqui y otro London; propusieron respectivamente el dinero y la libertad política. A mi parecer, hija mía, estas son cosas que no podrán sino desuniros y estragaros más. Mientras viva, no lo permitiré.

En este preciso momento entró un hombre muy guapo, muy limpio y aparentemente muy listo. Un minuto después, entró también Yaundé, muy inesperadamente. Era la primera vez que se reunieron las dos gemelas. Lo celebraron casi sin hacer caso al extranjero. De repente, éste se levantó y se puso a hablar como si le dieran la palabra:

- ¡Hola sucias! ¡Qué guapas estáis! He venido hasta aquí para solicitar sus manos, pues codicio sus basureras, que de veras me hechizan.

Muy halagado y emocionado, el padre Camerún se levantó las manos al cielo gritando:

- Hijo mío, te doy a mis queridas hijas... Dime, ¿cómo te llamas?

-ESPAÑA....

¹ personas que reciben dinero para acosar o matar a otra.

AÑIZOK EN SUS BODAS DE ORO

por Agapito Oná Nguema

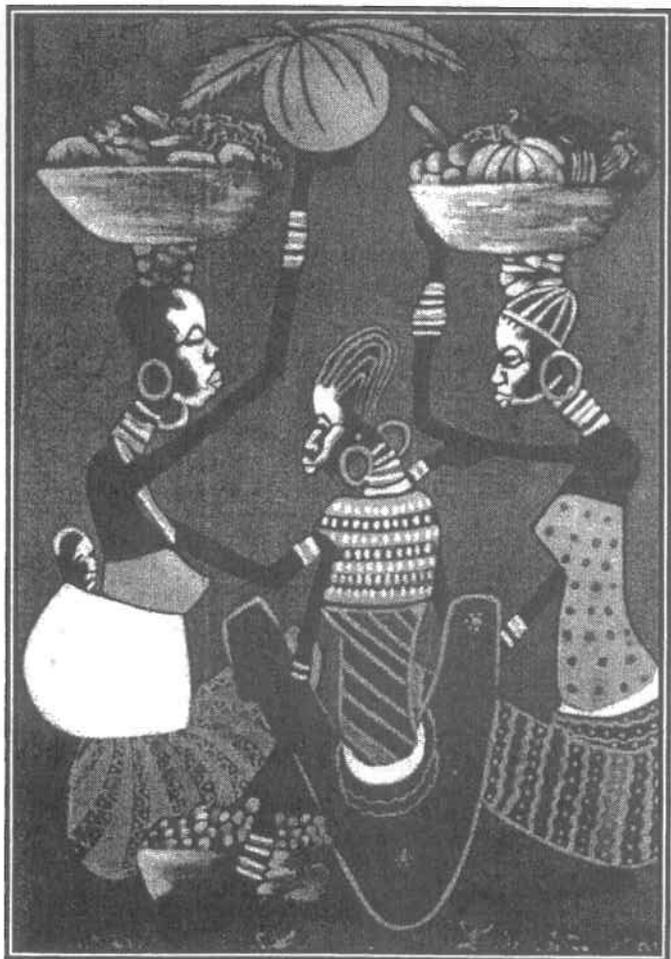
Un estudio de la toponimia de los enclaves geográficos de Guinea Ecuatorial denota relación cultural con el hecho similar que con frecuencia nos topamos en la geografía política de España, en que las circunscripciones territoriales y las ciudades que ostentan sus respectivas capitales se identifican bajo un solo nombre. Este es el caso de la zona geográfica guineoecuatorial conocida con el nombre de Añisok.

Con este nombre se conoce, por tanto, al distrito y a la ciudad capital del mismo, ambos enclavados en una hermosa planicie localizada en una de las zonas centrales de la Región Continental de Guinea Ecuatorial conocida por Río Muni.

De menor extensión territorial, Añisok se halla limitada al norte con el distrito de Ebibeyín, al sur y sureste con los de Niefang y Evinayong; al este con Mongomo, y al oeste con el de Micomeseng. En su orografía se nota una ausencia de accidentes geográficos, si bien desde la ciudad de Ayene, dirigiendo una nostálgica mirada hacia la madre Micomeseng, divisamos el monte Ayene, con muy escasa altitud, pero que aporta clima benigno al lugar por los efectos que sobre los vientos ejerce; otra elevación de menor consideración se localiza en el llamado Ncomeyang -Monte de Piñas-, que debe catalogarse como cerro. Su menor dimensión geográfica determina sencillez en el estudio de su hidrografía, ya que cuenta fundamentalmente con la cuenca del río Wolo, a donde afluyen sólo por la derecha los ríos que a este vierten sus aguas, entre los que caben destacar el Soan, que sirve como parte del límite con Micomeseng y el Seifí; pero el más destacado de ellos es el Binviri, llamado por los españoles Bimbiles. Pues

éste constituye el más notable de los afluentes del río Wolo, y su nombre ha rivalizado hasta la fecha con el de Añisok, con la sana intención de imponer a la comarca el suyo, desplazándose así al primero.

Con una población de alrededor de 25.000 habitantes, Añisok es la segunda ciudad importante de la provincia de Wele-Nzas tras la capital provincial. Administrativamente se halla dividida en dos municipios: Añisok y Ayene, todos ellos subdivididos en varios consejos de poblados. El buen clima de su comarca, regada por los mencionados ríos Wolo y su afluente el Binviri,



determina la enorme producción agraria de la zona, razón por la cual las autoridades de antaño establecieron en Ayene una entidad que servía de reorientación de la política agrícola a seguir por la población, la cual se conocía como Cooperativa. En la actualidad, Añisok constituye el principal suministrador de productos del campo a las ciudades de Bata y Mongomó, así como los del sector forestal, traídos por obra y gracia de la empresa Mongola-Añisok S.A., sin olvidar la mejor producción de sus plantas cannabáceas.

Pues bien, si por las Sagradas Escrituras se nos cuenta que Eva fue creada a través de la costilla del hombre, es así de realidad el que Añisok se gestó a través de la costilla de Mikomiseng.

Esa realidad se traduce en el hecho de que en la década de los 40 entregó su alma a Dios el que fue R.P. Mariano Montoliú, de la cristiana y católica congregación de los Misioneros Hijos del Inmaculado Corazón de María, hecho que ocurrió en el poblado de Añisok. Dicho sacerdote, que pertenecía a la circunscripción eclesiástica de Ncwe Efulan, se hallaba en ese poblado con motivo de su acción misionera y evangelizadora propia de los claretianos, tiempo que le sorprende la muerte a consecuencia de paludismo. El poblado de Añisok pertenecía entonces a la jurisdicción administrativa de Micomeseng, razón por la cual el Administrador Territorial de entonces dispuso la estancia permanente de una reducida guarnición en dicho poblado, con el objeto de custodiar el sepulcro del finado misionero.

Al parecer, ese misionero, en posibles conversaciones con sus coetáneos en el más allá, pudo haber abordado a los santos Pedro y Pablo y éstos, en respuesta a su súplica, realizaron el milagro de la creación de no sólo de una fuerte comunidad cristiana en torno al lugar, sino también de que pocos años tras su muerte las autoridades adoptaran la firme decisión de fundar en derredor un nuevo distrito con capital en el lugar de su sepulcro, por cuyo motivo al distrito y capital en cuestión los bautizaron con el



Si por las Sagradas Escrituras se nos cuenta que Eva fue creada a través de la costilla del hombre, es así de realidad el que Añisok se gestó a través de la costilla de Mikomiseng.

nombre de Añisok, seccionándose por ello la superficie territorial que le era reservado a Micomeseng. Era el año 1949 de nuestra era.

La planicie, característica de la comarca,

Pueblos de Guinea

unida al fuerte espíritu emprendedor del primer Administrador Territorial de ese distrito D. Basilio Saez Hernández, favoreció la planificación de una bella ciudad, como sólo lo saben hacer los vallisoletanos. Por ello, Añisok es la ciudad mejor trazada de entre las del interior de la Región Continental. Esa circunstancia indujo al Sr. Saez Hernández a rebautizar a esa ciudad con el nombre de Valladolid de los Bimbiles, en recuerdo de su provincia natal de España. Años después, a la gran concentración humana de Ayene, constituida hoy en municipio, la rebautizaría con el nombre de Medina de Bosque, en recuerdo de la Medina de Campo de la misma provincia de Valladolid.

La belleza impuesta al distrito fue el aditivo del bum turístico de esa ciudad y su comarca, determinado ello por el carácter galante de sus ínclitas damas y ninfas. Las juergas sabatinas de "INFLUENCIA" a la brisa del Paseo Los Reyes Católicos extasiaban a propios y extraños, constándose que si bien Añisok engrosaba sus fondos en sus arcas por su normal actividad comercial, otro de los mayores rubros de ingreso de fondos no reglados lo constituían el sexy de sus ninfas, especies de belleza a la Cleopatra, cuya fama llega a nuestros días.

Antaño, esa ciudad se destacó por su actividad deportiva, sobresaliendo en las modalidades del boxeo y el ciclismo. En la primera, aún pende como recuerdo en la memoria de quienes lo vieron la egregia figura del que fue pugilista José Mañana, conocido por Pepe Mañana; y en la segunda, la figura del eterno campeón, el corredor Antonio Nsobeya, conocido por Anton-Kockson.

En cuanto a efemérides, las principales fiestas del distrito las tenemos los días 29 de junio y 15 de agosto de cada año, festividades de los santos Pedro y Pablo, y la Asunción de María en cuerpo y alma al cielo, patronos de las ciudades de Añisok y Ayene respectivamente. Nuestra Señora del Carmen produce alegría el 16 de julio en Oveng Esandón, mientras que la Virgen del Pilar, de los zaragozanos, la hace en Meseng-Abañ el 12 de octubre. Santiago Apóstol en Bibara Owang el 25 de julio, en tanto que el laborioso pueblo de Belabelabe Owang festeja con gran jolgorio su José Obrero el 1 de mayo, entre troncos de topé y sus canoas a orillas del Wolo.

Pues al cumplirse este año las Bodas de Oro de la fundación de Añisok, creemos que desde el más allá lo debería festejar el más notable de los

artistas bailarines que ha creado este distrito para gloria de Guinea Ecuatorial en la variedad de "Ndong Mba", el legendario Esama Obiang. En la misma línea de actuación, pero viviente y perteneciente a "Mocom", Añisok ha producido asimismo al popularmente conocido bailarín Nkam Ekieñ. Si desde el mundo del silencio, absorto y solitario en campos vallisoletanos les pudiera contemplar José Maximiano Zorrilla y Moral, conocido por José Zorrilla, les diría:

"Dejadme oír tus misteriosos cantos,
alegres voces de ensueños de oro;
Se os dio el cielo contento y armonía
y es justo que le contéis y le adoréis".

Y de repente volviese la mirada al tropel de bellas y engalanadas mozas que, ataviadas al son de las efemérides, festejan las Bodas de Oro de su ciudad, posiblemente exclamaría:

"¡Os amo!...más que a las flores
las risueñas primaveras;
os amo, lindas hechiceras,
cual aman los Trovadores.

Sí, ese es Añisok, que un día fue Valladolid de los Bimbiles, y que hoy es Añisok Ncogo Nguema.

¡Felices Bodas de Oro, Añisok!

Actividades del CCHG

EXPOSICIÓN

VENTA

Pintura

*contemporánea de
Guinea Ecuatorial*

(Ricardo Madana)

Del 6 al 14 de Diciembre 1999



DEL VIEJO AL CONSEJO

Estimado Viejo:

Me siento joven todavía porque tengo 38 años. Como consejero de temas amorosos que eres, aprovecho después de la lectura de la carta del estudiante Ramón C. para presentarte mi caso:

En mi juventud no he sido tan brillante en temas amorosos; en otros términos, no he tenido éxito. Siendo estudiante, hace cinco años atrás, tuve una chica, con la cual tenemos una niña. Pero no fui el primer marido de ella, puesto que la encontré con su primogénito, cuyo padre desconozco. Por avatares de la vida, nos separamos; con ella estuve tranquilo, aunque me abandonaba cada seis meses, para volver luego.

Ahora estoy con otra mujer que también es madre de dos hijos, a los que se suma el que tuve con ella. Es decir, que soy padre de un segundo niño. El problema es que no estoy feliz con esta última, pues hay desentendimiento por los hijos que ella trajo. Resulta que ella siempre se enfada cuando exige algo a los niños por haber fallado o hecho algo mal. Llevo dos años con ella y mis órdenes a sus mocosos siempre son causa de discusiones, por lo que soy infeliz.

Con el poco tiempo que estoy con ellos después del trabajo estoy intranquilo, pese a que amo a mi mujer, por ser la madre de mi bebé. No sé que hacer, por eso pido tu consejo.

Roberto Lekogo

Querido Roberto:

Ya comenté por qué sólo acuden personas con problemas amorosos, hecho que parezca que es una página para temas de amor. Es que de los otros temas de la vida la gente conoce más o menos las soluciones.

De tu problema te diré que la solución debió tomarse desde el principio, cuando gestabas tu último amor. En aquel momento debisteis tratar el tema de los niños, si asumías su paternidad o sólo te limitarías a esperar. Y es que las costumbres que tenemos ahora no permiten que el padre de familia no tenga asumido su papel de educador. Sobre este caso, las cosas serían otras si el padre de los "mocosos" de tu mujer sigue ejerciendo potestad sobre ellos o dependen solamente de ella. En el primer caso, es más complicado, pues a sus padres los tendrán siempre y preferirán obedecerle, por lo que tendrás que conformarte con el consuelo de tu mujer y en la esperanza de tu hijo. Pero si sus padres no ejercen la potestad, entonces hablarás con tu mujer y le harás ver que entre nosotros la educación de los hijos se encomienda a los padres, si están, y ahora eres tú, con todas las consecuencias. Guíate, en todo caso, del hecho de que tu primer hijo podría estar en las mismas condiciones que los "mocosos" de tu mujer y piensa en lo que te hubiera gustado que tuviera en su nueva casa, con otro padre.

Esto que digo será tu guía a la hora de

abordar tu problema, del que creo que puede tener otras condicionantes.

Un fuerte abrazo
El Viejo

Redacción
EL PATIO

Ediciones CCHG recibirá gustosamente sus originales para su publicación.



Deseamos establecer puntos de distribución de *El Patio* en España. Agradeceremos a los lectores que nos escriban proponiéndonos dónde podríamos mandar las revistas.

EL DETERMINISMO Y LA LIBERTAD ENTRE LOS FANG

por Joaquín Mbana

Esta conferencia se pronuncia con la intención fundamental de adoptar una pequeña ayuda de reflexión a aquellas personas para las que el presente y futuro de sus vidas traen inquietudes, no de las que se derivan de las comprensibles limitaciones de la humana existencia, sino de aquellas de las que uno parece no tener una explicación coherente. Es decir, hay personas para las que existe un miedo: miedo del por qué no tienen lo que quieren o deberían tener, y el miedo de poder perder aquello que se tiene ya. Es un problema acuciante. La inseguridad afecta a todo el mundo, a los afortunados y a los no afortunados. Éstos últimos no entienden por qué no alcanzan las metas anheladas, las que normalmente alcanza todo hombre por ser hombre, de un hombre que haya respetado escrupulosamente las prescripciones socio-éticas de la personalización, y de las que puede uno ambicionar particularmente fundándose en sus virtualidades. Los afortunados, por su parte, viven con la sensación de una contingencia radical y amenaza permanente con su situación de bonanza, su poder político o económico, su éxito en actividades deportivas o amorosas, etc., no parecen gozar de una garantía fundada; siempre cabe la posibilidad de que a un malhechor le llame la atención esa situación privilegiada e introduzca en ella un virus de arruine. La situación de una persona que tiene y teme poder encontrarse alguna vez desprovisto de aquello que fundamentaba a su entender su dignidad, bienes materiales, fama, belleza, etc. es de la más desesperante y angustiosa. A fin de prevenir maleficios de los brujos-enemigos, nuestra gente no se queda en una reflexiva actitud meditativa, hay que hacer algo y se toma las medidas. La primera es cubrirse el cuerpo de marcas que en el momento de su realización

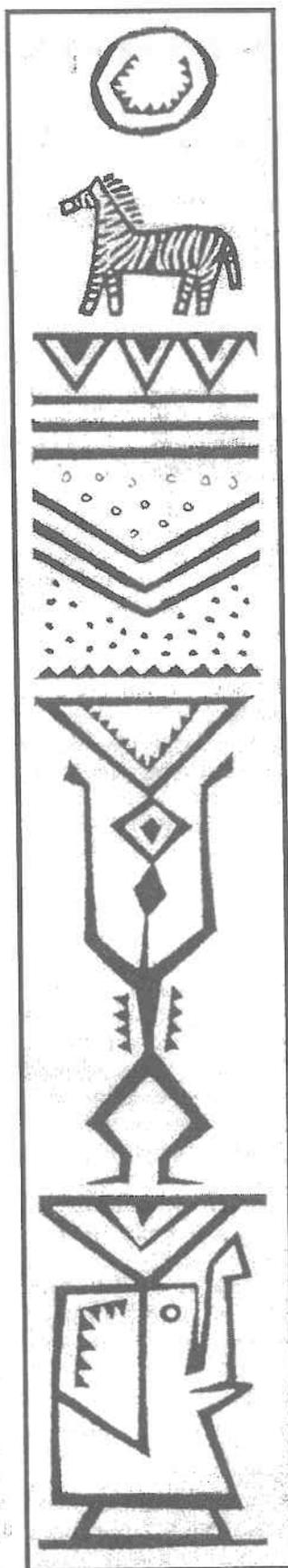
ocasionan intensos dolores, como las cicatrices que se localizan ostensiblemente en los cuellos y pechos de muchas personas; la otra consiste en llevar collares en los pies, manos, a la altura de la cintura, amén de las prohibiciones diéticas y comportamentales. No faltan tampoco los que colocan y entierran fetiches en los distintos rincones que dan acceso y salida de la casa. Se cree que todos estos objetos y los estigmas son potentes medios o escudos protectores de carácter mágico, que mantienen a las personas y sus bienes fuera del alcance de la acción nociva de los brujos-enemigos. El agua bendita y otros objetos de culto católico desaparecen misteriosamente de las capillas, y los curas que practican el exorcismo tienen más audiencia que los no-exorcistas. Como si todo esto fuera poco, incluso se da el caso de aquellos que tienen que sacrificar a sus seres más queridos, a indicación de los curanderos, lógicamente, para que ellos se conviertan en guardianes seguros de sus bienes y vidas desde el más allá.

La situación de una persona que tiene y teme poder encontrarse alguna vez desprovisto de aquello que fundamentaba a su entender su dignidad, bienes materiales, fama, belleza, etc. es de la más desesperante y angustiosa.

Queda así entendida de entrada que no nos metemos aquí con el espinoso problema de la existencia o no del determinismo en la naturaleza (o de la existencia de relaciones necesarias entre fenómenos naturales basadas en el principio de la causalidad). Decimos espinoso porque la formulación de la teoría de la relatividad de

Einstein, del principio de indeterminación de Heisenberg y de otros problemas afines en matemáticas, han llevado hoy en día a muchos teóricos a reducir la causalidad natural a un orden de probabilidad estadística, a una forma de indeterminación. Es curioso observar cómo muchas de sus "reservas" conllevan la confusión entre la indeterminación ontológica con la indeterminación epistemológica. Una cosa es la no existencia de relaciones necesarias entre los fenómenos de la naturaleza (indeterminación ontológica), y otra muy distinta es la incognoscibilidad de las mismas (indeterminación epistemológica). Confusión que conduce a ciertas formas de ecepticismo moderno. Podemos no conocer parcial, total y universalmente (indeterminación epistemológica) la cosa tal como es (determinación ontológica). Pero dejemos esta discusión para otra ocasión.

Nuestro tema objeto de esta exposición se centra entonces en la forma en que los hombres consideran que sus vidas son el resultado de un destino o fruto de sus acciones libres. Por eso entenderemos aquí por determinismo cuando se considera el presente y el futuro de la vida de una persona como fruto de un programa concebido por un ser inteligente, divino o humano, y ésta se realiza necesariamente sin que su intervención pudiera modificar nada. Y por libertad, cuando la vida de una persona dada se considera como fruto de un esfuerzo constante y razonable, a consecuencia de un uso prudente y realista de las capacidades humanas y del manejo oportuno y aprovechamiento responsable en colaboración con los demás de las posibilidades que ofrece la existencia (en caso de una persona afortunada),¹³ o de una vida desastrosa por una



temeraria imprudencia que le hubiera llevado a desaprovechar las prerrogativas sociales e individuales que garantizan el acceso de un individuo al éxito. Los datos que hemos recogido cerca de nuestra gente revelan que la inmensa mayoría de ellas consideran que los avatares de sus vidas se derivan del juego de fuerzas superiores misteriosas. Esa visión determinista de la vida de las personas puede revestirse de muchos matices, aunque por la particularidad del tema y del enfoque que lo queremos dar, vamos a retener solamente tres:

1. - Un ser inteligente determina el comienzo y el fin de la vida global de la humanidad de forma necesaria. Esa visión se halla fundamentalmente sintetizada en el calvinismo. En adelante será llamado *mundo 1*

2. - Seres inteligentes humanos o no determinan el comienzo socio-histórico de la vida de una persona y sólo prevén un futuro, por cuanto que ella lo puede alcanzar si satisfaga las obligaciones inherentes a lo que más tarde llamaremos la *definición social de la persona*. Es la visión subyacente a las distintas iniciaciones sociales en la sociedad fang tradicional. Puede el hombre alcanzar o no el fin por el que está hecho según su actuación. En adelante será llamado *mundo 2*

3. - Un hombre o varios hombres pueden alcanzar el conocimiento de la vida de una persona y descubrir cómo ella habría sido determinada y, en función de las potencias mágicas que disponen, reorientarla positiva o negativamente. Es la visión que más se extiende en la actualidad entre nosotros. Muchos piensan que todo lo que hacen y son es consecuencia de una decisión previa, tomada por otras personas incluso sin su *consentimiento*. *Ndzam asege ene nchilan, nge nda boban,*

ene nchilan, nge nda aboban nda abe nchilan (todo ocurre según está escrito, si acaece es porque está escrito, si no acaece es porque no estaba escrito).

Algunos se preguntan cómo un pueblo de tradición oral como el fang puede asentar la determinación de una vida sobre la escritura. Por eso aconsejan cambiar el verbo *nchilan* que significa escribir con el de *nchinan* que significa atar. En cuyo caso se dirá: *Dzam aseque ene nchinan, nge da bo, ene nchinan, nge da bo nda abe nchinan*. De todas formas el significado actual de los verbos en el contexto de la frase es idéntico, aunque el verbo *achini* (atar) expresa mejor lo que aquí se quiere expresar que el verbo *achili* (escribir). Y así nuestra gente, frente a las vicisitudes de la existencia concluyen:

1. - One Kum ene nchilan (*nchinan*) eres rico está escrito o atado.

2.- One Okukut ene nchilan o *nchinan*, eres ingenioso porque está escrito o atado, etc. En adelante será llamado mundo 3.

Todas las enfermedades e infortunios se atribuyen a la influencia de individuos que tienen la posibilidad de manejar a su antojo gracias al poder que presumiblemente disponen de nuestras vidas.

Salta inmediatamente a la vista que no se entiende mejor todas estas creencias si no se pisa firmemente el subsuelo sociológico del que todas ellas se nutren. ¿Cuál es? Todo comienza así: Con el nacimiento de un individuo, los "sabios" de la sociedad clánica le analizan atenta y profundamente para descubrir sus virtualidades y potencialidades. Si reúne sólo aquellas prerrogativas que convienen a cualquier individuo de la especie humana, su preparación no podrá ir mas allá de la ceremonia de *Etok*. Ésta es común a todos los niños y niñas nacidos en el clan. Su parte principal consiste en la inmersión del recién nacido en un recipiente lleno de agua mezclado de hojas y cortezas de árboles y de otros objetos simbólicos escogidos para la ocasión. Y si se le descubren cualidades especialmente extraordinarias, se convierte en candidato de la iniciación a *akomeya* (cuando se

El agua bendita y otros objetos de culto católico desaparecen misteriosamente de las capillas, y los curas que practican el exorcismo tienen más audiencia que los no-exorcistas. Como si todo esto fuera poco, incluso se da el caso de aquellos que tienen que sacrificar a sus seres más queridos, a indicación de los curanderos, lógicamente, para que ellos se conviertan en guardianes seguros de sus bienes y vidas desde el más allá.

quiere orientar su vida positivamente) o *akiaga* (si le la orienta negativamente). De *etok* a *akomeya* o *akiega* es cuando interviene la sociedad para ofrecer al individuo su definición social, y ésta se concibe a modo de una definición biológica del mismo que condiciona su

existencia. Lo que después haga él, bien o mal, simple o extraordinario, se hará en función de las potencialidades inherentes a la definición social infundidas durante la ceremonia de ésta. *Ane mbot oñuo* está en el cuerpo (o el ser) de uno. Lo dicen los fang ante los hechos particularmente significativos de una persona. Esta expresión fang es equivalente en cierto modo de la latina de *agere sequitur esse* (la acción sigue al ser). Pero para que la determinación que se ha dado a la vida de una persona quede totalmente garantizada (*aban=asegurar*), ella debe estar misteriosamente escondida (*asuela=esconder*). Con ese hecho se deduce que la garantía que recibe la vida de una persona definida socialmente no es absoluta.

Aquí conviene parar y marcar las diferencias respectivas entre el mundo 2 y el mundo 3. En el mundo 2 después de la definición social, se le daba al individuo unas prohibiciones (o *biki*, plural de *eki* y significa prohibición) y normas de comportamiento que convenía respetar si se quería garantizar el éxito final de una vida. Generalmente, los iniciadores de alguien confiaban durante la infancia de éste los poderes de su iniciación social a gente mayor, particularmente parientes, hasta que alcanzaba la madurez. Se evitaba con eso que el interesado hiciera un uso prematuro e irresponsable de sus potencias y al margen de las finalidades por las que había sido hecho. En el mundo 3 todo debería cumplirse inexorablemente aunque cabe la posibilidad de una intervención posterior. Individuos de muy mala voluntad como los brujos podrán intervenir una vida positivamente definida y transtornarla, es decir, reorientarla negativamente. Cuando ésto sucede, el individuo puede recurrir a "curanderos buenos" que eliminen el efecto nocivo devolviendo las aguas a su cauce normal. A su vez

otra persona puede volver a malgastar una vida restaurada y así *in infinitum*. De forma que el número de hacedores y destructores de vidas no hace más que crecer conforme acrecientan los trastornos vitales o existenciales. Por eso se ha acuñado entre nosotros la expresión de *beve b'ave*, *beva b'ava* (los malos transtornan las vidas y los buenos las salvan). Pero un mismo curandero puede ser 'mal brujo' para unos y 'buen brujo' para otros y viceversa, según circunstancias. Esta situación crea más preocupación entre la gente, pues nadie sabe a ciencia cierta cuándo un brujo tiene para con él malas o buenas intenciones. Puede darse a la postre un círculo vicioso sintetizado en este dicho fang "querellando contra la brujería tomando a los brujos por testigos" (*o tia ya mbwo, o kiala ye beyem*). No se resuelve una situación dada si los testigos son los causantes de la misma.

¿Cómo puede uno tener acceso a la definición social de una persona o a la vida del otro y transtornarla? Los partidarios de estas creencias piensan que ciertas personas particularmente dotadas de poderes extraordinarios pueden descubrir el lugar donde se hubiera escondido los objetos con los que se había definido la vida de una

persona y, en posesión de éstos, transtornarla o simplemente trastocarla; también se puede tener acceso a la vida de una persona poseyendo uno de los objetos de su pertenencia, como sus uñas, su cabello, el resto de su comida, su ropa interior, etc..., en definitiva, todos los objetos y cosas pertenecientes a su espacio vital.

Sólo Dios puede ya con los problemas extra e inter-familiares que esta situación origina. Su efecto inmediato es la creación de un ambiente generalizado de sospecha entre los que le rodean a uno. A la postre es el papel de la sociabilidad en la realización humana la que queda en entredicho. Los padres, los padres del padre, los hermanos y los amigos que han posibilitado la socialización de una persona se tornan muy fácilmente en elementos nocivos. ¡Cosa curiosa, mientras los salvadores de la vida de uno son en su mayoría no parientes, los destructores de la misma son generalmente parientes, amigos y conocidos! Con todo, esta visión de las cosas intuye una verdad de fondo: que el hombre es el peor enemigo que puede tener el hombre. Su error radica quizás en la absolutización de una cara de la moneda, olvidando que el hombre es al mismo tiempo el mejor amigo que puede tener



el hombre. Para subrayar la negatividad humana, dicen los fang que un cazador, un pescador o cualquier persona puede permanecer tranquila en la selva hasta el momento que se detecte en ella la presencia humana. En la selva, el hombre es el enemigo número uno del hombre. Las serpientes, los leopardos y otros animales feroces no atacan en la selva si la acción no ha sido previamente programada por un enemigo humano en el poblado. De hecho, ¿por qué las serpientes, los gorilas, los leopardos, los elefantes, etc, con los que una persona convive en un bosque tropical guineano a diario no atacan? Se pregunta nuestra gente, antes de matizar, ¿por qué lo ha hecho precisamente este animal? Si los hombres así son de malos para con los demás en la selva, sólo Dios sabe la suerte que tienen reservada a sus semejantes en la sociedad.

Parecería que la visión de una sociedad armoniosa entre sus elementos, enriquecida por los valores de la solidaridad clánica y la hospitalidad social se han esfumado entre los fang. Desde luego

el ambiente actual constituye un caldo de cultivo que contribuye a la creación de visiones deterministas antes mencionadas. Por una parte, muchos observan asombrados cómo personas con cualidades intelectuales y morales son relegados a la marginación o en puestos insignificantes, mientras otras en inferioridad de condiciones ocupan puestos estratégicos o importantes. Es como si oscuros poderes, religiosos, políticos, económicos, sociales, etc., determinaran la dicha de unos y la desdicha de otros. En la sociedad fang tradicional todos los jóvenes del clan tenían prácticamente las mismas posibilidades de realización personal. Todos accedían a las mismas iniciaciones sociales como la del *So* y la del *Byere*, la distribución de funciones sociales se hacía en base a las capacidades personales y no de acuerdo a los lazos que uno pudiera tener con los dignatarios sociales de turno. Tocaba el tam-tam-teléfono aquél que lo sabía a perfección, igual suerte corrían con las demás funciones sociales: el político, militar, sacerdote, el trovador el cazador, el bailarín, etc. En este ambiente también era

normal que un hombre trabajador y respetuoso con las normas de convivencia tuviera más éxitos en las relaciones intra e intercomunitarias que un perezoso, un ladrón, un embustero, etc. Ahora muchas personas hacen estas cosas que en otros tiempos le abrían a alguien las puertas al éxito, y no obtienen nada. Los estudiantes que han brillado durante los estudios, no son los que hoy ocupan los mejores puestos, se quejan los jóvenes cuadros diplomados y universitarios. Curiosos individuos triunfan sin esforzarse un poco, se lamentan otros.

Por otra parte, es muy notorio entre nosotros la incompreensión del funcionamiento de la sociedad moderna. Veamos un ejemplo. En la sociedad fang tradicional el trato a dispensar a una persona dependía fundamentalmente de su edad. Con lo que se creía que las personas de una misma

edad (que reciben al mismo tiempo las mismas iniciaciones sociales) conocen y hacen las mismas cosas, y una persona de mayor edad conoce más cosas que la de menor edad. En la sociedad moderna, ya presente entre

nosotros, el rasgo más importante a conocer en una persona no es la edad, sino su nivel de conocimientos o el número de diplomas que dispone. Eso es así porque en la escuela occidental, las personas entran en ella iguales y salen desiguales: ya sea porque unos han adquirido más conocimientos que otros, ya sea porque unos han acabado sus estudios y otros no. Y esta diferencia en la adquisición de conocimientos se traducirá después en el acceso diferencial en las posibilidades que ofrece la vida. Muchos de los nuestros que no entienden este nuevo curso de la existencia sufren para subsanar sus lagunas tentaciones diversas. Esto es observable en los demás rasgos que trae consigo la cultura occidental moderna.

Los "fabricantes" de vida presente y futura aprovechan esta situación con pomposas promesas tendentes a restaurar la esperanza a poblaciones perdidas en el desconocimiento, la desesperación y el miedo. Como el trabajo, la experiencia que da la vida y el conocimiento que se adquiere mediante los estudios ya no son medios garantes de la

Se puede tener acceso a la vida de una persona poseyendo uno de los objetos de su pertenencia, como sus uñas, su cabello, el resto de su comida, su ropa interior, etc..., en definitiva, todos los objetos y cosas pertenecientes a su espacio vital.

promoción social de un individuo, ésta hay que buscarla en otro sitio, en el lugar que acudieron los que hoy triunfan, en el mundo de la "ciencia oculta", monopolizados por brujos-curanderos. Con esto se despiden la libertad en la acción realizadora del individuo. Todo está determinada por una fuerza superior o de las que lo detentan. Se pierde así la posibilidad de descubrir en la propia persona (o en las que componen una sociedad) los recursos que le pudieran reafirmar en su autoconfianza, produciéndose de esta manera una auténtica inversión de valores del hombre fang tradicional. Este antepone la técnica a la magia, por eso decía *aken ede m'adang, biang ene ma obebera* (realizo bien el trabajo porque tengo la técnica, la magia la tengo por añadidura). Hoy en día se piensa lo contrario: se antepone la magia a la técnica.

Pero, ¿es cierto que una persona puede determinar la vida de los demás?. Si quisiéramos permanecer fiel a la tradición (mundo 2) tenemos que responder con un *no*. Una cosa es el efecto condicionante y otra muy distinta es el efecto determinante. La influencia de los demás sobre nosotros nos puede condicionar, pero jamás como para constituir una condición determinante. Con esta conclusión no niego la existencia de la causalidad, es decir, de una legalidad en los fenómenos sociales que justamente hace posible el estudio científico de los mismos. Sólo rechazo la visión determinista imperante actualmente en amplios círculos de nuestra sociedad, por cuanto conduce a la predestinación. Merton ha hablado en este sentido del Teorema de Thomas, como la paradoja de la profecía que se cumple asimismo. Es decir: "la experiencia práctica demuestra en muchas ocasiones que algunos pronósticos o

percepciones de la realidad, por erróneo que fueran sus fundamentos iniciales, pueden acabar haciéndose reales si la percepción colectiva los toma por cierto". Así en mi zona de Nkue ha quedado como proverbial el dicho de que "son las bocas humanas que dijeron que Ochama Nzeng será rico". (Menu me mbot eme me ngacho ná, Ochama Nseng aye bo kum). Ochama Nseng debió de ser un niño sin grandes recursos ni perspectivas de futuro, sin embargo, todo el mundo le pronosticó un futuro esplendoroso, lleno de abundancia, y así fue. También existe otro dicho común en los fang que reza: "las bocas humanas son las que le enseñaron la escapatoria al mono" (menu me bot eme me nga lere osok aka'an).

Un mono era atrapado por la multitud, aparentemente no encontraba manera de saltar de un árbol al otro para escaparse de la gente. Pero muchos empezaron a decir "si fuera yo este mono, me escaparía por esta rama". Y justamente el mono se saltó escapándose por la rama del árbol que la multitud señalaba. "I"

Pero también sabemos que a pesar de todos los obstáculos y dificultades que nos ponen y conlleva la propia existencia, los persistentes en el esfuerzo razonable han podido llevar adelante sus proyectos. Sólo lo pueden hacer los hombres porque son libres. La promoción de una persona es un camino lleno de espinas, de zancadillas, de tentaciones, en definitiva, de problemas. Se camina en él armado de valor, determinación, juicio de la realidad, paciencia, etc. La definición social no es para los fang de antes un acto mágico, sino una iniciación con la que se introducía paulatinamente al individuo en los intrincados caminos de la vida, desarrollando su capacidad de percibir y criticar la realidad y



actuar oportunamente. Los fang no entendían que una persona pudiera devenir automáticamente gran hombre con sólo recibir una iniciación determinada, sino que el "ser hombre acabado" era término de un esfuerzo constante que involucra a la totalidad de las facultades humanas, quizás mediatizada por circunstancias favorables. La cualidades que Max Weber exige del político deben poder encontrarse en cualquier persona que quiera realizarse. Dice el alemán: "La política consiste en una dura y prolongada penetración a través de tenaces resistencias, para la que se quiere, al mismo tiempo, pasión y mesura." (2) "Pasión en el sentido de entrega apasionada a una causa, al dios o al demonio que lo gobierne". Y la mesura como la "capacidad para dejar que la realidad actúe sobre uno sin perder el recogimiento y la tranquilidad." (3) En consecuencia, una persona de estas características debe disponer de "la educada capacidad para mirar de frente las realidades de la vida, soportarlas y estar a su altura." (4)

Pero, ¿es cierto que una persona puede determinar la vida de los demás? Si quisiéramos permanecer fiel a la tradición (mundo 2) tenemos que responder con un no. Una cosa es el efecto condicionante y otra muy distinta es el efecto determinante. La influencia de los demás sobre nosotros nos puede condicionar, pero jamás como para constituir una condición determinante.

"Es completamente cierto, y así lo prueba la Historia, que en este mundo no se consigue nunca lo posible si no se intenta lo imposible una y otra vez" (6) Las dificultades de la vida no deben inducirnos a echar nuestras vidas en manos del "diablo", en charlatanes, sino en buscar en nosotros mismos y con al ayuda razonable y honesta de los demás los medios de superación o de "salvación".

En la sociedad fang tradicional, una persona iniciada a la caza permanecía durante un tiempo significativo al lado de cazadores experimentados, igual ocurría con aquellos jóvenes que se iniciaban en las restantes funciones sociales como el nvet, la forja, la pesca, etc. Una actividad que particularmente requería más actos y por tanto más tiempo de "experimentación" era el ser rico, hasta el extremo de que los fang llegaran a

equiparar la posesión de la riqueza con la aparición de canas. La sola presencia de canas no era signo ni síntomas de riqueza, aunque quepa aprender de esta restricción una lección para la vida. La adquisición, la posesión y el manejo de la riqueza material requieren cierta capacidad administrativa y de gestión que no suelen tener muchos jóvenes, siendo su edad fácilmente presa de solicitudes contradictorias y de tentaciones engañosas. No conviene pues ser rico o gran personaje como sea y a cualquier precio, puede uno verse enrollado en y por mil sorpresas. "Por este camino no se llegue al retrete", -le dijo un viejo fang al animal mambota. Un día se fueron a cazar un grupo de jóvenes. Sorprendieron con sus perros cerca de las plantaciones y en las inmediaciones del poblado una manada de mambotas (mveb). Los perros se pusieron a la caza del bicho más grande, y éste, sin más vueltas, se dirigió directamente al retrete del poblado, cayéndose dentro. Los jóvenes, al contemplar el estado en el que se encontraba el

animal, bañado de mierdas, se fueron al poblado para contárselo a los mayores. En el *Abaa* o casa de la palabra, se encontraba casualmente un mayor, y los jóvenes le informaron de todo. Éste, tras un breve tiempo de reflexión, les dijo: "id a decir a este animal que no se va de esta manera a este lugar. Primero tiene que venir a mí, lo como, lo digiero, y luego le acompaño al retrete". Así que, a través de la magia y la brujería, no se puede garantizar el desarrollo tecnológico, científico,

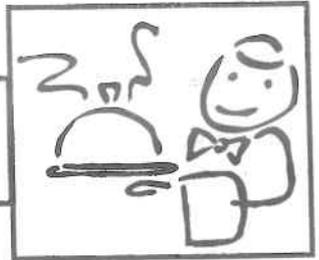
económico, etc, de una sociedad ni una promoción seria y convivencia serena de las personas. El éxito de todo radica en el trabajo constante y consciente, en el conocimiento verdadero de la realidad (natural y humana), en el amor, diálogo e intercambio constante y sincero con los demás, en la defensa auténtica de los valores humanos, entre los cuales se encuentra la LIBERTAD. ■

BIBLIOGRAFÍA

- (1) José Félix Tezanos, La explicación sociológica: una introducción a la sociología, UNED, Madrid, 1996. Pág. 470.
(2) Max Weber, El político y el científico, Alianza Editorial, Madrid, 1995. Págs. 178, 153-4, 175, 175-76, 178.

Extracto de una conferencia pronunciada en el ICEF de Bata el 8 de julio de 1999

PRIMER PLATO



COCINA ESPAÑOLA

DELICIAS DE BONITO

Ingredientes:

- * 1 kilo de bonito
- * unas ramitas de perejil
- * agua
- * sal

Para la fritada:

- * cebolla
- * perejil
- * tomate
- * ajo
- * pimiento rojo y verde
- * sal

Forma de preparación:

Prepara una fritada con cebolla, tomate, ajo y pimiento, todo bien troceado. Sazona. Escalda el bonito limpio y fileteado en agua hirviendo con unas ramitas de perejil y sal de 2 a 4 minutos. Escurre y reserva.

Cuando la verdura esté bien pochada, añade el bonito. Deja hacer unos 2 minutos por cada lado y sirve. ■

Centro Cultural
Hispano-Guineano
Bar Casa de
España

¡Tu punto de encuentro!

Abierto de 10 a 16h
y de 18 a 23h.

RECETA DE PAÍS

PISHOJO JOJONDJ'O (Tarta de yuca con leche de coco)

Ingredientes para 10 a 12 personas:

- * tubérculo de yuca.....2 montones
- * leche de coco.....3 cocos
- * agua.....2 a 3 copas
- * hojas de plátano.....4
- * sal.....al gusto

Forma de preparación:

- 1 - Pelar, lavar trocear y rayar la yuca.
- 2 - Exprimir bien la yuca rayada (con una especie de tela que se encuentra en el cocotero), disolver la sal en el agua y echarla a la yuca rayada y volver a exprimir hasta quitar todo el líquido.
- 3 - Frotar con las manos la yuca rayada, sacar las fibras y dejar la harina; separar el agua exprimida de la yuca y la harina de la yuca.
- 4 - Dejar asentar el agua exprimida hasta obtener el almidón.
- 5 - Rayar el coco, exprimirlo y obtener su leche.
- 6 - Mezclar la leche de coco con la harina y el almidón de yuca, extender las hojas de plátano en la base de la olla, aplanar la masa dentro de la hoja y taparla con las mismas hojas.
- 7 - Colocar la olla en el fuego y después de media hora, dar la vuelta y dejar cocer otra media hora y retirar del fuego.
- 8 - Si se cocina en un horno, no se necesitan dar vueltas, se deja cocinar una hora. Se obtiene tres pishoj, sirviendo con pescado y salsa. ■



MALABO DANZA SU ESCOLARIDAD

por Urbano Bonján Costa

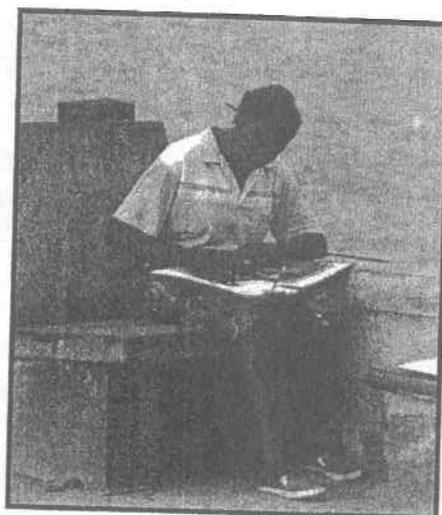
Y la danza podría ser de cerveza o de manicura, o de las discotecas del sábado y viernes. Por cierto, ¿cuántas discotecas hay en Malabo? Nada, lo preguntábamos de paso, lo que nos interesa ahora es el movimiento de cuadernos y lápices en busca del abecedario ideovisual: amapola, burro, caballo, chino, dado.....

Los padres acaban de hacer un fuerte desembolso pagando hasta por los días en que faltará el maestro por ir al aeropuerto a recibir al ministro o viceministro, o al presidente de la Corte, que nadie regresa al país sin ruidos ni alharacas.

Han pagado por la tiza, el borrador, la leche en polvo, que ahora ya no se da, el pupitre, la pintura de la pared. Las madres de los niños han pagado por la mesa del maestro, el tejado de la escuela, los machetes para hierbas rebeldes. Y por todos los libros que necesitan sus hijos para comprender lo de los colores de Guinea y de las dimensiones de la madre patria. (No se si los niños llegarán a entender esto de madre patria sin preguntar por la patria hija).

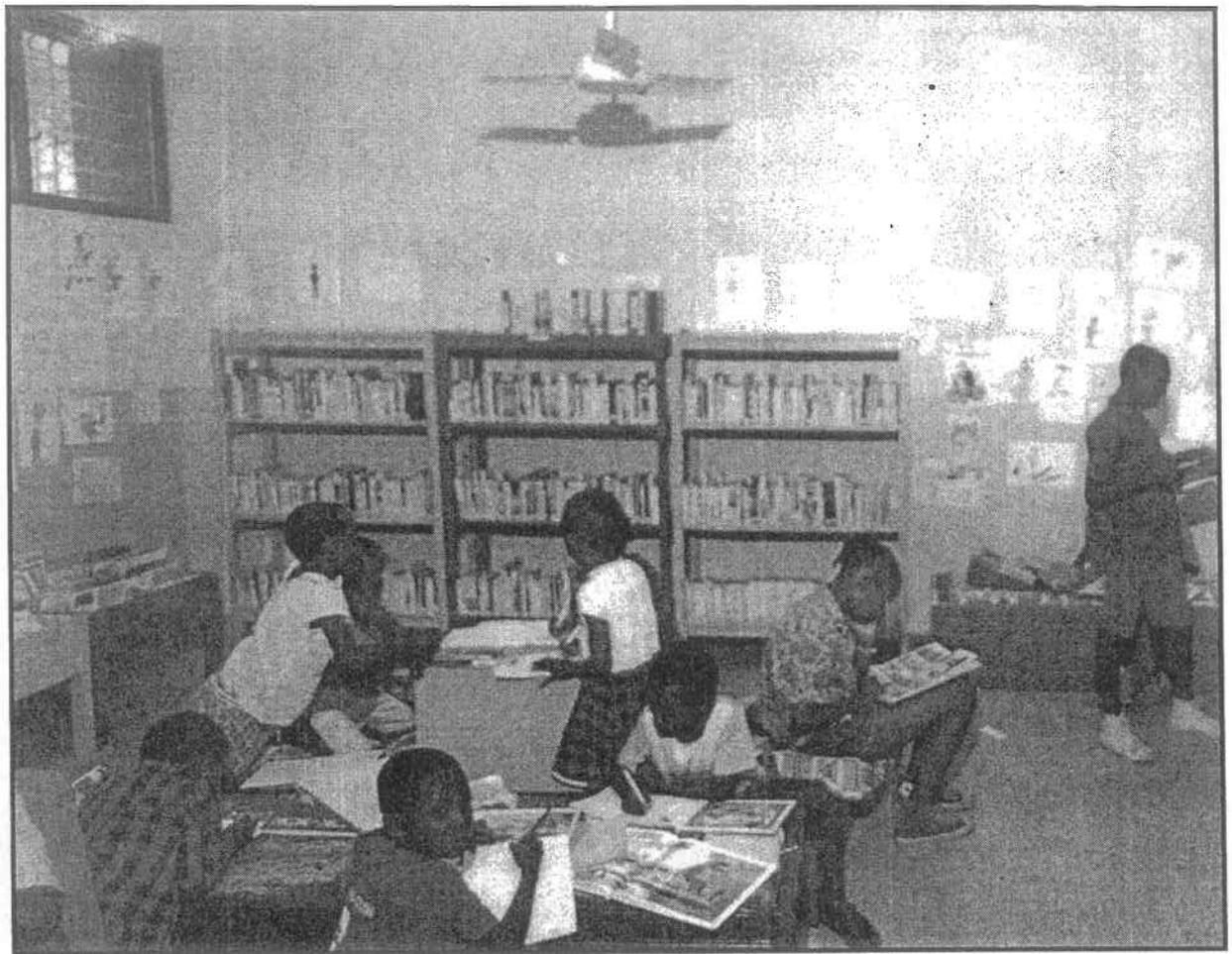
Las madres pagaron por las escobas, por las salas limpias, y por cubos y fregonas. Pagaron el APA, impuesto raro, y salió por la radio la obligación de pagar por el seguro de seguir disfrutando de los bienes que causan la pobreza de sus padres, escoba, tiza, pizarra...

Ahora los niños cogen un cubo de agua por la mañana, lavan los platos, se lavan la cara y los brazos, se visten y ¡hala!, a la escuela. Es una cosa lo de las filas de niños dispuestos a estudiar los verbos y adverbios. Y Malabo lo agradece, porque esto de que una ciudad acoja a tantos niños es una cosa que envidian ciudades con más historia. Niños bajos, niñas, niños con seguro escolar, pequeños de moco diario, niñas de guardería, todos a la escuela. Y suelen necesitar de mucha atención de parte de todos, que eso de estudiar es cosa seria. Los taxistas



Los padres acaban de hacer un fuerte desembolso pagando hasta por los días en que faltará el maestro por ir al aeropuerto a recibir al ministro o viceministro, o al presidente de la Corte, que nadie regresa al país sin ruidos ni alharacas.

Han pagado por la tiza, el borrador, la leche en polvo, que ahora ya no se da, el pupitre, la pintura de la pared. Las madres de los niños han pagado por la mesa del maestro, el tejado de la escuela, los machetes para hierbas rebeldes. Y por todos los libros que necesitan sus hijos para comprender lo de los colores de Guinea y de las dimensiones de la madre patria. (No sé si los niños llegarán a entender esto de madre patria sin preguntar por la patria hija).



tienen que ir con calma, nada de prisas, los mayores tienen que dejar la acera, que la escolaridad empuja, y los que piensan vender simple agua se acercan. Nadie sabe lo del dinero que gastan los niños cuando el maestro permite un descanso: bollos, agua helada y azucarada, o viceversa, buñuelos, panes sueltos, caramelos, gomas de mascar, bocadillos de mantequilla. Los niños compran rompemuelas, dulce de cacahuete, cacahuete tostado, bocadillo de mortadela, de chocolate de Camerún y bocadillos de *aricó*. Los niños de Malabo compran bocadillos de *arico*, dos o tres cucharaditas con un poco de aceite en un pan de 50 y se manchan los labios. Nada que objetar, si no fuera porque lo que comen es judía tinta de Camerún, que crece aquí como lo hace la banana, pero la comen como si fuera lo mejor, además de llamarlo como lo haría

Tocan la campana y los niños entran masticando lo que quedaba de sus gastos. Un poco más de lección y luego salen, a presumir de escolaridad: niños, altos, bajos, con carteras, niñas trenzadas, con zapatillas. Malabo se adorna de esta tropa escolar, dispuesta a los mayores sacrificios para salir adelante.

un niño de Douala: <*aricó*>. Llegado aquí, podemos concluir que los niños de Malabo no sabrán nada, desde el momento en que comen algo sin saber qué es. Nos imaginamos que las niñas de Douala también comen *haricot* durante el recreo y sí saben lo que es. Creíamos que esto de la segunda lengua oficial iba en serio, pero es una chapuza.

Tocan la campana y los niños entran masticando lo que quedaba de sus gastos.

Un poco más de lección y luego salen, a presumir de escolaridad: niños, altos, bajos, con carteras, niñas trenzadas, con zapatillas. Malabo se adorna de esta tropa escolar, dispuesta a los mayores sacrificios para salir adelante.

Pero los niños no están solos. También cantan su lección de boletines los más mayorcitos, estos que ya pueden tener las llaves de sus

El color de Malabo

habitaciones, si es que las tienen. Se visten, miran al espejo, se peinan, vuelven a mirar, y a la calle. Las escuelas secundarias ya no están tan cerca de las casas y hay que caminar un trecho para recibir el saludo del INEM Bioko Norte o el de más arriba, el Rey Malabo. Hay que darse prisa para la primera hora y la siguiente, que ya empieza todo a tener algo de orden. Chicos, chicas con bolsos, chicos con padrinos que se preocupan y los llevan en coche, señoritas que hacen Preu y respiran los aires de la universidad. Todos a clase. Y pasan entre la gente de Malabo, a pie y con prisa para el binomio y la lección de historia. A veces pasan empujando y gritando porque llegan tarde. Si supieran lo que conseguirían juntos en Malabo, se harían respetar más y hasta conseguirían un autobús para su traslado al instituto. También tienen sus recreos y comen lo que encuentran, que a los centros medios también van las mujeres a vender lo que pueden: Pan, leche, leche con cola cao, bocadillo de mantequilla, bocadillo de chocolate de Camerún, y, otra vez, bocadillo de *arico*. Ni siquiera los chicos que hablan la segunda lengua oficial saben lo que comen.

Salen raudos y hambrientos del centro y pasan entre señoras y señores. Se mezclan con los niños de las escuelas primarias y adornan la ciudad con su hambre y su sed, zapatillas limpias en busca de la ciencia y de regreso a casa.

Pero en Malabo también estudian mayores, estos que no tuvieron tiempo de hacerlo en su juventud o porque no estaban en el país y ahora van a la UNED a buscar la licenciatura. Estos también ponen su parte de adorno pero ya no es lo que era. Las cosas se deben hacer a su tiempo, pese a lo que dirán algunos de que mientras haya vida se puede aprender ¡a mamar!

La parte interesante de la escolaridad malabeña tiene lugar por las noches, cuando todos van tras la luz cuaderno en mano. Aquí hablaríamos de SEGESA, del Ministerio de Minas, del Ministerio de Educación, de la Presidencia, etc. Es que ya es asunto serio lo de las salas para estudiar, o de bibliotecas. Y todas las bibliotecas de la ciudad no darían abasto a la creciente población estudiantil. Y es verdaderamente una vergüenza lo de chicos y grandes que esperan el destello de la luz de Campo Alba, la de los petróleos, para ver las letras de lecciones de geografía e historia. ¿Cree alguien que así se puede estudiar, al borde de la carretera, y con los cuadernos orientados hacia la punta de los petróleos?. Nadie puede estudiar así, al borde del ruido de los coches de nativos y forasteros.

Ya Malabo no se alumbra por la noche, pero no ha perdido su color. Siempre habrá color donde hay vida. Lo que interesa es el cambio de color. El color de Malabo. ■

Actividades del CCHG



Ciclo de Cine Español

Lunes 15

Martes 16

Miércoles 17

Jueves 18

Viernes 19

Sábado 20

Noviembre 1999, 19:30h

AÑO CONTINENTAL

Este año el deporte guineano se caracterizó por el contundente dominio de los equipos de la Región Continental. En el anterior número de esta revista ya nos hacíamos hueco de cómo el Akonangui se hacía con la liga y, no conforme con esto, se hizo con el succulento trofeo Ocean Energy. La versión femenina del mismo no se quedó atrás, y se embarcó en la lucha por el mismo trofeo. Arrasó a un ingenuo Ewaiso. Es agua pasada, pero no tan pasada.

Después de otras actividades futbolísticas, los equipos se prepararon para aspirar al máximo trofeo del fútbol nacional, la Copa de S.E. Al final, después de vencer todos los obstáculos, se quedaron enfrentados el Deportivo Mongomo y el Atlético Malabo. En su calidad de aspirante a casi todos los títulos del año, con adversa fortuna, el Atlético encontró su mejor oportunidad de desquitarse ante el equipo continental. Una copa no le vendría mal. Pero dijeron que se preparó mal y otra vez mordió el polvo en su casa frente a un Deportivo Mongomo imparable.

En lo que se refiere a las actividades de la selección nacional en las competiciones de la UNIFAC, hubo novedad. La primera es la contratación de un nuevo técnico, un español que se propuso jugar uno de sus últimos partidos: dirigir el Basile nacional. Durante las fases de preparación, en la que el combinado se enfrentó a unos equipos

de la Región Insular, tuvo sus más y sus menos. La primera prueba de fuego fue enfrentarse directamente a equipos de verdad en una competición en la que, en los últimos veinte años, Guinea siempre ha pasado como un rayo, sin posibilidad de demostrar que en este país se juega al fútbol. En este año tampoco ganó.

Pero pudo levantar los ánimos de todos los guineanos cuando goleó a la República Centroafricana. El resto fue como siempre. Conclusión: aquí hay madera. Al tiempo y dinero. ■

FÚTBOL EN ESPAÑA

En la quinta jornada de esta competitiva y millonaria liga que es la española de fútbol, hicimos avance de algunas cosas que era lógico que ocurrieran, dentro de la escasez de lógica del fútbol. Decíamos que aunque Valencia no había puntuado, tenía esperanzas de sacar fuerzas de flaqueza y demostrar que tiene clase.

Escribimos sobre los tres últimos entrenadores de Betis, que no le habían aportado mucho, y mencionamos a Finidi y a Denilson. Creímos que el Betis no se perfilaba como aspirante a nada serio.

Del Real Madrid dijimos que era insostenible su situación y vimos que Benjamín Toshack no acabaría la liga en el banquillo del equipo blanco. Y es que mandan los resultados. Por lo que había mostrado este equipo, pudimos ver que no podía aspirar al título.

Al Barcelona lo vimos más holandés que nunca y pensamos que era el primer aspirante a esta liga, jugando bien o mal. Del Rayo Vallecano no pudimos decir que era



Este año el deporte guineano se caracterizó por el contundente dominio de los equipos de la Región Continental. En el anterior número de esta revista ya nos hacíamos hueco de cómo el Akonangui se hacía con la liga y, no conforme con esto, se hizo con el succulento trofeo Ocean Energy. La versión femenina del mismo no se quedó atrás, y se embarcó en la lucha por el mismo trofeo. Arrasó a un ingenuo Ewaiso. Es agua pasada, pero no tan pasada

revelación, en apenas cinco jornadas. Del Mallorca dijimos que tenía tablas y que podía hacer un buen papel y al Deportivo lo incluimos entre los grandes de la liga.

Del Atlético de Madrid escribimos que tenía una misteriosa cuenta que saldar, y que mientras no lo haga, que no espere. Todo esto lo dijimos desde *EL Patio*.

A doce jornadas, el Rayo sobrepasa el calificativo de *revelación*, que podría ser recogido por Numancia, que consiguió alejarse de la zona roja. El equipo de Vallecas es uno a tener en cuenta en el espectro futbolístico español, aunque en esta jornada pinchó.

El Barcelona, todavía *orange*, sigue siendo el aspirante más sólido al título, aunque también pinchó, y dio un respiro al Valencia. Y es que creemos que este equipo no se merece este lugar en la tabla. La clase de Héctor Cupe brillará.

Real Betis 2 goles y tres puntos en la duodécima jornada, después de la marcha de su último entrenador, Javier Clemente. Quizá es casualidad. El joven técnico vuelve a su tierra y se ocupa de la Real Sociedad. ¡Quien diría que lo veía venir!

El Real Madrid hace las paces con su afición, aflicción, y despide al galés, que el mundo del fútbol es grande y fecundo. Ocupa el banquillo y los nervios Vicente del Bosque, nombre con

solera. Ni que decir tiene que era cantado el despido. Ahora, a esperar. Vemos que Anelka anda *depre* y hasta es sustituible; miles de millones en el banquillo. No ha conseguido marcar ni un solo gol. ¿Por qué no ficharía por Numancia el francés, donde jugaría como quisiera, y marcaría goles a mansalva? Uno que tiene cara de bueno, que parece que es algo tímido, que sabe que costó mucho y que viene a una liga donde nunca ha estado, donde está Raúl y Morientes, debía venir con dos psicólogos, un psiquiatra, un médium y la niñera con el limpialágrimas preparado. Quien quiere salir y puede que lo consiga es Karembeu; y se irá cuando su rendimiento no sea el convincente, pues, a nuestro juicio, a este hombre nunca le dejaron jugar donde mejor puede, delante del portero. Y lo dice alguien que no sabe nada de técnica ni de táctica futbolística. Además, el francés necesita igualmente de alguien que le anime, pues en Madrid no ha conseguido explotar su talento. Otro psicólogo para otro francés. Un Karembeu más motivado costaría más que su paisano.

El Atlético todavía no ha pagado la misteriosa cuenta, aunque consiguió salir de la zona del farolillo rojo. Quien manda en el equipo es Hasselbaink, que las mete todas, pero necesita más ayuda. ¿Cuándo volverá Kiko? ■

por Calixto Pambí

Actividades del CCHG



VIII TORNEO DE FÚTBOL SALA

Más información en las oficinas del CCHG

FRASES CON

PONER LOS PUNTOS SOBRE LAS ÍES

Según el Diccionario de modismos, de Ramón Caballero, esta expresión significa “concretar, determinar, acertar, sintetizar, por lo común con daño o contrariedad para alguno”.

La adición del punto sobre la *i* minúscula data del siglo XVI. El folclorista Joaquín Bastús comenta que “cuando se adaptaron los caracteres góticos era fácil que dos *ii* se confundieran algunas veces con una *u*, y para evitar confusión se introdujo la costumbre de poner encima unas tildes, acentos o virgulillas, y este uso se extendió hasta la *i* sencilla”. Estos acentos o virgulillas pasaron a ser puntos sencillos a principios del siglo XVI, “y este cambio adaptado por algunos copistas parecía quisquilloso a algunos otros, y de ahí vino la locución de poner los puntos sobre las íes”.

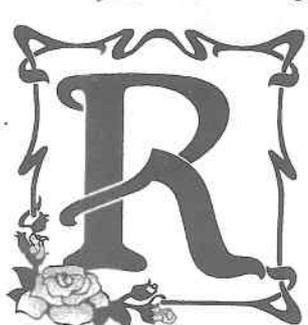
PONER LA MANO EN EL FUEGO

La procedencia de este dicho, que se utiliza para manifestar el respaldo total a alguien o algo, se remonta a la época en la que se practicaba el llamado juicio *de Dios*. También conocida como ordalía, ésta era una institución jurídica que dictaminaba, atendiendo a supuestos mandatos divinos, la inocencia o culpabilidad de una persona o una cosa -un libro, una obra de arte- acusadas de quebrantar las normas establecidas o cometer un pecado. Esta costumbre pagana, que fue común entre los germanos y otros pueblos antiguos, se ejecutaba de formas muy diversas. No obstante, casi todas consistían en pruebas de fuego.

Ante el tribunal, el acusado debía sujetar hierros candentes o introducir las manos en la lumbre o en una hoguera. Si la persona salía indemne o con pocas quemaduras de la prueba significaba que Dios la consideraba inocente y, por tanto, no tenía que recibir ningún castigo.

TIRAR DE LA MANTA

En el siglo XVI, los judíos fueron expulsados de Navarra, salvo los que se convirtieron al cristianismo. Para distinguir las familias conversas del resto de los fieles, se colgaron en las iglesias unos lienzos, llamados mantas, con los nombres de sus miembros. La expresión *tirar de la manta*, que hoy significa revelar un secreto, se empleó en un principio para buscar en los lienzos el origen converso de una persona.





NOVIEMBRE

Treinta días tiene noviembre, con abril, junio y... recitábamos de niño para conocer a cuánto se extiende este mes normal, pero largo. Este mes es largo porque es el vecino de diciembre, que tampoco es gran cosa, sólo que en él se celebran las navidades y tiene lugar el último día del año, que tampoco es nada de no ser por su vecindad con el Primero de Enero del año 2000. Para algunos, es primer día del Tercer Milenio. Como hay tantas máquinas y tantos calendarios (gregorianos, julianos, bautistas, mg, judíos, musulmanes), nada que objetar; felicidades a espuestas a todos.

El Centro también espera, y mientras, piensa en los demás y confecciona su programa. Vean:

* Lunes día 1, Fútbol: Oporto- Real Madrid.

En los días sucesivos hay fútbol hasta el

domingo en el que, después de misa, los niños disfrutaron de la película "El libro de la selva". Esto fue Cine Infantil. Ese mismo día Amparo Oba llevó "Cultura en casa", charlas sobre el saber ser, a Batoicopo.

El mismo día se procedió a la apertura de la Muestra de Publicaciones de los Fondos Bibliográficos Claretianos.

* Martes 9, a las 19:30 presentación del libro *La adivinanza en la zona de los ntumus*, de Íñigo de Aranzadi.

* Miércoles 10, a la misma hora, presentación de los libros *Aprender el bubi* y *Diccionario bubi*, del profesor Justo Bolekia.

* El jueves 11, el turno fue de los libros *En Guinea Ecuatorial, historiando sus venturas y desventuras*, y *Documentos sobre Annobón*.

* Viernes 12, se cerró la semana cultural con los poemarios *Memoria de Laberintos*, de Francisco Zamora y *Löbëla*, del nuevo poeta Justo Bolekia Boleká.

* Sábado día 13, la sala de Cine Luis Buñuel proyectó la película *Cobra verde*.

* Y el domingo día 14, los niños



disfrutaron después de la misa matinal de la película *El Zapatero y la Princesa*. Más tarde, Amparo Oba llevó su "Cultura en casa" a los habitantes de Baloeri.

* Lunes día 15, Cine: *El detective y la muerte*. En ese día tuvo lugar la apertura de la exposición del Programa de Cooperación Gobierno de Guinea- UNICEF. Fotos de lo que han hecho juntos.

* Martes 16. Cine español: *Perdona bonita, pero Lucas me quería a mí*.

* Miércoles 17. Cine español: *Pasajes*.

* Jueves día 17. Cine español: *Así en el cielo como en la tierra*.

* Viernes día 19, Cine español: *Patrimonio Nacional*.

*Y sábado día 20, Cine español: *La buena estrella*.

*El domingo día 21, Amparo Oba llevó la charla cultural a Basupú, para la mejora de las costumbres de los naturales de esa villa.

* El lunes día 22 empezaron las actividades culturales en Baloeri, para la alegría de los vecinos, que celebraban sus fiestas patronales.

* Martes día 23, Fútbol: Olimpiakos- R. Madrid.

* El miércoles día 24 apareció por primera vez en este mes en la Biblioteca infantil "Cuenta Cuentos". Los niños estaban ahí y agradecieron su presencia. Pero también hubo Vídeo musical en la sala de cine Luis Buñuel: Alejandro Sanz y Jarabe de Palo.

* El 25 fue un jueves, y se hizo la presentación del cortometraje *La realidad*.

* Al día siguiente los jóvenes del Taller de Teatro del CCHG presentaron en la plaza de Elá Nguema la obra *El Dragón*.

* El sábado día 27, Cine: *Vania en la calle*. El mes se nos iba, empezaba el diciembre, los nervios por ahorrar para gastar. Todo iba rápido. Pero hubo tiempo para más Cine. Amparo Oba llevó sus charlas culturales a Basacato del Oeste, otra vez hubo Cine y, al final, el mes cerró definitivamente sus puertas el día 30. Aquel día en Basuala había algo que hacer. Celebraban algo. Lo empezaron con algunas actividades culturales con la ayuda de este Centro Cultural Hispano-Guineano. ■

¿Por qué tus artículos no aparecen en
nuestra revista? ¿No tienes nada que
contar? Si deseas ver tus artículos
publicados en *El Patio*, envíanoslos.

DICIEMBRE

A lo dicho del anterior mes sobre este se suma el hecho de ser este un mes humano y divino. Esta doble característica hace que las actividades se planifiquen teniendo en cuenta la razón de ser de las celebraciones y a las personas que las celebran.

Ya no sólo se gasta más, sino que los injustificados gastos parecen sostenerse por sí solos; ya no necesitan justificación. El Centro ha tenido en cuenta este espíritu escasamente escatimador y se ha sumado a la liberalidad

navideña. Lean, si no:

* El día 1 de ese mes fue un miércoles. Hubo Fútbol: Deportivo- At. Madrid a las 19: 00h. Después del partido, los amantes del cine disfrutaron de la película *Simple Men*.

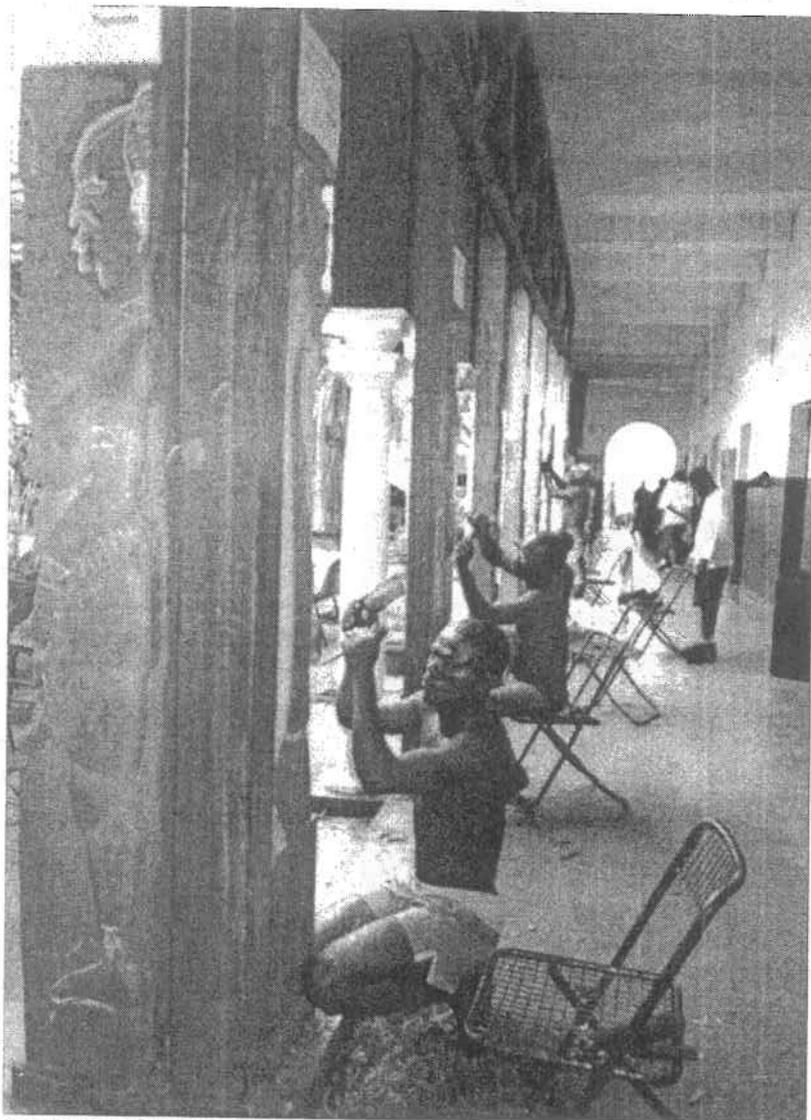
* No hubo cambios significativos en el programa hasta el viernes día 3. Hubo cine fórum: *Ganster para un milagro*. Más tarde el Cuenta cuentos se dejó ver en la Biblioteca infantil para alegrar a los niños con sus cuentos. Salieron contentos los niños y se encontraron con los componentes del Coro Bisila de Sampaka, que vinieron aquí a ofrecernos lo mejor de su producción. En ese mismo día hubo actividades culturales en Batoicopo, a donde se trasladaron algunos de los artistas más marchosos de este Centro.

* Lunes, día 6 de diciembre de 1999. A la hora convenida tuvo lugar la apertura de la exposición-venta de pintura y escultura contemporáneas de Guinea Ecuatorial.

* Desde ese lunes hubo Cine hasta el domingo, en que mozos y no tan mozos salieron a medir sus pulmones en la VIIIª Carrera Popular *Ciudad de Malabo*.

Como queda dicho, el diciembre es un mes de Dios y del hombre, y su recta final mostró en su plenitud este doble carácter. El lunes 13 fue la apertura del VI Festival de Teatro. Inmediato a su fin, lo sagrado tomaba cuerpo y se abría el Concurso de villancicos y belenes. Hubo más cine y deportes, hasta que lo sacro se adueñó totalmente del mes a través de películas navideñas:

Los 5 capítulos de la vida de Santa Teresa de Jesús se repartieron los 4 penúltimos días hasta el día grande, el 30. El ciclo se cerró con la película *La historia más grande jamás contada*. Después no hubo para más. Lo que siguió fue... ■



SEMANA ESCULTURAL. Noviembre 1998.
Foto: Archivo CCHG.

DOS KILOS

Hemos llegado aquí y estamos dispuestos a llevarnos los dos kilos. Todos nosotros.

Ante la inminencia de su llegada se nos antoja poco lo que hemos hecho para llegar hasta aquí. Casi nadie menciona los sinsabores de años pasados, ni nadie se atrevería a decir que lo que realmente tiene y da sentido a la vida del hombre son los años transcurridos. Ahora todos hablan del Y2K como si fuera lo más importante. Ya que sabemos que la voz de Dios es la de todos nosotros, Dios es un gran demócrata, hagamos como todos y esperemos contar los minutos para meter los DOS KILOS en el bolsillo. Es lo más importante.

Pero la verdad no engaña, ni desengaña, consecuencia de lo primero. La verdad muestra la realidad. Y lo que dice la realidad es que por más vino y cerveza bebamos el día D, cuando abramos los ojos y nos recuperemos de la resaca pensaremos en la nómina y en las deudas. Deudas del pasado. Si nuestro plan consiste realmente en olvidarnos del pasado, debemos tener en cuenta que lo que nos importa es el primer día del Y2K, los

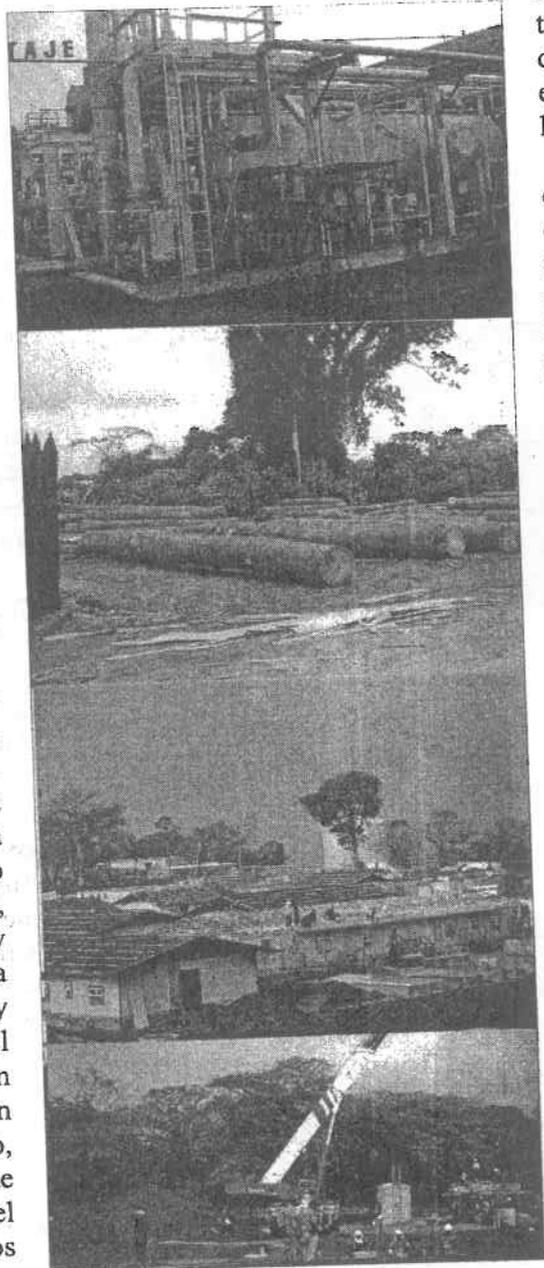
DOS KILOS. Pero para los hombres las fechas puntuales no tienen sentido, pues somos producto de la Historia. Consecuentemente, para un efectivo y feliz año 2000 sólo tienen importancia lo que hemos hecho desde el primer segundo del famoso año hasta atrás. El ser humano hace evaluación hacia atrás.

Esto ya lo saben muchos, pero hay otros, que también comulgan con la democracia de Dios, que esperan milagros a partir de los DOS KILOS.

Como Guinea anda detrás del progreso y del desarrollo, de la democracia participativa y de la autosuficiencia, es importante que sepamos que recogeremos lo sembrado en estos años. No habrá milagros. Que nadie crea que los problemas de votos, basuras, escuelas y ministerios se solucionarán con nuestra vuelta de los viajes étlicos. Esto sí, el principio del año que viene lo podemos dedicar a la planificación de nuestro futuro, para que cuando tengamos en nuestro bolsillo los DOS KILOS ENTEROS festejemos los logros alcanzados. Esto es un método científico de trabajo en pro de una buena Guinea.

Esto ya se dice, ya que forma parte de la democracia de Dios, pero se lo diremos otra vez de todo corazón:

¡FELIZ AÑO NUEVO!
Redacción del *El Patio*



Como Guinea anda detrás del progreso y del desarrollo, de la democracia participativa y de la autosuficiencia, es importante que sepamos que recogeremos lo sembrado en estos años. No habrá milagros.

l
e
a
o
o
o
S
s
n
o
a.
va
la
se
do

o!
o



Centro Cultural Hispano-Guineano

Cooperación Española en Guinea Ecuatorial

Apartado 180

Malabo, Guinea Ecuatorial

Teléfono +240.92720 Fax +240.92722